

J. MACHUEL



GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

D'ARABE RÉGULIER



ADOLPHE JOURDAN  
IMPRIMEUR - LIBRAIRE - ÉDITEUR  
ALGER



EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

---

BEL KASSEM BEN SEDIRA, professeur à l'école supérieure des lettres d'Alger, assesseur à la Cour, etc.

**Petite Grammaire arabe de la langue parlée**

PREMIER LIVRE (*Alphabet et Syllabaire*) : 25 leçons, 2<sup>e</sup> édition, à l'usage des écoles primaires et des classes élémentaires des lycées et collèges. 1 vol. in-18, cartonné. **1**

**Cours pratique de langue arabe**, à l'usage des écoles primaires ; 3<sup>e</sup> édition, revue et augmentée. 1 vol. in-18 ang. relié percaline. **3**

**Cours de littérature arabe**, *sujets de versions* tirés de Mostratref, des Mille et une Nuits, des Fables de Bidpai, Prairies d'or, etc., muni des voyelles et suivi du *vocabulaire* de tous les mots contenus dans le texte, à l'usage des aspirants au baccalauréat et des candidats interprètes. 1 vol. in-18, relié percaline. **10**

**Dialogues français-arabes** de ROLAND DE BUSSY ; 2<sup>e</sup> édition, refondue et augmentée de 120 pages. 1 vol. in-32, relié percaline. **3**

**Dictionnaire français-arabe de la langue parlée en Algérie** à l'usage des lycées et des écoles primaires ; 4<sup>e</sup> édition, revue, corrigée et considérablement augmentée. 1 vol. in-32, relié percaline. **3**

**Dictionnaire arabe-français de la langue parlée en Algérie** contenant les mots et les formules employés dans les lettres et les actes judiciaires. 1 vol. de xvi-608 pages in-32, relié percaline. **3**

**Cours de Langue kabyle (dialecte Zouaoua)**, grammairie, versions, contes, fables, etc. 1 vol. in-18, relié percaline. **8**

DUCRET, ancien instituteur à Alger.

**Cahiers d'écriture arabe**, réglés, avec modèles gradués et gradués. Nos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8. (La méthode sera contenue dans 10 cahiers). *Alger, typ. et lith. A. Jourdan.* Chaque cahier. **13**



HANOTEAU, C. ✱, général du Génie.

**Essai de Grammaire kabyle**, renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant nord du *Jurjura* et spécialement par les *Igaouaouen* ou *Zouaoua*, suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits *tifinar'* et en langue *tamacher't*. 1 vol. in-8°. **15 fr.**

MACHUEL (L.), ✱, Directeur de l'enseignement public en Tunisie. ex-professeur d'arabe au collège arabe-français de Constantine, au lycée d'Alger et à la chaire publique d'Oran.

**Une première année d'arabe**, à l'usage des classes élémentaires des lycées, des collèges, des écoles primaires de l'Algérie, etc.; 2<sup>e</sup> édition. 1 vol. in-18, cartonné. **1 fr. 50**

**Méthode pour l'étude de l'arabe parlé** (idiome algérien); 4<sup>e</sup> édition, revue et augmentée. 1 vol. in-18, relié percaline. **5 fr.**

**Grammaire élémentaire d'arabe régulier**, contenant: *lecture et écriture, parties du discours, conjugaison, nom, genre, nombre, déclinaison, articles, pronoms, particules, noms de nombre, formation des différents noms (substantifs et adjectifs), etc., etc.* 1 vol. in-8° écu, relié percaline. **5 fr.**

**Manuel de l'arabisant** ou *Recueil de pièces arabes* (Première partie). Lettres administratives, judiciaires, politiques, etc. 1 vol. petit in-8°, relié percaline. **6 fr.**

**Manuel de l'arabisant** ou *Recueil de pièces arabes* (Deuxième partie). Actes divers pourvus de toutes les voyelles. 1 vol. petit in-8°, relié percaline. **6 fr.**

**Les Voyages de Sindebad le Marin**, texte arabe extrait des *Mille et une Nuits*, muni de toutes les voyelles, accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques; 2<sup>e</sup> édition. 1 vol. in-18, relié percaline. **5 fr.**

AHMED BEN KHOUAS.

**Notions succinctes de Grammaire kabyle**, rédigées sous la direction du sous-préfet de Tizi-Ouzou (1881). 1 vol. in-32, cartonné. **1 fr.**

---



# LIBRAIRIE UNIVERSELLE

---

OUVRAGES DE FONDS POUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE ARABE

---

CARTES, PLANS ET OUVRAGES RELATIFS A L'ALGÉRIE

---

1883, AMSTERDAM - TROIS MÉDAILLES D'OR - ANVERS, 1885

---

## ADOLPHE JOURDAN

LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

— ALGER —

---

## LIBRAIRIE DE LUXE

**Choix des plus belles éditions illustrées**

RICHEMENT RELIÉES

*pour Prix, Étrennes, etc.*

ASSORTIMENT DE PAROISSIENS

reliés en maroquin, cuir de Russie, ivoire, etc.

---

## COMMISSION EN LIBRAIRIE

(RÉCEPTION DIX JOURS APRÈS LA COMMANDE)

Abonnement à tous les journaux, Revues  
et Publications périodiques

---

## PAPETERIE

Papiers de toutes qualités et de tous formats  
en gros et en détail

FOURNITURES DE BUREAU ET DE DESSIN

*Matériel complet pour les Écoles. — Atlas et Sphères*

INSTRUMENTS DE MATHÉMATIQUES ET DE PRÉCISION

POCHETTES DE 1<sup>er</sup> CHOIX

Albums à dessin. — Couleurs

---

EXPÉDITIONS DANS TOUTE L'ALGÉRIE  
EN FRANCE ET A L'ÉTRANGER



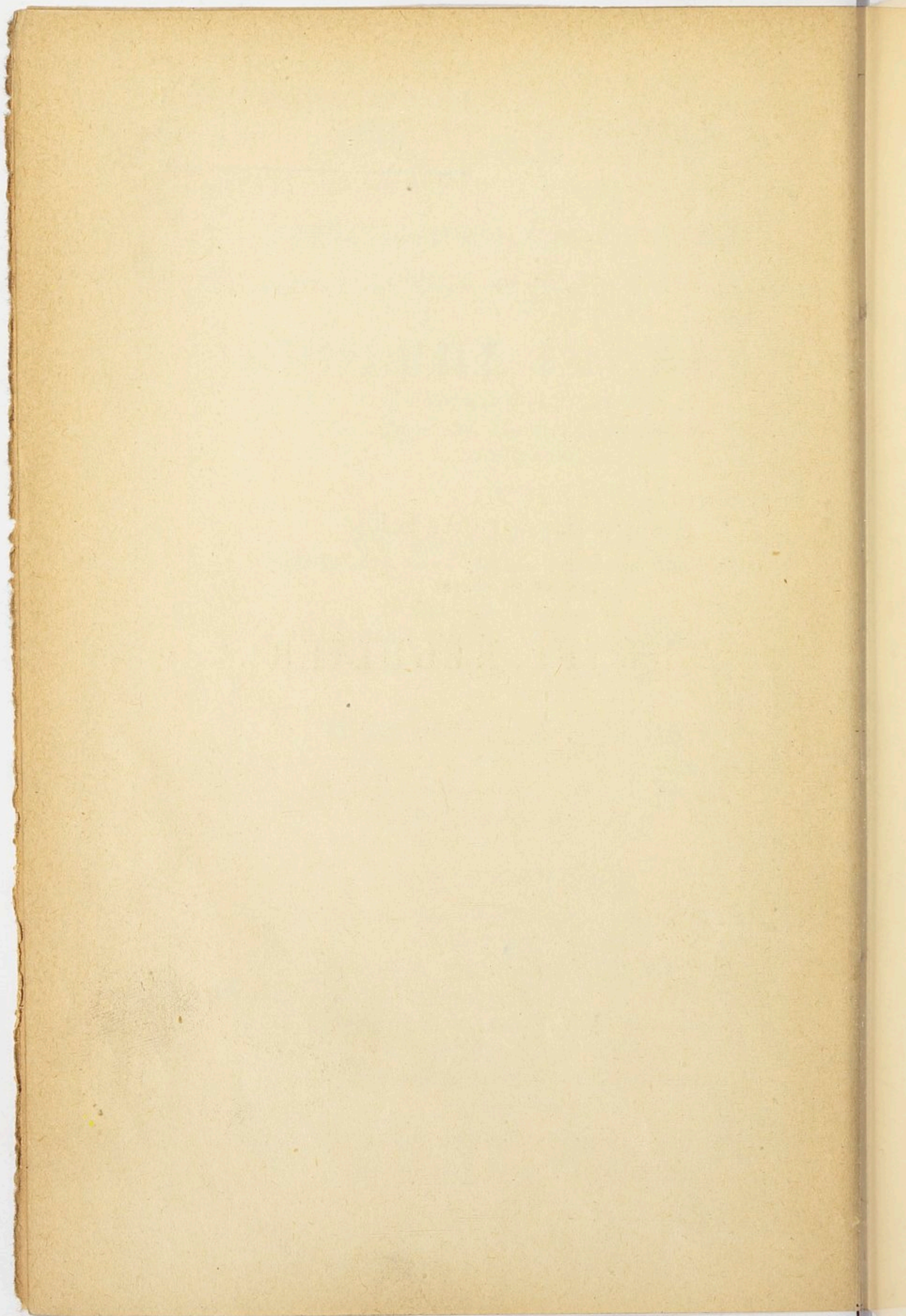
PREFECTURE D'ALGER

DEPÔT LÉGAL 41

---

8°X  
4416







GRAMMAIRE

ÉLÉMENTAIRE

**D'ARABE RÉGULIER**



## OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

---

MÉTHODE POUR L'ÉTUDE DE L'ARABE PARLÉ (idiome algérien), etc., etc... 4<sup>e</sup> édition, revue et augmentée. *Alger, imp. A. Jourdan.* 1 vol. in-12, relié percaline. . . . . 5 fr.

UNE PREMIÈRE ANNÉE D'ARABE, à l'usage des classes élémentaires des lycées, des collèges et des écoles primaires. *Alger, typ. et lith. A. Jourdan.* 1 vol. in-12, cartonné (2<sup>e</sup> édition) . . . 1 fr. 50

VOYAGES DE SINDEBAD LE MARIN (les), texte arabe extrait des *Mille et une Nuits*, muni de toutes les voyelles, accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques. Belle édition; chaque page est encadrée d'un double filet vermillon. *Alger, imp. A. Jourdan.* 2<sup>e</sup> édition, revue et corrigée. 1 vol. in-12, relié percaline. . . 5 fr.

MANUEL DE L'ARABISANT OU *Recueil de pièces arabes*. Lettres administratives, judiciaires, politiques, etc., précédées d'un formulaire et suivies d'un vocabulaire. *Alger, imp. A. Jourdan.* 1 vol. petit in-8°, relié percaline. . . . . 6 fr.

RECUEIL D'ACTES JUDICIAIRES, renfermant 138 actes divers, provenant des trois provinces de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc, accompagné d'un vocabulaire et de notes. *Alger, lithographie A. Jourdan.* 1 vol. petit in-8°, relié percaline. . . . . 6 fr.

MÉTHODE DE LECTURE ET DE LANGAGE, à l'usage des élèves étrangers de nos colonies. 2 livrets et 2 tableaux muraux.

1 <sup>er</sup> livret . . . . .	75 c.
2 <sup>e</sup> livret . . . . .	90 c.
Chaque tableau (en feuille) . . . . .	1 fr. 50





GRAMMAIRE  
ÉLÉMENTAIRE  
D'ARABE RÉGULIER

CONTENANT  
des  
TABLEAUX POUR LA CONJUGAISON DE TOUS LES VERBES IRRÉGULIERS  
et des  
MODÈLES D'ANALYSE

PAR

**L. MACHUEL**

DIRECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC EN TUNISIE  
EX-PROFESSEUR D'ARABE A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ORAN  
AU LYCÉE D'ALGER ET AU COLLÈGE ARABE - FRANÇAIS  
DE CONSTANTINE

CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR

—\*—  
DEUXIÈME ÉDITION

—\*—  
ALGER

ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE

4, PLACE DU GOUVERNEMENT, 4

—  
1889





LIBRARY OF THE  
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY  
AND ANATOMY  
HARVARD UNIVERSITY

RECEIVED  
MAY 10 1880

THE  
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY  
AND ANATOMY  
HARVARD UNIVERSITY  
CAMBRIDGE, MASS.

ADOLPHUS JOURNAL, LIBRARY EDITOR  
HARVARD UNIVERSITY

1880



*Cette seconde édition de la GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE D'ARABE RÉGULIER, publiée par M. L. Machuel, diffère peu de la première. L'auteur a voulu conserver à son ouvrage le caractère pratique : aussi ne lui a-t-il fait subir que de légères modifications de formes.*

*Quoique ÉLÉMENTAIRE, cette Grammaire est aussi complète que possible sous le rapport de la conjugaison et de la déclinaison. Rien de ce que l'étudiant doit connaître pour n'être jamais embarrassé dans l'analyse des mots, n'a été omis. La théorie des pluriels a été revue avec soin et complétée. La syntaxe a subi aussi quelques modifications et quelques additions, mais l'auteur n'a pas voulu donner à cette partie de son travail un trop grand développement, malgré les conseils de quelques arabisants. A son avis, une Grammaire ÉLÉMENTAIRE ne doit pas renfermer plus de détails que ceux qu'il a donnés. Les étudiants désireux d'étendre leurs connaissances grammaticales devront lire les ouvrages des grammairiens arabes.*

*Cette seconde édition de la GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE D'ARABE RÉGULIER a été l'objet de tous nos soins. Aussi espérons-nous qu'elle sera accueillie avec autant de bienveillance que son aînée.*

A. JOURDAN.



Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

D  
=

On  
se  
Be  
pe  
pe  
de  
fal  
Occ  
com  
le  
le  
m



GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE  
D'ARABE RÉGULIER

---

CHAPITRE PREMIER

DE LA LECTURE ET DE L'ÉCRITURE

---

DES LETTRES DE L'ALPHABET

On écrit et on lit l'arabe de droite à gauche. L'alphabet se compose de 28 lettres, qui sont toutes des consonnes. Beaucoup d'entre elles se ressemblent et ne diffèrent que par la place et le nombre des points. Les Arabes n'ont pas de lettres majuscules ; ils n'emploient pas non plus de ponctuation. Les Orientaux placent les lettres de l'alphabet dans un ordre un peu différent de celui des Occidentaux. Nous avons adopté celui des premiers comme étant le seul en usage dans les dictionnaires et les grammaires. Il est probable que l'ordre primitif des lettres de l'alphabet était celui représenté par leur valeur numérique, ordre qu'on appelle *Aboudjed*.



Les lettres de l'alphabet sont :

ALPHABET (حُرُوفُ الْهَجَاءِ)

NOMS DES LETTRES	FORMES	VALEUR	VALEUR NUMÉRIQUE
Alif	ا	A, OU, I, suivant la voyelle.	1
Bâ	ب	*B	2
Tâ	ت	*T	400
Tsâ	ث	Ts	500
Djîm	ج	*Dj	3
H·â	ح	H·	8
Khâ	خ	Kh	600
Dâl	د	*D	4
Dzâl	ذ	Dz	700
Râ	ر	*R	200
Zîne	ز	*Z	7
Sîne	س	*S ou Ç	60
Chîne	ش	*Ch	300
S·âd	ص	S·	90
D·âd	ض	D·	800



NOMS DES LETTRES		FORMES	VALEUR	VALEUR NUMÉRIQUE
T·â	طَاء	ط	T·	9
D·zâ	ظَاء	ظ	Dz·	900
'Aïne	عَيْن	ع	'	70
R·aïne	غَيْن	غ	R·	1.000
Fâ	فَاء	ف	*F	80
K·âf	فَاب	ف	K·	100
Kef	كَاب	ك	*K	20
Lâm	لَام	ل	*L	30
Mîme	مِيم	م	*M	40
Noun	نُون	ن	*N	50
Hâ	هَاء	ه	H	5
Waw	وَاو	و	W ou OU	6
Ya	يَاء	ي	Y	10

REMARQUES. — Les lettres précédées du signe \* ont exactement la même valeur qu'en français. Le point placé à droite du caractère français indique une lettre dure. — Les lettres دغ, عظ, طض, صذ, خح, ث



ف, ه, و et ي ne peuvent pas être représentées d'une façon exacte à l'aide des caractères français. — Dans l'écriture orientale, le *fâ* a un point dessus : ف, et le *kâf* en a deux : ق. — Les lettres ت et ط, ث et ت, س et ث, ت et ط, س et ص, sont souvent confondues en Algérie. — La première lettre de l'alphabet est en réalité le petit caractère (ء), appelé *hamza* هَمْزَة, qui peut être considéré comme la douce du ع, et dont l'alif est le support le plus habituel. Le hamza se met aussi sur le و, le ي et le caractère ـ. Quant à l'alif, il n'est jamais lettre radicale ; il remplace les lettres و et ي ou sert de support, comme nous venons de le dire, au hamza. Il peut être encore lettre de prolongation.

On peut diviser les lettres de l'alphabet en *labiales*, *dentales*, *linguales*, *gutturales* et *aspirées*.

Les *labiales* sont : ب B, م M, ف F ;

Les *dentales* sont : ت T, ط T°, ث Ts, د D, ض D°, ذ Dz, ظ Dz°, ز Z, س S, ص S°, ش Ch ;

Les *linguales* sont : ر R, ل L, ن N ;

Les *gutturales* sont : ك K, ف K°, خ Kh, ع', غ R° ;

Les *aspirées* sont : ه H, ح H°.

Les lettres ا, و et ي sont appelées *lettres faibles* حُرُوفُ الْعِلَّةِ, parce qu'elles disparaissent souvent pour des raisons grammaticales, ou subissent des altérations



ou des permutations. Quant à la lettre ج Dj, elle peut être considérée comme double.

Toutes les lettres comprises parmi les dentales et les linguales sont *solaires* حُرُوبِ شَمْسِيَّةِ; les autres sont *lunaires* حُرُوبِ قَمَرِيَّةِ. On verra plus loin à quoi sert cette division.

### LIAISON DES LETTRES ENTRE ELLES

Les 28 lettres de l'alphabet, lorsqu'elles sont isolées, sont représentées à l'aide de 18 caractères différents, qui sont :

ا ب ح د ر س ص ط ع ب ف ك ل م ن ه و ي

Tous ces caractères peuvent se joindre à celui qui précède, de cette manière :

ا-ب-ح-د-ر-س-ص-ط-ع-ب-ف-ك-ل-  
م-ن-ه-و-ي

REMARQUES. — 1° La lettre qui précède le caractère ح se joint à lui au-dessus de la ligne d'écriture, c'est-à-dire au sommet du caractère : ح- et non ح; 2° le caractère ع, précédé d'une autre lettre, prend la forme d'un triangle : ع- et non ع; 3° le caractère ه, à la fin des mots, prend diverses formes : ه-, ه~; lorsqu'il est surmonté de deux points [هّ], on l'appelle *tâ marboûta*,



c'est-à-dire *tâ bouclé*; le *tâ marboûta* ne se trouve qu'à la fin des mots, il donne toujours à la lettre qui précède le son de A; il est, en général, la marque du féminin; lorsqu'il doit être prononcé, on le prononce comme un ت; lorsqu'il doit être joint à une autre lettre, on l'écrit comme un ت.

Des 18 caractères qui servent à représenter les 28 lettres, 4 (formant 6 lettres) ne se joignent jamais à la lettre qui suit; ce sont : ا, د [ذ], ر [ز] et و, renfermés dans le mot دوار *douâr*.

Tous les autres caractères peuvent se lier à la lettre qui suit, mais alors ils perdent leur appendice, c'est-à-dire la queue que l'on ajoute à la lettre lorsqu'elle est isolée.

Caractères isolés :

ب ح س ص ط ع ب ف ك ل م ن ه ي

Caractères joints à la lettre qui suit :

د ح س ص ط ع و ك ل م ن ه د

REMARQUES. — 1° Les deux caractères ب et ف ont la même forme lorsqu'ils sont joints à une lettre qui suit : ـب, ـف; — 2° les deux caractères ن et ي ont la même forme que le premier د : ـن, ـي; — 3° le caractère ه, suivi d'une lettre, prend cette forme : ـه (ـهـ, ـهـ); — 4° le caractère ل, suivi de ا, s'écrit ainsi : لا لا لا. (Ces deux lettres réunies s'appellent *lâmalif*.)

Lorsque les différents caractères qui servent à repré-



senter les 28 lettres sont joints à une lettre qui précède et à une lettre qui suit, ils ont cette forme :

ا ب ج د ه و ز ح ط ص س ك ل م ن هـ

En rapprochant ces caractères jusqu'à ce qu'ils se touchent, on a la ligne suivante :

ا ب ج د ه و ز ح ط ص س ك ل م ن هـ

Ajoutez à ces 11 caractères ceux qui ne se joignent jamais à la lettre qui suit (ورد ا), et vous verrez qu'il n'y a en réalité que 15 caractères différents pour représenter les 28 lettres :

- |     |    |                    |             |
|-----|----|--------------------|-------------|
| 1°  | ا  | seul de sa forme ; |             |
| 2°  | ب  | servant à former : | ب ث ت ذ ي ف |
| 3°  | ح  | id.                | ح خ ج       |
| 4°  | د  | id.                | د ذ         |
| 5°  | ر  | id.                | ر ز         |
| 6°  | س  | id.                | س ش         |
| 7°  | ص  | id.                | ص ض         |
| 8°  | ط  | id.                | ط ظ         |
| 9°  | ع  | id.                | ع غ         |
| 10° | ف  | id.                | ف ب         |
| 11° | ك  | seul de sa forme ; |             |
| 12° | ل  | id.                |             |
| 13° | م  | id.                |             |
| 14° | هـ | id.                |             |
| 15° | و  | id.                |             |
-



## DES VOYELLES

Il y a en arabe trois voyelles (حَرَكَاتٌ, pl. حَرَكَاتٌ) :

Le son OU (ـُ), appelé *damma* ضَمَّة ;

Le son A (ـَ), id. *fath'a* فَتْحَة ;

Le son I (ـِ), id. *kesra* كَسْرَة .

Ex. : بُو *bou*, تَا *ta*, سِي *si*, رَا *ra*, زُو *zou*, بَصَلُ *ba-s'a-lou*,  
حَزْنُ *h'a-zi-na*, كَبُرُ *ka-bou-ra*, etc.

Ces voyelles, placées sur la dernière lettre des mots, indiquent la fonction qu'ils remplissent dans la phrase. Elles ont alors une dénomination différente :

Le son OU, ou plutôt la fonction marquée par cette voyelle, se nomme *raf'a* رَفْع ;

Le son A, id. id. *nas'ba* نَصَب ;

Le son I, id. id. *khafd'a* خَبْض .

A la fin des mots, les voyelles peuvent être écrites deux fois. On les prononce alors comme si elles étaient suivies d'un ن, ce qui a fait appeler cette manière de prononcer : *tanouïne* تَنْوِين ou *nunnation*. On a :

ـُو *ou-n* p<sup>r</sup> le *raf'a* av. tanouïne : بَصَلُ *ba-sa-loun* ;

ـَا *a-ne* p<sup>r</sup> le *nas'ba* id. بَفْرَة *ba-k'a-ra-tane* ;

ـِ *i-ne* p<sup>r</sup> le *khafd'a* id. كُتْبُ *kou-tou-bine*.



REMARQUES. — Après le tanouïne — *ane*, on ajoute un alif d'orthographe, à moins que le mot ne soit terminé par un ة ou un ء (il y a quelques exceptions pour ce dernier caractère); ex. : *بَلَدًا*, *كُتِبًا*. — Le *s* final portant le d'amma se prononce *ho* lorsqu'il est pronom, ce qui est le cas le plus fréquent; ex. : *كُتِبُهُ*, prononcez *kou-tou-bou-ho*.

## EXERCICE

بِ	avec.	مَنْعَ	il a préservé.
مَعَ	avec.	صَغُرَ	il a été petit.
كَ	comme.	فُتِلَ	il a été tué.
لِ	à.	سُرِفَ	il a été volé.
كَتَبَ	il a écrit.	جُرِعَ	frayeur.
خَرَجَ	il est sorti.	زَبِلَ	ordure.
مَرِضَ	il a été malade.	غَنَمًا	moutons.
حَسُنَ	il a été beau.	لِطْمَعِهِ	pour son avidité.
ضُرِبَ	il a été frappé.	بِبَفْرِتِكَ	avec ta vache.

## DES LETTRES DE PROLONGATION (حُرُوبِ الْمَدِّ)

Les trois lettres و, ا, et ي servent souvent à prolonger les trois voyelles qui leur correspondent. (Nous



représenterons cette prolongation à l'aide d'un accent circonflexe.)

و sert à prolonger le son OU ; ex. : بُو *boû* ;

ا id. id. A ; ex. : بَا *bâ* ;

ي id. id. I ; ex. : بِي *bî*.

Ces lettres ne sont pas cependant toujours lettres de prolongation, bien que nous les ayons considérées comme telles dans l'arabe parlé ; ex. : طَوَّالٌ, prononcez *ti-wâ-loun*, le و n'étant pas lettre de prolongation. On en verra d'autres exemples dans le paragraphe suivant.

REMARQUES. — Le ي final est souvent privé de sa voyelle grammaticale. Il peut être considéré comme lettre de prolongation, mais la consonne qui précède porte le son A, et non le son I ; ex. : مَشَى *machâ*, عَلَى *'alâ*, etc... Ce ي est appelé, dans ce cas, par les grammairiens arabes, *alif bref* أَلِفٌ مَفْصُورَةٌ. Il peut même arriver que la lettre qui le précède porte le tanouîne — ; ex. : فَتَى *fatane*. — Le و final est presque toujours suivi d'un alif d'orthographe qui n'a aucune valeur : فَامُوا, prononcez *k·âmoû*, et non *k·âmoûa*. — Dans certains mots d'un emploi fréquent, la lettre de prolongation ا est souvent supprimée ; ex. : زَمِنٌ *zâ-mâ-noun*, pour زَمَانٌ ; ذَلِكَ *d·zâlika*, pour ذَالِكُ, etc. Il est d'usage, dans ce cas, de mettre le fath'a perpendi-



culairement : *زَمَنٌ*. Les trois mots *حَيَاةٌ* *vie*, *صَلَاةٌ* *prière*, *زَكَاةٌ* *dime*, s'écrivent aussi : *حَيَوَةٌ*, *صَلَوَةٌ*, *زَكْوَةٌ*.

## EXERCICE

<i>فِي</i> dans.	<i>جَائِعٌ</i> affamé.
<i>إِلَى</i> vers.	<i>بِيبَانِهِ</i> ses portes.
<i>عَلَى</i> sur.	<i>رَحِيمٌ</i> miséricordieux.
<i>لَدَى</i> devant.	<i>كَبِيرٌ</i> grand.
<i>عَدَا</i>	<i>صَغِيرًا</i> petit.
<i>سِوَا</i>	<i>خَافَ</i> il a craint.
<i>خَلَا</i>	<i>لَامَ</i> il a blâmé.
<i>حَاشَا</i>	<i>بَابٌ</i> porte.
<i>هُنَا</i> ici.	<i>ظَالِمٌ</i> coupable.
<i>هُنَاكَ</i> là.	<i>مَدِينَةٌ</i> ville.
<i>كَذَلِكَ</i> ainsi.	<i>قُبُورًا</i> tombeaux.
<i>طَوِيلٌ</i> long.	<i>رِجَالٌ</i> hommes.
<i>بَنَى</i> il a bâti.	<i>يَقُولُونَ</i> ils disent.
<i>يَبِيعُ</i> il vendra.	<i>مُفِيمُونَ</i> restant.
<i>يَلُومُهَا</i> il la blâmera.	<i>تَبِيعِهَا</i> tu la vendras.
<i>يُجِيبُ</i> il répondra.	<i>سَامِعُونَ</i> entendant.



## DU DJEZM

On appelle *djezm* جَزْم ou *soukoun* سُكُون un signe ayant la forme d'un petit rond ou d'un petit croissant (◌◌), qui peut se placer sur toutes les consonnes de l'alphabet pour indiquer qu'elles ne doivent pas être lues avec une voyelle, et qu'on doit glisser sur elles en les prononçant; ex.: مِسْكِينٌ *mis-ki-noun* (pauvre); شَمْسٌ *chem-sine* (soleil); كَلْبًا *kel-bane* (chien).

REMARQUES. — 1° Un mot ne peut pas commencer par une lettre portant un djezm;

2° Une lettre de prolongation ne peut pas être suivie d'une lettre djezmée; ainsi, l'on n'écrira pas سِيرٌ, mais سِرٌ;

3° A la fin d'un verbe, une lettre faible se retranche quand elle doit porter un djezm; on n'écrira pas لَافِي, mais لَافٍ.

## EXERCICE SUR LE DJEZM

مِنْ de.	تَحْتِ au-dessous.
عَنْ de.	فَبْلُ avant.
لَدُنْ auprès de.	بَعْدَ après.
بَيْنَ entre.	عِنْدَ chez.
فَوْفَ au-dessus.	خَلْفَ derrière.



فُلْ dis.	مُنْذُ depuis.
فُمْ lève-toi.	أَيْنَ où.
لُمْ blâme.	كَيْفَ comment.
أَجِبْ réponds.	تُسْتَكْبِرْنَ vous vous enor- gueillirez.
بِعْ vends.	حَيْثُ partout où.
جُزْ passe.	يَوْمَئِذٍ en ce jour.
بَيْتُهُ sa tente.	وَفْتَعِذِ à cette époque.
فَوْلِكَ ton dire.	يَسْتَحْسِنُ il approuvera.
بِسَيْبِهِمْ avec leur sabre.	يَسْتَغْفِرْنَ elles demanderont pardon.
مُعْجِبٌ surprenant.	
غَيْرٌ excepté.	

## DU CHEDDA

On appelle *chedda* شِدَّة ou *techdid* تُشْدِيد un signe ayant la forme d'un petit *sine* (ـ), ou d'un (ـ) dans l'écriture barbaresque, qui peut se placer sur toutes les consonnes de l'alphabet, et qui indique que l'on doit appuyer sur elles en les prononçant. Le chedda marque, en quelque sorte, le redoublement de la consonne; ex. : مَرَّ *marra* (il est passé); سَلَّكَ *sallaka* (il a délivré); شِدَّة *chiddatoun* (intensité).



REMARQUES. — Le chedda est mis pour deux lettres semblables ou de même nature ayant chacune une voyelle, ou, ce qui est le cas le plus fréquent, pour deux lettres semblables ou de même nature, la première portant un djezm, et la seconde une voyelle. D'où il suit qu'un mot ne peut pas commencer par un chedda. Lorsque deux lettres semblables ayant chacune une voyelle, ou la première ayant un djezm et la seconde une voyelle, se rencontreront, il faudra les réunir par un chedda et donner pour voyelle, après la contraction, celle qu'aurait dû avoir la seconde des lettres contractées. Ainsi :

شَدَّدَ	deviendra	شَدَّ
شُدِّدُ	id.	شُدِّدْ
يَشْتَدِّدُ	id.	يَشْتَدِّدْ
أَخَذَتْ	id.	أَخَذَتْ
لِلرَّجُلِ	id.	لِلرَّجُلِ, etc.

(Nous reviendrons sur ce sujet en parlant des verbes sourds.)

## EXERCICE SUR LE CHEDDA

حَتَّى	jusqu'à.	أَنَّ	que.
فُدَّامَ	devant.	لَا يَكُنْ	mais.
إِنَّ	certes.	لَعَلَّ	peut-être que.



فَرَفَ il a séparé.	لَيُفِرَنَّ certes, il fuira.
عَظَّمَ il a honoré.	مُطْمَئِنٌّ tranquille.
عَلَّمَ il a instruit.	يَتَعَلَّمُ il apprendra.
تَعَجَّبَتْ elle a été surprise.	يُخَفِّفُ il allégera.
تَكَلَّمْتُمْ vous avez parlé.	يُفَسِّرُ il expliquera.

## DU OUESLA

On a vu qu'un mot ne peut jamais commencer par une lettre djezmée. Lorsque, par suite de suppressions grammaticales, le cas se présente, on ajoute au commencement du mot un alif surmonté de ce petit signe (◌̣), appelé *ouesla* وَصَل. — Le *ouesla* est donc un signe ayant la forme d'un petit *ص*, que l'on met sur l'alif devant les mots qui auraient commencé par un djezm.

L'alif portant un ouesla, que l'on appelle *alif d'union*, ne doit pas être prononcé, et la lettre djezmée qui le suit se lie, dans la prononciation, à la syllabe précédente; ex.: بَابُ الْبَيْتِ, prononcez *ba-boul-bey-ti*, comme si les deux mots étaient écrits : لِاسْتِكْبَارِهِ — ; بَابُ الْبَيْتِ, prononcez *lis-tik-bâ-ri-hi*.

REMARQUES. — Les mots qui commencent par un ouesla sont :

1° L'article آل et ses composés;



2° Les impératifs des verbes qui commencent par un **ا**, excepté celui de la IV<sup>e</sup> forme;

3° Les formes dérivées des verbes qui commencent par un **ا**, excepté celle de la IV<sup>e</sup> forme;

4° Les dix substantifs suivants : **أَبْنٌ** et **أَبْنُومٌ** fils; **أَبْنَةٌ** fille; **أَسْمٌ** nom; **اِثْنَانٍ** (*masc.*), **اِثْنَتَانٍ** (*fém.*) deux; **أَمْرٌ** homme; **أَمْرَاءٌ** femme; **أَيْمَنٌ** serment; **أَسْتٌ** fesse.

Lorsqu'un mot devant commencer par un ouesla se trouve le premier d'une période, l'alif initial prend alors un hamza avec le son A, pour l'article et ses composés et le mot **أَيْمَنٌ**, — le son OU, pour les impératifs des verbes ayant cette voyelle sur l'avant-dernière radicale, — et le son I, pour tous les autres mots.

Lorsque l'article **أَلْ** est placé devant un mot commençant par une lettre solaire, le **ل** perd son djezm et ne se prononce plus, et l'on met un chedda sur la lettre solaire; ex. : **الزَّمانُ**, prononcez *azzamânou*; **بِيعِ الدَّارِ**, prononcez *fiddâri*, etc.

## EXERCICE SUR L'OUESLA

- عِنْدَ الرَّجُلِ** chez l'homme.  
**مَسَاجِدُ الْمَدِينَةِ** les mosquées de la ville.  
**إِنَّ اللَّهَ غَبُورٌ رَحِيمٌ** certes, Dieu est clément et miséricordieux.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (1) au nom de Dieu le Clément,  
le Miséricordieux.

رَأَيْتُ ابْنَ مُحَمَّدٍ j'ai vu le fils de Mohammed.

كَانَ اسْمُهُ مَكْتُوبًا عَلَى الْأَبْوَابِ son nom était écrit sur les  
portes.

## DU MADDA

Le *madda* مَدَّة est un signe ayant la forme d'un alif horizontal (—), que l'on place sur l'alif, et qui indique que cette lettre aurait dû être suivie d'un autre alif. Le madda est mis soit pour un hamza et un alif de prolongation, soit pour un alif de prolongation suivi d'un hamza. Dans le premier cas, il se prononce A ; dans le second cas, il n'est qu'un signe orthographique. Ex. :

أَكَلٌ pour أَكَلٌ prononcez *âkiloun* mangeant.

أَخَذَ id. أَخَذَ id. *âkhadza* en vouloir à.

يَشَاءُ id. يَشَاءُ id. *yachâou* il voudra.

صَبْرَاءُ id. صَبْرَاءُ id. *s·efrâou* jaune.

حُكَمَاءُ prononcez *h·oukamâou* sages.

(1) Dans cette formule, l'alif d'union du mot *بِسْمِ* disparaît souvent, et l'on écrit *بِسْمِ*. — L'alif d'union de l'article disparaît aussi avec la préposition *إِلَى* à : *إِلَى الْمَدِينَةِ* et non *إِلَى الْمَدِينَةِ* à la ville.



## DES SYLLABES

Une syllabe peut se composer :

1° D'une lettre et de sa voyelle (elle est alors brève);  
ex. : *بَفَرْتُكَ* *ba-k·a-ra-tou-ka* (cinq brèves);

2° D'une lettre et de sa voyelle, avec tanouïne (dans ce cas, la syllabe est longue); ex. : *بَفْرَةٌ* *ba-k·a-ra-toun* (trois brèves et une longue);

3° D'une lettre et de sa voyelle, plus une lettre de prolongation (longue); ex. : *خَافَا* *khâ-fâ* (deux longues);

4° D'une lettre et de sa voyelle, plus une lettre-djezmée (longue); ex. : *أَحْسِنَ* *ah·-sine* (deux longues).

REMARQUES. — Le chedda doit être décomposé en deux lettres : l'une ayant un djezm, et l'autre une voyelle; ex. : *مَرَّ* *mer-ra* (une longue et une brève). — Un mot commençant par un ouesla doit être joint, dans la lecture, à la dernière syllabe du mot précédent.

## EXERCICE DE LECTURE

حِكَايَةٌ

*Hikâyatoun*

فِيْلَ أَنْ رَجُلًا سَاكَةً مَبَازَةً فِيهَا

*K·ila anna radjoulane salaka mafâzatane fihâ*

خَوْفٍ مِنَ السَّبَاعِ وَكَانَ الرَّجُلُ خَمِيرًا

*Khawfoun minassibâ'i wa kâna rradjoulou khabirane*



بِوَعْتِ تِلْكَ الْأَرْضِ وَخَوْفِهَا فَلَمَّا	biwa'tsi tilkalard'i wa khawfihâ falammâ
سَارَ غَيْرَ بَعِيدٍ اعْتَرَضَ لَهُ ذَنْبٌ مِنْ	sâra r'ayra ba'idin i'tarad'a laho diboun mine
أَحَدِ الذَّنَابِ وَأَصْرَاهَا فَلَمَّا رَأَى	ah'addi ddiyâbi wa ad'râhâ falammâ raâ
الرَّجُلَ أَنَّ الذَّنْبَ فَاصِدٌ نَحْوَهُ خَافَ	rradjoulou anna ddiba k'âsi- doun nah'waho khâfa
مِنْهُ وَنَظَرَ يَمِينًا وَشِمَالًا لِيَجِدَ مَوْضِعًا	minho wa nadz'ara yaminane wa chimâlane liyadjida mawd'i'ane
يَسْتَحَرُّ جِيبَ مِنَ الذَّنْبِ فَلَمْ يَرَ إِلَّا	yatah'arrizou fihi min addibi falam yara illâ
فَرِيَّةَ خَلْفِ وادٍ فَذَهَبَ مُسْرِعًا نَحْوَ	k'aryatane khalfa wâdine fadza- haba mousri'ane nah'wa
الْفَرِيَّةِ فَلَمَّا أَتَى الْوَادِي لَمْ يَرَ عَلَيْهِ	lk'aryati falammâ atâ lwâdiya lam yara 'alayhi
فَنَظَرَهُ وَرَأَى الذَّنْبَ فَذَكَرَهُ فَآلَفَى	k'ant'aratane wa raâ ddiba k'ad adrakaho faalk'â
نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ وَهُوَ لَا يُحْسِنُ السَّبَاحَةَ	nafsaho fil mâi wa houwa lâ yousinou lsibâh'ata
وَكَادَ أَنْ يَغْرَفَ إِلَّا أَنْ بَصَرَ بِهِ فَوَمَّ	wa kâda ane yar'rik'a illâ ane bas'ara bihi k'awmoun
مِنْ أَهْلِ الْفَرِيَّةِ فَتَوَافَعُوا لِإِخْرَاجِهِ	mine ahli lk'aryati fatawâ ka'ou liikhrâdjihî
فَأَخْرَجُوهُ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ	faakhradjouho wa k'ad achrafa 'alâhalâki
فَلَمَّا حَصَلَ الرَّجُلُ عِنْدَهُمْ وَأَمِنَ عَلَى	falamma h'as'ala rradjoulou 'indahoum wa amina 'alâ
نَفْسِهِ مِنْ غَائِلَتِ الذَّنْبِ رَأَى عَلَى	nafsihi mine r'âilati ddibi raâ 'alâ
شَطِّ الْوَادِي بَيْتًا مُبَرَّدًا فَفَالَ ادْخُلْ	chat't'i lwâdi baytane moufra- dane fak'âla adkhoulou



هَذَا الْبَيْتِ بِأَسْتَرِيحَ فِيهِ فَلَمَّا دَخَلَهُ	hadâlbayta faastarih'a fihi falammâ dakhalaho
وَجَدَ جَمَاعَةً مِنَ اللَّصُوصِ فَدَّ فَطَعُوا	wadjada djamâ'atane minallouss'ous'i k'ad k'ata'ou
الطَّرِيفِ عَلَى رَجُلٍ مِنَ الشَّجَّارِ وَهُمْ	t'tarik'a 'alâ radjouline minnattoudjdjâri wa houm
يَفْتَسِمُونَ مَسَالَهُ وَيُرِيدُونَ فَتَلَهُ	yak'tasimoûna mâlaho wa you-ridoûna k'atlaho
فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ ذَلِكَ خَافَ عَلَى	falammâ raâ rradjoulou dzâlিকা khâfa 'alâ
نَفْسِهِ وَمَضَى نَحْوَ الْفَرِّيَةِ فَاسْنَدَ	nafsihi wa mad'â nah'walk'e-ryati faasnada
ظَهْرَهُ إِلَى حَائِطٍ مِنْ حَيْطَانِهَا لِيَسْتَرِيحَ	dz'ahraho ilâ h'âit'ine mine h'itânihâ liyastarih'a
مِمَّا حَلَّ بِهِ مِنَ الْهَوْلِ وَالْإِعْيَاءِ إِذْ	mimmâ h'alla bihi minalhawli wali'yâi idz
سَفَطَ الْحَائِطُ عَلَيْهِ فَمَاتَ	sak'at'a lh'âit'ou 'alayhi famâta.

## TRADUCTION

## HISTOIRE

Un homme pénétra, dit-on, dans un désert où il y avait à redouter les animaux sauvages. Il connaissait les difficultés qu'on rencontrait dans ce pays, et les dangers qu'on y courait. Il venait de se mettre en route lorsqu'un loup, des plus cruels et des plus féroces, s'offrit à sa vue. Voyant que l'animal se dirigeait vers lui, il fut effrayé, et regarda de droite et de gauche, cherchant un endroit où il pourrait se mettre à l'abri contre ses poursuites. Il n'aperçut qu'un village de l'autre côté d'une rivière. Il se dirigea, en toute hâte, vers ce village ; mais, arrivé sur les bords de la rivière, il n'y trouva pas de pont, et il vit que le loup allait l'atteindre. Il se jeta à l'eau, quoique ne sachant pas nager, et faillit se noyer. Mais des gens du village le virent, et se précipitèrent pour le retirer de la rivière, où il avait



manqué périr. Lorsque notre homme fut auprès d'eux en sécurité, il vit sur le bord de la rivière une maison isolée : « Je vais entrer, se dit-il, dans cette maison, pour me reposer. » Mais une fois dans l'intérieur, il aperçut une réunion de brigands qui venaient d'attaquer un commerçant dont ils se partageaient le bien, et qu'ils voulaient mettre à mort. A cette vue, il eut peur pour ses propres jours, et revint vers le village. Il appuya son dos contre un mur pour se délasser ; mais le mur s'effondra, et il fut écrasé. — *(On trouvera d'autres exercices de lecture dans le recueil d'exercices grammaticaux.)*

---

## CHAPITRE II

### DES PARTIES DU DISCOURS

---

Il y a en arabe trois parties du discours :

Le NOM **أَسْمٌ** qui comprend : le substantif, l'adjectif, le participe et le pronom ;

Le VERBE **فِعْلٌ** qui a, à peu près, la même étendue que le verbe en français ;

La PARTICULE **حَرْفٌ** qui comprend : l'article, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

*(Le verbe, étant le point de départ de tout le système grammatical arabe, il est important de commencer par lui l'étude de la grammaire.)*

---



## CHAPITRE III

## DE LA CONJUGAISON

Un verbe, en arabe, peut être *primitif* مُجَرَّد ou *dérivé* مُزَيَّدٌ جَمِيحٌ.

Le verbe est *primitif* lorsqu'il ne renferme que les lettres de la *racine* أَصْلٌ.

On appelle *racine* les lettres fondamentales d'un mot, nom ou verbe. Tous les mots arabes, à l'exception des particules, doivent avoir pour base une racine, qui peut être composée de trois ou de quatre lettres. Les racines de trois lettres sont les plus nombreuses; elles sont appelées *trilitères* ثَلَاثِيٌّ; celles de quatre lettres sont appelées *quadrilitères* رُبَاعِيٌّ.

La première lettre d'une racine se nomme première radicale; la seconde, seconde radicale; la troisième, troisième radicale. Il arrive souvent que la première lettre d'un mot n'est pas la première radicale.

Le verbe est *dérivé* lorsque, outre les lettres de la racine, il renferme un chadda, ou bien une ou plusieurs des lettres suivantes : ا ت س م ن و ي, appelées *serviles* ou *formatives* زَوَائِدُ, renfermées dans les deux mots أَنْتَ مُوسَى toi, tu es Mouça.



Le verbe peut être *régulier* *سَالِم* ou *irrégulier* *غَيْر سَالِم*.  
Il est *régulier*, lorsque la racine ne renferme pas de *lettres faibles* et que les deux dernières radicales ne sont pas semblables.

On divise encore les verbes en « verbes marquant une *action* », et « verbes marquant un *état* ».

Il y a trois nombres dans le verbe : le *singulier* *المُفْرَد*, le *duel* *التَّشْنِيَةِ*, le *pluriel* *الْجَمْع*.

Il y a deux genres : le *masculin* *المُذَكَّر*, le *féminin* *المؤنث*.

Il y a trois personnes : la *première*, celle qui parle, *المُتَكَلِّم* ; la *deuxième*, celle à qui l'on parle, *المُخَاطَب* ; la *troisième*, celle de qui l'on parle, *الغائب* (l'absent).

Le *duel* n'a pas de première personne.

Il n'y a, en réalité, que deux temps dans la conjugaison arabe : le *prétérit* *الْمَاضِي*, qui sert à exprimer tout fait passé ; l'*aoriste* *المُضَارِع*, qui sert à exprimer tout fait qui n'est pas encore passé (présent ou futur).

*La troisième personne du masc. sing. du prétérit, étant la forme la plus simple du verbe, sert de point de départ à la conjugaison.* Lorsqu'on veut exprimer un verbe, on se sert de cette troisième personne comme en français de l'infinitif.

Il y a deux voix : la voix *active* et la voix *passive*.



. Nous comprendrons dans la conjugaison le participe et le nom d'action, bien qu'ils fassent partie du nom.

Tous les mots arabes, à l'exception des particules, peuvent se rapporter à un certain nombre de *types* ou *formes*. Pour trouver la forme d'un mot, il suffit de remplacer les lettres radicales de ce mot par les trois lettres du groupe **فعل**, dans lequel le **ف** représente la première radicale, le **ع** la deuxième, le **ل** la troisième, et d'ajouter les mêmes signes et les mêmes lettres formatives. Ainsi : **كَبِيرٌ** est de la forme **فَعِيلٌ** ; **عَجُوزَةٌ** de la forme **فَعُولَةٌ** ; **آسْتَكْبِرُ** de la forme **أَسْتَفْعَلُ** ; **يَتَبَرَّفُ** de la forme **يُفْتَعِلُ** ; **مُمْتَزِجٌ** de la forme **يُفْتَعِلُ** ; **رَاضِيًا** de la forme **فَاعِلًا** ; **لُصُوصٌ** de la forme **فُعُولٌ**, etc.

### DU PRÉTÉRIT (الْمَاضِي)

Les lettres qui caractérisent le *prétérit* sont placées après le radical. Dans le verbe primitif trilitère, la deuxième radicale peut avoir le son OU, le son A ou le son I, quelquefois deux de ces voyelles et même les trois, mais rarement avec le même sens. On ne peut connaître cette voyelle que par l'usage. Le verbe primitif trilitère peut donc être de l'une des formes **فَعَلٌ**, ou **فَعُلٌ**, ou **فَعِلٌ**. La première indique, en général, un



verbe d'action, les deux autres des verbes d'état. — La dernière radicale, dans tous les verbes, porte, à la troisième personne du masculin singulier du prétérit, la voyelle A.

## CONJUGAISON DE CE TEMPS

## Singulier

1 <sup>re</sup> personne . . .		فَتَلْتُ	j'ai tué.
2 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	فَتَلْتَ	tu as tué.
	{ fém. .	فَتَلْتِ	tu as tué (fém.).
3 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	فَتَلَ	il a tué.
	{ fém. .	فَتَلَتْ	elle a tué.

## Duel

2 <sup>e</sup> personne . . .		فَتَلْتُمَا	vous avez tué (tous deux).
3 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	فَتَلَا	ils ont tué id.
	{ fém. .	فَتَلْتَا	elles ont tué (toutes deux).

## Pluriel

1 <sup>re</sup> personne . . .		فَتَلْنَا	nous avons tué.
2 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	فَتَلْتُمْ	vous avez tué.
	{ fém. .	فَتَلْتُنَّ	vous avez tué (fém.).
3 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	فَتَلُوا	ils ont tué.
	{ fém. .	فَتَلْنَ	elles ont tué.



## FORMATION DU PASSIF AU PRÉTÉRIT

Le *passif* au prétérit se forme, pour tous les verbes, en mettant le son I sous l'avant-dernière radicale, et le son OU sur toutes les lettres qui précèdent portant une voyelle. Ex. :

Actif	Passif
فَتَلَ il a tué,	فُتِلَ il a été tué.
أَكْرَمَ il a traité généreus <sup>t</sup> ,	أُكْرِمَ il a été traité génér <sup>t</sup> .
تَرَفَّبَ il a observé,	تُرْفِبَ il a été observé.
أَسْتَحْسَنَ il a approuvé,	أُسْتُحْسِنَ il a été approuvé.
تَرْجَمَ il a traduit,	تُرْجِمَ il a été traduit.

(Conjuguez comme à l'actif : فُتِلْتُ , فُتِلْتِ , فُتِلْتِ , etc.)

## EMPLOI DU PRÉTÉRIT

Le prétérit est employé :

1° Pour exprimer un temps passé (passé défini, passé indéfini, passé antérieur) ;

2° Pour exprimer un souhait : ainsi, dans la phrase *Que Dieu le protège !* le verbe se mettrait, en arabe, au prétérit ;

3° Pour exprimer un temps présent ou futur, avec les particules *إِنْ* si, *إِذَا* lorsque, *مَتَى* dès que, *مَنْ* quiconque, *مَهْمَا* quelque chose que, *أَيُّ* quel, et quelques autres.



## DE L'AORISTE (المضارع)

L'aoriste est caractérisé par certaines lettres placées *avant* le radical. Ces lettres sont renfermées dans le mot *أَنْبَيْتُ* *j'ai retardé*.

- أ indique la première personne du singulier ;
- ـنـ indique la première personne du pluriel ;
- ـنـ indique les secondes personnes et la troisième du féminin, au singulier et au duel ;
- ـيـ indique les troisièmes personnes.

Les lettres que l'on ajoute après le radical servent à marquer le genre, le nombre ou le mode.

Il y a cinq sortes d'aoristes : 1° l'aoriste *indicatif* ; 2° l'aoriste *subjonctif* ; 3° l'aoriste *conditionnel* ; 4° l'aoriste *énergique lourd* ; 5° l'aoriste *énergique léger*.

## AORISTE INDICATIF (المضارع المرفوع)

Ce temps est caractérisé, à certaines personnes, par un *ref'a* (ـ) placé sur la dernière radicale ; aux autres personnes, par un ن final. — Le ن qui termine la seconde et la troisième personne du féminin pluriel, indique le genre, et se retrouve à tous les modes de ce temps.

Dans le verbe primitif trilitère, la deuxième radicale peut aussi avoir à ce temps une des trois voyelles, ce que le dictionnaire indique de cette manière : f. A, f. O, f. I, c'est-à-dire : futur A, futur O, etc. Ces voyelles ne



peuvent être connues que par l'usage. Cependant, si le verbe est au prétérit de la forme **فَعَلَ**, il fera presque toujours à l'aoriste : **يَفْعَلُ**; s'il est de la forme **فَعُلَ**, il fera le plus souvent à l'aoriste : **يَفْعُلُ**.

## CONJUGAISON DE CE TEMPS

## Singulier

1 <sup>re</sup> personne. . .		<b>أَفْعَلُ</b>	je ferai.
2 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	<b>تَفْعَلُ</b>	tu feras.
	{ fém. .	<b>تَفْعَلِينَ</b>	tu feras (fém.).
3 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	<b>يَفْعَلُ</b>	il fera.
	{ fém. .	<b>تَفْعُلُ</b>	elle fera.

## Duel

2 <sup>e</sup> personne. . .		<b>تَفْعَعَلَانِ</b>	vous ferez (tous deux).
3 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	<b>يَفْعَعَلَانِ</b>	ils feront id.
	{ fém. .	<b>تَفْعَعَلَانِ</b>	elles feront (toutes deux).

## Pluriel

1 <sup>re</sup> personne. . .		<b>نَفْعَعَلُ</b>	nous ferons.
2 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	<b>تَفْعَعَلُونَ</b>	vous ferez.
	{ fém. .	<b>تَفْعَعَلْنَ</b>	vous ferez (fém.).
3 <sup>e</sup> pers.	{ masc.	<b>يَفْعَعَلُونَ</b>	ils feront.
	{ fém. .	<b>يَفْعَعَلْنَ</b>	elles feront.



## FORMATION DU PASSIF A L'AORISTE

Le *passif* à l'aoriste se forme, pour tous les verbes, en mettant le son OU sur la première lettre et le son A sur l'avant-dernière radicale. Ex. :

Actif		Passif
يَبْعَلُ	il fera,	يُبْعَلُ il sera fait.
يَضْرِبُ	il frappera,	يُضْرَبُ il sera frappé.
يُسْتَحْسِنُ	il approuvera,	يُسْتَحْسَنُ il sera approuvé.
يُتْرَجِمُ	il traduira,	يُتْرَجَمُ il sera traduit.

(Conjugez comme à l'actif : *تُبْعَلِينَ*, *تُبْعَلِي*, *أُبْعَلُ*, etc.)

## EMPLOI DE L'AORISTE INDICATIF

Un verbe employé à l'aoriste indicatif exprime le présent ou le futur. Il a surtout ce sens lorsqu'il est précédé de la particule *سَوْ*, ou de son abréviation *سَ certes*.

## AORISTE SUBJONCTIF (المضارع المنصوب)

L'aoriste subjunctif se forme de l'aoriste indicatif en remplaçant le *rafa* (ـ) de la dernière radicale par un *nas·ba* (ـ), aux personnes où elle n'est suivie d'aucune



autre lettre, et en supprimant le ن final aux autres personnes. (On a vu que le ن du féminin pluriel ne disparaît jamais.)

## CONJUGAISON DE CE TEMPS

## Singulier

1 <sup>re</sup> personne . . .		أَنْ أَفْعَلَ	que je fasse.
2 <sup>e</sup> pers..	{ masc.	أَنْ تَفْعَلَ	que tu fasses.
	{ fém. .	أَنْ تَفْعَلِي	que tu fasses (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc.	أَنْ يَفْعَلَ	qu'il fasse.
	{ fém. .	أَنْ تَفْعَلَ	qu'elle fasse.

## Duel

2 <sup>e</sup> personne . . .		أَنْ تَفْعَلَا	que vous fassiez (tous deux).
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc.	أَنْ يَفْعَلَا	qu'ils fassent id.
	{ fém. .	أَنْ تَفْعَلَا	qu'elles fassent (toutes deux).

## Pluriel

1 <sup>re</sup> personne . . .		أَنْ نَفْعَلَ	que nous fassions.
2 <sup>e</sup> pers..	{ masc.	أَنْ تَفْعَلُوا	que vous fassiez.
	{ fém. .	أَنْ تَفْعَلْنَ	que vous fassiez (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc.	أَنْ يَفْعَلُوا	qu'ils fassent.
	{ fém. .	أَنْ يَفْعَلْنَ	qu'elles fassent.



## EMPLOI DE CE TEMPS

On doit lire l'aoriste au subjonctif lorsqu'il est précédé des particules suivantes, appelées en arabe **فَوَاصِب** :

أَنْ لَ كَيْ حَتَّى أَوْ	}	<i>que, afin que.</i>  <i>que, afin que,</i> <i>afin que.</i>  <i>à moins que.</i>	}	بِـ وَ لَنْ إِذَا <small>ou</small> إِذَنْ	<i>que, afin que (qu'il ne faut pas confondre avec les deux mêmes mots qui sont conjonctions).</i>  <i>il ne se fera pas que.</i>  <i>en sorte que.</i>
--------------------------------------	---	---	---	---	---

(Au passif, on dira **تُجْعَلُ**, **أُجْعَلُ**, etc.)

### AORISTE CONDITIONNEL (المضارع المجزوم)

Il se forme de l'aoriste subjonctif en remplaçant le *nas·ba* de la dernière radicale par un *djezm*. Les autres personnes restent les mêmes qu'au subjonctif.

## CONJUGAISON DE CE TEMPS

## Singulier

1 <sup>re</sup> personne . . .		لَمْ أَضْرِبْ	je n'ai pas frappé.
2 <sup>e</sup> pers..	{	لَمْ تَضْرِبْ	tu n'as pas frappé.
	{	لَمْ تَضْرِبِي	tu n'as pas frappé (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..	{	لَمْ يَضْرِبْ	il n'a pas frappé.
	{	لَمْ تَضْرِبْ	elle n'a pas frappé.



## Duel

2 <sup>e</sup> personne . . .		لَمْ تَضْرِبَا	v <sup>s</sup> n'avez pas frappé (tous deux).
3 <sup>e</sup> pers..		{ masc. لَمْ يَضْرِبَا	ils n'ont pas frappé id.
		{ fém. . لَمْ تَضْرِبَا	elles n'ont pas frappé (toutes deux).

## Pluriel

1 <sup>re</sup> personne . . .		لَمْ نَضْرِبْ	nous n'avons pas frappé.
2 <sup>e</sup> pers..		{ masc. لَمْ تَضْرِبُوا	vous n'avez pas frappé.
		{ fém. . لَمْ تَضْرِبْنَ	vous n'avez pas frappé (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..		{ masc. لَمْ يَضْرِبُوا	ils n'ont pas frappé.
		{ fém. . لَمْ يَضْرِبْنَ	elles n'ont pas frappé.

## EMPLOI DE CE TEMPS

Un aoriste doit être lu au conditionnel lorsqu'il est précédé des particules suivantes, appelées en arabe

جَوَازِم :

لَمْ <i>ne... pas</i> (donnant au verbe le sens du passé).		إِنْ <i>si.</i>
لَنْ <i>que... (avec ordre : qu'il sache !)</i>		مَنْ <i>quiconque.</i>
لَا <i>ne... pas</i> (avec défense : <i>ne sors pas !</i> )		أَيُّ <i>quel...</i>
		مَا <i>quelque chose que...</i>
		مَهْمَا <i>quelque chose que...</i>
		لَمَّا <i>ne pas... encore.</i>

Et quelques autres, que l'on apprendra dans la suite.

(Au passif, on dira أَضْرِبُ, تُضْرَبُ, etc.)



## IMPÉRATIF (الْأَمْرُ)

L'*impératif* se forme des secondes personnes de chaque nombre de l'aoriste conditionnel, en retranchant la première lettre, c'est-à-dire le  $\text{ت}$ . Lorsque, après ce retranchement, la lettre qui suit porte un djezm, on ajoute au commencement du verbe un  $\text{ا}$  avec un ouesla. (Voir page 16.)

## CONJUGAISON DE CE TEMPS

## Singulier

2 <sup>e</sup> pers..	{	masc.	أَضْرِبْ	frappe.
		fém. .	أَضْرِبِي	frappe (fém.).

## Duel

2 <sup>e</sup> personne . . .		أَضْرِبَا	frappez (tous deux).
-------------------------------	--	-----------	----------------------

## Pluriel

2 <sup>e</sup> pers..	{	masc.	أَضْرِبُوا	frappez.
		fém. .	أَضْرِبْنَ	frappez (fém.).

NOTA. — La voix passive n'a pas d'impératif.

## AORISTE ÉNERGIQUE LOURD

L'aoriste énergique lourd se forme de l'aoriste subjonctif, auquel on ajoute un  $\text{ن}$  avec un chadda. Ce temps



est ordinairement précédé de la particule affirmative  
 ۛ certes.

## CONJUGAISON DE CE TEMPS

## Singulier

1 <sup>re</sup> personne . . .		لَا۟فَعَلَنَّ	certes, je ferai, je ne man-
			querai pas de faire.
2 <sup>e</sup> pers..	}	masc.	لَتَبْعَلَنَّ certes, tu feras.
		fém. .	لَتَبْعَلِنَّ certes, tu feras (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..	}	masc.	لِيَبْعَلَنَّ certes, il fera.
		fém. .	لَتَبْعَلَنَّ certes, elle fera.

## Duel

2 <sup>e</sup> personne . . .		لَتَبْعَعَلَانِ	certes, vous ferez (tous deux).
3 <sup>e</sup> pers..	}	masc.	لِيَبْعَعَلَانِ certes, ils feront id.
		fém. .	لَتَبْعَعَلَانِ certes, elles feront (toutes deux).

## Pluriel

1 <sup>re</sup> personne . . .		لَنَبْعَعَلَنَّ	certes, nous ferons.
2 <sup>e</sup> pers..	}	masc.	لَتَبْعَعَلُنَّ certes, vous ferez.
		fém. .	لَتَبْعَعَلُنَّ certes, vous ferez (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..	}	masc.	لِيَبْعَعَلُنَّ certes, ils feront.
		fém. .	لَيَبْعَعَلُنَّ certes, elles feront.

(Au passif, on dira تُبْعَلَنَّ, أُفْعَلَنَّ, etc.)



## AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER

Ce temps, plus rarement employé que le précédent, se forme aussi de l'aoriste subjonctif, auquel on ajoute un ن djezmé. Il est également accompagné habituellement de la particule ل.

## CONJUGAISON DE CE TEMPS

## Singulier

1 <sup>re</sup> personne . . .	لَا فُتِلْنَ	certes, je tuerai, je ne manquerai pas de tuer.
2 <sup>e</sup> pers..	{ masc. لَتَفُتِلْنَ	certes, tu tueras.
	{ fém. . لَتَفُتِلْنَ	certes, tu tueras (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc. لَيَفُتِلْنَ	certes, il tuera.
	{ fém. . لَتَفُتِلْنَ	certes, elle tuera.

## Duel

Manque.

## Pluriel

1 <sup>re</sup> personne . . .	لَنَفُتِلْنَ	certes, nous tuerons.
2 <sup>e</sup> pers..	{ masc. لَتَفُتِلْنَ	certes, vous tuerez.
	{ fém. .	Manque.
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc. لَيَفُتِلْنَ	certes, ils tueront.
	{ fém. .	Manque.



Ces deux temps, desquels on tire quelquefois un impératif, sont employés lorsqu'on veut donner plus d'énergie à l'expression. Ils sont nommés par les grammairiens arabes : le 1<sup>er</sup>, المَضَارِعُ بِنَوْنِ التَّكْوِينِ الثَّقِيلَةِ (aoriste avec le noun lourd marquant l'énergie); le 2<sup>e</sup>, المَضَارِعُ بِنَوْنِ التَّكْوِينِ الخفيفة (aoriste avec le noun léger marquant l'énergie).

---

### VERBES QUADRILITÈRES

Les verbes *quadrilitères* sont ceux qui ont *quatre* lettres à la racine. Ils se conjuguent comme les verbes trilitères. A l'aoriste, la 1<sup>re</sup> lettre porte le son  $\text{—}^{\text{u}}$  et l'avant-dernière radicale a le son  $\text{—}$ ; ex. : يُتَرَجِمُ.

#### CONJUGAISON

*Prét.* تَرَجَمْتُ , تَرَجَمْتِ , etc.

*Aor...* أَتَرَجِمُ , أَتَرَجِمِي , etc.

*Imp.....* تَرَجِمْ , تَرَجِمِي , etc.

---

### PARTICIPES

Le participe *présent* (أَسْمُ الْفَاعِلِ), dans le verbe primitif, a un  $\text{ل}$  après la 1<sup>re</sup> radicale; il est du type فَاعِلٌ; ex. : ضَارِبٌ *frappant*.



Le participe *passé* (أَسْمُ الْمَبْعُولِ) a un م avant la 1<sup>re</sup> radicale et un و après la seconde; il est du type مُفْتُوْلٌ; ex. : مُفْتُوْلٌ tué.

Les participes, dans les verbes dérivés et quadrilitères, se forment de l'aoriste, en remplaçant la 1<sup>re</sup> lettre par un م portant le son —. Le participe *présent* a le son — sous l'avant-dernière radicale, et le participe *passé* le son —. Ex. :

Aoriste :	Participe présent :	Participe passé :
يُكْرِمُ	مُكْرِمٌ	مُكْرَمٌ
يُسْتَحْسِنُ	مُسْتَحْسِنٌ	مُسْتَحْسَنٌ
يُتْرَجِمُ	مُتْرَجِمٌ	مُتْرَجَمٌ

Comme exercice, conjuguer à tous les temps et aux deux voix les verbes suivants :

حَمَلَ f. I, porter.	خَرِنَ f. A, être triste.
فَتَحَ f. A, ouvrir.	كَرُمَ f. O, être généreux.
سَرَفَ f. I, voler.	زَلَزَلَ f. I, يُزَلْزِلُ agiter, remuer.
طَلَبَ f. O, demander.	بَعَثَرَ f. I, يُبْعَثِرُ bouleverser.
جَعَلَ f. A, placer.	حَسِبَ f. A, I, compter.
حَكَمَ f. O, juger.	عَرَفَ f. I, savoir.

(Dans les deux tableaux qui suivent, nous donnons la conjugaison d'un verbe primitif régulier trilitère à la voix active et à la voix passive.)



## Conjugaison d'un verbe PRIMITIF

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	فَعَلْتُ	أَفْعُلُ	أَفْعُلْ
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. فَعَلْتَ	تَفْعَلُ	تَفْعَلْ
	{ fém. . فَعَلْتِ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِي
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. فَعَلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلْ
	{ fém. . فَعَلَتْ	تَفْعَلُ	تَفْعَلْ
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	فَعَلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. فَعَلَا	يَفْعَلَانِ	يَفْعَلَا
	{ fém. . فَعَلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	فَعَلْنَا	نَفْعَلُ	نَفْعَلْ
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. فَعَلْتُمْ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُوا
	{ fém. . فَعَلْتُنَّ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. فَعَلُوا	يَفْعَلُونَ	يَفْعَلُوا
	{ fém. . فَعَلْنَ	يَفْعَلْنَ	يَفْعَلْنَ



RÉGULIER TRILITÈRE (*Voix Active*).

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
Singulier	Singulier	Singulier	Singulier
أَجْعَلُ		أَجْعَلَنَّ	أَجْعَلَنَّ
تَجْعَلُ	أَجْعَلْ	تَجْعَلَنَّ	تَجْعَلَنَّ
تَجْعَلِي	أَجْعَلِي	تَجْعَلِينَ	تَجْعَلِينَ
يَجْعَلُ		يَجْعَلَنَّ	يَجْعَلَنَّ
تَجْعَلُ		تَجْعَلَنَّ	تَجْعَلَنَّ
Duel	Duel	Duel	Duel
تَجْعَلَا	أَجْعَلَا	تَجْعَلَانِ	
يَجْعَلَا		يَجْعَلَانِ	Manque.
تَجْعَلَا		تَجْعَلَانِ	
Pluriel	Pluriel	Pluriel	Pluriel
نَجْعَلُ		نَجْعَلَنَّ	نَجْعَلَنَّ
تَجْعَلُوا	أَجْعَلُوا	تَجْعَلَنَّ	تَجْعَلَنَّ
تَجْعَلْنَ	أَجْعَلْنَ	تَجْعَلْنَ	Manque.
يَجْعَلُوا		يَجْعَلَنَّ	يَجْعَلَنَّ
يَجْعَلْنَ		يَجْعَلْنَ	Manque.



## Conjugaison d'un verbe PRIMITIF

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	فَعَلْتُ	أَفْعَلُ	أَفْعَلْ
2 <sup>e</sup> pers.. {	masc. فَعَلْتَ	تَفْعَلُ	تَفْعَلْ
	fém. . فَعَلْتِ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِي
3 <sup>e</sup> pers.. {	masc. فَعَلَ	يَفْعَلُ	يَفْعَلْ
	fém. . فَعَلَتْ	تَفْعَلُ	تَفْعَلْ
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	فَعَلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا
3 <sup>e</sup> pers.. {	masc. فَعِلَا	يَفْعَلَانِ	يَفْعَلَا
	fém. . فَعِلْتَا	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	فَعَلْنَا	نَفْعَلُ	نَفْعَلْ
2 <sup>e</sup> pers.. {	masc. فَعَلْتُمْ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُوا
	fém. . فَعَلْتُنَّ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ
3 <sup>e</sup> pers.. {	masc. فَعَلُوا	يَفْعَلُونَ	يَفْعَلُوا
	fém. . فَعَلْنَ	يَفْعَلْنَ	يَفْعَلْنَ



RÉGULIER TRILITÈRE (*Voix Passive*).

AORISTE CONDITIONNEL	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER	PARTICIPES
Singulier	Singulier	Singulier	
أَجْعَلُ	أَجْعَلَنَّ	أَجْعَلُنَّ	Présent
تُجْعَلُ	تُجْعَلَنَّ	تُجْعَلُنَّ	جَائِلٌ
تُجْعَلِي	تُجْعَلِنِّي	تُجْعَلِينِي	
يُجْعَلُ	يُجْعَلَنَّ	يُجْعَلُنَّ	Passé
تُجْعَلُ	تُجْعَلَنَّ	تُجْعَلُنَّ	مَجْعُولٌ
Duel	Duel	Duel	
تُجْعَلَا	تُجْعَلَانِ		
يُجْعَلَا	يُجْعَلَانِ	Manque.	
تُجْعَلَا	تُجْعَلَانِ		
Pluriel	Pluriel	Pluriel	
نُجْعَلُ	نُجْعَلَنَّ	نُجْعَلُنَّ	
تُجْعَلُوا	تُجْعَلُنَّ	تُجْعَلُنَّ	
تُجْعَلُنَّ	تُجْعَلُنَّ	Manque.	
يُجْعَلُوا	يُجْعَلُنَّ	يُجْعَلُنَّ	
يُجْعَلُنَّ	يُجْعَلُنَّ	Manque.	



## DES VERBES DÉRIVÉS

Les verbes *dérivés*, avons-nous dit, sont ceux qui, outre les lettres radicales, ont un *chadda* ou des lettres formatives. Ils se conjuguent absolument comme le verbe primitif. Les racines trilitères ont neuf formes principales de verbes dérivés. En y ajoutant le verbe primitif, on a dix formes de verbes. Elles ont été classées suivant le nombre de signes ou de lettres ajoutés à la racine.

= La **I<sup>re</sup> forme** est le verbe primitif. Elle marque l'*état* ou l'*action*.

= La **II<sup>e</sup> forme** est caractérisée par un *chadda* placé sur la deuxième radicale; elle a pour type **فَعَّلَ**. Elle a habituellement le sens de *faire faire*; elle rend actif (مُتَعَدِّ) un verbe qui est neutre (لَا زَمُّ) au primitif; ex.: مَرَضَ rendre malade, faire malade; ضَرَبَ faire frapper. Elle est souvent tirée d'un substantif; ex.: خَبَزَ faire du pain, de خُبْز pain. Elle signifie aussi *réciter une formule*; ex.: رَحَّبَ souhaiter la bienvenue, dire à quelqu'un مَرَحَبًا بِكَ; سَلَّمَ saluer, dire à quelqu'un آسَلَامٌ عَلَيْكَ. Elle marque encore la minutie: كَسَرَ casser par morceaux.



= La **III<sup>e</sup> forme** est caractérisée par un **ا** placé après la première radicale ; elle a pour type **فَاعَلٌ**. Elle ajoute au primitif le sens des prépositions *à, vers, contre*. Elle se construit sans la préposition qu'on emploierait avec le primitif ; ex. : **كَاتَبَ الْمَلِكُ** *il a écrit au roi*, et non **كَاتَبَ إِلَى الْمَلِكِ**.

= La **IV<sup>e</sup> forme**, qui a pour type **أَفْعَلٌ**, a le sens de *faire faire* : **أَخْبَرَ** *faire savoir, informer*. Elle offre cette différence avec la seconde qu'elle signifie faire l'action spontanément, *d'un seul coup*, tandis que la seconde marque la *lenteur, la gradation* ; ex. : **أَنْزَلَ** *faire descendre, révéler tout entier* ; **نَزَّلَ** *faire descendre, révéler par parties, par fragments*. Elle signifie aussi *se diriger vers un lieu* : **أَيْمَنَ** *aller dans le Yémen*. Elle peut avoir un sens neutre.

= La **V<sup>e</sup> forme** est caractérisée par un **ت** placé avant la racine, et un *chadda* sur la deuxième radicale. Elle est du type **تُفَعِّلٌ**. Elle a ordinairement le sens *pronominal ou passif* ; ex. : **تَكَسَّرَ** *se casser, être cassé* ; **تَبَرَّفَ** *se séparer*. Elle indique quelquefois l'énergie.



= La **VI<sup>e</sup> forme** est caractérisée par un **ت** placé devant la racine, et un **ل** après la première radicale; son type est **تَبَاعَلُ**. Elle donne au primitif le sens de *réciprocité*, de *mutualité*; elle signifie aussi *faire quelque chose à l'envi, contrefaire*; ex. : **تَكَاتَبَ** *s'écrire réciproquement*; **تَضَارَبَ** *se battre réciproquement*; **تَلَاطَمَ** *s'entre-choquer*; **تَسَابَفَ** *chercher à se dépasser*; **تَمَارَضَ** *faire le malade*.

= La **VII<sup>e</sup> forme** est caractérisée par un **ن** placé avant la racine, et un **آ** initial au prétérit (type **أَنْبَعَلَ**). Elle donne au primitif le sens *passif* ou *pronominal*; ex. : **أَنْبَشِحَ** *il a été ouvert*; **أَنْبَطَرَ** *il s'est fendu*.

= La **VIII<sup>e</sup> forme** est caractérisée par un **ت** placé après la première radicale. Elle a aussi un **آ** initial au prétérit (type **أَبْتَعَلَ**). Elle donne également au primitif le sens *pronominal* ou *passif*. Elle est d'un usage très fréquent, et peut avoir un grand nombre d'acceptions en dehors de celle que nous avons indiquée comme étant la plus habituelle; ex. : **أَبْتَرَفَ** *se séparer*; **أَجْتَمَعَ** *se réunir*; **أَجْتَهَدَ** *faire des efforts*, etc.



= La IX<sup>e</sup> forme est caractérisée par un *chadda* placé sur la dernière radicale (type *أَفْعَلَّ*). Elle sert à désigner les *couleurs* et les *difformités du corps*; ex. : *أَصْفَرَ* être jaune; *أَحْمَرَ* être rouge; *أَحْدَبَ* être bossu.

= La X<sup>e</sup> forme est caractérisée par *أَسْتُ* placé devant la racine (type *أَسْتَفْعَلُ*). Elle signifie ordinairement *regarder comme, désirer, implorer, investir d'un emploi*; ex. : *أَسْتَغْفِرُ* implorer le pardon; *أَسْتَحْسِنُ* regarder comme bon, approuver; *أَسْتَخْلِفُ* nommer quelqu'un son successeur.

---

Les verbes **quadrilitères** n'ont que trois formes de verbes dérivés, outre le primitif, qui représente la I<sup>re</sup> forme et qui correspond à la I<sup>re</sup> des verbes trilitères; — la II<sup>e</sup> correspond à la V<sup>e</sup>; — la III<sup>e</sup> à la VII<sup>e</sup>; — et la IV<sup>e</sup> à la IX<sup>e</sup>.

---



## DU NOM D'ACTION

Le *nom d'action* (مَصْدَرٌ ou اسمُ المِجْعَلِ) est un nom tiré du verbe, dont il renferme le sens, mais d'une manière abstraite, sans aucune idée de temps. Il correspond assez souvent à notre infinitif, surtout employé substantivement; ex. : *Craindre Dieu, c'est le principe de la sagesse*; on dirait, en arabe : *l'action de craindre Dieu...*; — *Mentir est une chose honteuse*; on dirait, en arabe : *l'action de mentir...*, etc. Le nom d'action est cependant, dans la grammaire arabe, une espèce de mots distincte auxquels on ne saurait assimiler exactement aucun mot de notre langue.

Le verbe primitif a des formes de noms d'action très nombreuses, que les dictionnaires indiquent presque toujours. Les plus employées sont : مُجْعَلٌ, مَجْعَلٌ, مُجْعَلٌ, مُجْعَلٌ, مُجْعَوْلٌ, مُجْعَوْلَةٌ, مُجْعَلَانٌ. — Les trois premières viennent souvent de verbes actifs; la quatrième, des verbes neutres de la forme مَجْعَلٌ; la cinquième, de verbes d'action neutres.

Nous donnons, dans les deux tableaux qui suivent, les noms d'action des verbes trilitères et quadrilitères dérivés. La voix passive n'a pas de noms d'action.



Voici quelques verbes dérivés que l'on pourra s'exercer à conjuguer à tous les temps :

كَلَّمَ	adresser la parole.	تَفَاتَلَ	s'entre-tuer.
عَلَّفَ	suspendre.	تَلَاطَمَ	s'entre-choquer.
بَارَكَ	bénir.	أَنْبَطَرَ	s'entr'ouvrir.
طَالَبَ	réclamer.	أَنْتَثَرَ	être dispersé.
أَدْرَكَ	atteindre.	أَفْتَرَسَ	mettre en pièces.
أَنْبَتَ	faire pousser.	أَجْتَمَعَ	se réunir.
أَطْعَمَ	nourrir.	أَخْضَرَ	être vert.
تَذَكَّرَ	se rappeler.	أَزْرَفَ	être bleu.
تَكَلَّمَ	parler.	أَسْتَحْسَنَ	approuver.



Tableau des formes dérivées d'un verbe RÉGULIER TRILLITÉRE

NUMÉROS des FORMES	VOIX ACTIVE			VOIX PASSIVE		PARTICIPES		NOMS D'ACTION
	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PRÉTÉRIT	AORISTE	PRÉSENT	PASSÉ	
I	فَعِلٌ	يُفَعِّلُ	أَفْعِلْ	فُعِلَ	يُفَعَّلُ	فَاعِلٌ	مُفَعَّلٌ	Variable.
II	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	فَعِّلْ	فُعِّلَ	يُفَعَّلُ	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	تَفَعَّلٌ ou تَفَعَّلَةٌ
III	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	فَاعِلْ	فَوُعِلَ	يُفَاعَلُ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ	مُفَاعَلَةٌ ou فَعَالٌ
IV	أَفْعَلَ	يُفَعِّلُ	أَفْعِلْ	أَفْعِلَ	يُفَعَّلُ	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	أَفْعَالٌ
V	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ	تَفَعَّلٌ
VI	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعِلْ	تَفَوُعِلَ	يَتَفَاعَلُ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعَلٌ	تَفَاعَالٌ
VII	أَنْفَعَلَ	يَنْفَعِّلُ	أَنْفَعِلْ	أَنْفَعِلَ	يَنْفَعَّلُ	مَنْفَعِّلٌ	مَنْفَعَّلٌ	أَنْفَعَالٌ
VIII	أَفْتَعَلَ	يُفْتَعِّلُ	أَفْتَعِلْ	أَفْتَعِلَ	يُفْتَعَّلُ	مُفْتَعِّلٌ	مُفْتَعَّلٌ	أَفْتَعَالٌ
IX	أَفْعَلَ	يُفَعِّلُ	أَفْعِلْ	Manque.	Manque.	مُفَعِّلٌ	Manque.	أَفْعَالٌ
X	أَسْتَفَعَّلَ	يَسْتَفَعِّلُ	أَسْتَفَعِّلْ	أَسْتَفَعِّلَ	يَسْتَفَعَّلُ	مُسْتَفَعِّلٌ	مُسْتَفَعَّلٌ	أَسْتَفَعَالٌ

TABLEAU DES FORMES DÉRIVÉES D'UN VERBE QU'A PRELÈTE...  
 VOIX ACTIVE  
 VOIX PASSIVE  
 PARTICIPES  
 NOMS D'ACTION



Tableau des formes dérivées d'un verbe QUADRILITÉRE

NUMÉROS des FORMES	VOIX ACTIVE				VOIX PASSIVE		PARTICIPES		NOMS D'ACTION
	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PRÉTÉRIT	AORISTE	PRÉSENT	PASSÉ		
I	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	فَعِّلْ	فُعِّلَ	يُفَعَّلُ	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	فِعْلَالٌ	
II	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفُعِّلَ	يَتَفَعَّلُ	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ	تَفَعُّلٌ	
III	أَفَعَّلَ	يُأَفَعِّلُ	أَفَعِّلْ	أَفُعِّلَ	يُأَفَعَّلُ	مُأَفَعِّلٌ	مُأَفَعَّلٌ	أَفْعِلَالٌ	
IV	أَفْعَّلَ	يُأَفْعِّلُ	أَفْعِّلْ	أَفْعُّلَ	يُأَفْعَّلُ	مُأَفْعِّلٌ	مُأَفْعَّلٌ	أَفْعِلَالٌ	

REMARQUES. — 1° Les voyelles des verbes dérivés et quadrilitères, aux différents temps, sont les mêmes pour tous les verbes; il ne peut y avoir d'incertitude que pour la voyelle de la deuxième radicale, au préterit et à l'aoriste du primitif;

2° Les verbes dérivés peuvent avoir une signification complètement étrangère à celle du primitif;

3° Celui-ci peut même ne pas exister;

4° Enfin, un verbe peut être employé à une forme quelconque dérivée avec un sens autre que celui que nous avons indiqué.



## REMARQUES SUR LES VERBES DÉRIVÉS

= Au prétérit actif de toutes les formes, les consonnes qui portent une voyelle ont le son A.

= Les formes qui ont un  $\text{ʾ}$  initial au prétérit, le perdent à l'aoriste et le reprennent à l'impératif.

= L'impératif de la IV<sup>e</sup> forme commence par un  $\text{ʾ}$  surmonté d'un *hamza* et du son A. Cet alif se retrouve à l'impératif de tous les verbes à la IV<sup>e</sup> forme, même lorsque la lettre qui suit n'est pas djezmée.

= La première lettre de l'aoriste porte le son A, excepté aux II<sup>e</sup>, III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> formes, où elle a le son OU.

A ce temps, l'avant-dernière radicale a le son I, excepté aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> formes, où elle a le son A. A la IX<sup>e</sup> forme, la dernière syllabe  $\text{ج}$  est pour  $\text{جِل}$ .

= Au prétérit passif des III<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> formes, la lettre de prolongation  $\text{ʾ}$  se change en  $\text{و}$ , à cause du *damma* qui précède.

= On rencontre quelquefois, surtout dans le Koran, aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> formes :  $\text{أَجَاعِلُ}$  et  $\text{أَجَاعِلُ}$ , aor.  $\text{يَجْعَلُ}$  et  $\text{يَجْعَلُ}$ .



= Le  $\text{ـِ}$  caractéristique des V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> formes peut disparaître aux personnes de l'aoriste commençant par cette lettre.

= Certains verbes offrent quelques particularités à la VIII<sup>e</sup> forme :

1<sup>o</sup> Si la première radicale est une lettre dure (ص, ض, ط, ظ), le  $\text{ـِ}$  de la VIII<sup>e</sup> forme se change en ط; ex. :  $\text{آصْطَلَح}$  se réconcilier, pour  $\text{آصْطَلَح}$ ;

2<sup>o</sup> Si cette première radicale est un  $\text{ـِ}$  ou un ط, un  $\text{ـِ}$ , un  $\text{ـِ}$  ou un  $\text{ـِ}$ , le  $\text{ـِ}$  de la VIII<sup>e</sup> forme disparaît, et l'on met un *chadda* sur la première radicale; ex. :  $\text{آتَّبِع}$  suivre, pour  $\text{آتَّبِع}$ ;  $\text{آطَّرَح}$  jeter, pour  $\text{آطَّرَح}$ ;  $\text{آدَّبِع}$  pousser, pour  $\text{آدَّبِع}$ ;  $\text{آذَّخِر}$  mettre de côté, pour  $\text{آذَّخِر}$ . Cependant, pour les racines commençant par un  $\text{ـِ}$  et un  $\text{ـِ}$ , on peut changer le  $\text{ـِ}$  en  $\text{ـِ}$  et le  $\text{ـِ}$  en  $\text{ـِ}$ ; ex. :  $\text{آذَّخِر}$ ;

3<sup>o</sup> Si la première radicale est un ص ou un ط, on peut faire la contraction ou conserver la lettre de la racine et celle de la forme; ainsi, l'on peut dire :  $\text{آصْطَجِع}$  se coucher, pour  $\text{آصْطَجِع}$ , ou  $\text{آصْجِع}$ , ou encore  $\text{آطَّبِع}$ ;  $\text{آظَّبِع}$  enfoncer les ongles, pour  $\text{آظَّبِع}$  ou  $\text{آظَّبِع}$ ;

4<sup>o</sup> Si la première radicale est un ز, le  $\text{ـِ}$  de la



VIII<sup>e</sup> forme se change en د; ex. : *آزْدَحِمَ* s'assembler, pour *آزْتَحِمَ*.

= A la X<sup>e</sup> forme des racines commençant par un ط ou un ظ, le ت disparaît quelquefois.

= Les racines terminées par un ت contractent, à toutes les formes, ce ت avec les terminaisons du prétérit qui commencent par cette lettre; ex. : *مَفْتٌ* j'ai haï, pour *مَفْتُتٌ*; *التَّبْتُنَ* vous vous êtes retournées (fém.), pour *التَّبْتُنُتَ*. — La contraction a lieu encore si la dernière lettre est un ث, ط, د, ذ, ص, ظ, mais la radicale subsiste dans l'écriture; ex. : *بُعِثْتَ* tu as envoyé, *حَمِدْتُمْ* vous avez louangé, *خَرَطْتُمَا* vous avez enlevé l'écorce.

Lorsque la dernière lettre d'une racine est un ن, on la contracte avec le ن des terminaisons du prétérit et de l'aoriste; ex. : *عَجِنَّا* nous avons pétri, pour *عَجِنْنَا*; *يُعَجِنَنَّ* elles pétriront, pour *يُعَجِنُنَّ*.

Outre les dix formes données dans le tableau, il y en a cinq autres, d'un usage moins fréquent, qui sont : XI<sup>e</sup> *أَجْعَلَّ*, XII<sup>e</sup> *أَجْعَوَعَلَّ*, XIII<sup>e</sup> *أَجْعَوَلَّ*, XIV<sup>e</sup> *أَجْعَنْلَلَّ*, XV<sup>e</sup> *أَجْعَنْلَى*.



## DES VERBES DITS IRRÉGULIERS

## VERBES SOURDS

On appelle verbes *sourds* (بِعِلِّ مُضَاعَبٍ ou بِعِلِّ أَصَمِّ) ceux dont les deux dernières radicales sont semblables, comme بَلَل .

Pour conjuguer ces verbes, il faut tenir compte des règles suivantes :

1° Contracter les deux radicales semblables toutes les fois que la seconde ne doit pas porter de djezm, et donner pour voyelle celle de la dernière radicale ; ex. : يَبْتَلُّ pour بَلَل ; بُلُّ pour بُلِّل ; بَالُّ pour بَالَّل ; يَبْتَلُّ pour يَبْتَلِّل , etc. ; mais on dira : بَلَلْتُ *j'ai mouillé*, بَلَلْنَا *nous avons mouillé*, بُلِّلْتُ *j'ai été mouillé*, etc. ;

2° Lorsque, après la contraction, la lettre qui précède porte un djezm, on lui donne une voyelle qui est celle qu'aurait dû avoir la première des lettres contractées ; ex. : أَبْلُلُّ , d'après la première règle, deviendra أَبَلُّ , et d'après la présente règle, أَبَلُّ . De même, أَبَلُّ est pour أَبْلُلُّ ; يُبَلُّ pour يُبَلِّل ; يُبِرُّ pour يُبِرِّر , etc. ;

3° La contraction n'a pas lieu si l'une des radicales doit avoir un *chadda*, ou si elles doivent être séparées par une lettre de prolongation ; ex. : بَلَّل , مَبَلَّل .



REMARQUES. — Il suit de la première partie de cette dernière règle, que les verbes sourds sont réguliers aux II<sup>e</sup>, V<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> formes; celle-ci semble ne pouvoir pas exister. — L'aoriste conditionnel des verbes sourds se conjugue souvent comme l'aoriste subjonctif. On donne même quelquefois à la dernière radicale la voyelle I. Dans les verbes dont la 2<sup>e</sup> radicale a le son — à l'aoriste, on peut aussi donner un *damma* à la dernière radicale, à ce temps. L'impératif peut donc avoir trois formes. — Les verbes à la IX<sup>e</sup> forme de toutes les racines suivent la conjugaison des verbes sourds.

A la voix passive, on conjuguera ainsi :

*Prét.* بُلِّتَ, بُلِّتِ, بُلِّتَا, etc.

*Aor. ind.* تُبَلِّتُ, تُبَلِّتِي, etc.

*Aor. subj.* تُبَلِّتِي, تُبَلِّتِي, etc.

*Aor. cond.*..... أَبَلِّتُ ou أَبَلِّتِي, etc.

*Aor. én. lourd*..... أَبَلِّتِي, etc.

*Aor. én. léger*..... أَبَلِّتِي, etc.

*Part.*..... مُبَلِّتٌ.

Quelquefois, on conjugue les verbes sourds comme des verbes défectueux (*Voir plus loin*), aux personnes où les deux radicales semblables doivent être dédoublées.



Voici quelques verbes sourds que l'on pourra s'exercer à conjuguer aux différents temps et à faire passer aux dix premières formes, en se conformant aux deux tableaux suivants :

تَبَّ	f. O, couper.	رَدَّ	f. O, rendre.
تَمَّ	f. I, finir.	زَلَّ	f. I, glisser.
بَرَّ	f. O, traîner.	سَبَّ	f. O, injurier.
حَلَّ	f. I, faire halte.	شَفَّ	f. O, fendre.
خَصَّ	f. O, être particulier à.	صَبَّ	f. O, ranger.
دَسَّ	f. O, cacher.	ضَمَّ	f. O, rassembler.
ذَرَّ	f. O, saupoudrer.	عَزَّ	f. I, être puissant.



## Conjugaison d'un

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	بَلَلْتُ	أَبُلُّ	أَبُلُّ
2 <sup>e</sup> pers.. {	masc. بَلَلْتُ	تَبُلُّ	تَبُلُّ
	fém. . بَلَلْتِ	تَبُلِّيْنَ	تَبُلِّيْ
3 <sup>e</sup> pers.. {	masc. بَلَّ	يَبُلُّ	يَبُلُّ
	fém. . بَلَّتْ	تَبُلُّ	تَبُلُّ
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	بَلَلْتُمَا	تَبُلَّانِ	تَبُلَّا
3 <sup>e</sup> pers.. {	masc. بَلَّا	يَبُلَّانِ	يَبُلَّا
	fém. . بَلَّتَا	تَبُلَّانِ	تَبُلَّا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	بَلَلْنَا	نَبُلُّ	نَبُلُّ
2 <sup>e</sup> pers.. {	masc. بَلَلْتُمْ	تَبُلُّونَ	تَبُلُّوا
	fém. . بَلَلْتُنَّ	تَبُلُّنَّ	تَبُلُّنَّ
3 <sup>e</sup> pers.. {	masc. بَلُّوا	يَبُلُّونَ	يَبُلُّوا
	fém. . بَلُّنَّ	يَبُلُّنَّ	يَبُلُّنَّ



## verbe SOURD

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
Singulier	Singulier	Singulier	Singulier
أَبْلُ ou أَبْلٌ	2 <sup>e</sup> personne	أَبْلَنَّ	أَبْلَنَّ
تَبْلُلُ	masc. { أَبْلُلُ بُلُّ	تَبْلُلَنَّ	تَبْلُلَنَّ
تَبْلِي		تَبْلُلَنَّ	تَبْلُلَنَّ
يَبْلُلُ	fém...   بُلِّي	يَبْلُلَنَّ	يَبْلُلَنَّ
تَبْلُلُ		تَبْلُلَنَّ	تَبْلُلَنَّ
Duel	Duel	Duel	Duel
تَبْلُلَا	بُلُّا	تَبْلُلَانَّ	
يَبْلُلَا		يَبْلُلَانَّ	Manque.
تَبْلُلَا		تَبْلُلَانَّ	
Pluriel	Pluriel	Pluriel	Pluriel
نَبْلُلُ		نَبْلُلَنَّ	نَبْلُلَنَّ
تَبْلُلُوا	بُلُّوا	تَبْلُلَنَّ	تَبْلُلَنَّ
تَبْلُلُنَّ	أَبْلُلُنَّ	تَبْلُلُنَّ	Manque.
يَبْلُلُوا		يَبْلُلَنَّ	يَبْلُلَنَّ
يَبْلُلُنَّ		يَبْلُلُنَّ	Manque.



Tableau des formes dérivées d'un verbe SOURD

NUMÉROS des FORMES	VOIX ACTIVE			VOIX PASSIVE		PARTICIPES		NOMS D'ACTION
	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PRÉTÉRIT	AORISTE	PRÉSENT	PASSÉ	
I	بَلَّ	يُبَلُّ	بَلِّ 0U أَبَلِّ	بَلَّ	يُبَلُّ	بَلَّ	مُبَلُّوْلٌ	بَلٌّ 0U بَلَلٌ
II	بَلَّلَ	يُبَلِّلُ	بَلِّلْ	بَلَّلَ	يُبَلِّلُ	مُبَلِّلٌ	مُبَلَّلٌ	تَبَلَّلٌ et تَبَلَّلَةٌ
III	بَالَ	يُبَالُّ	بَالِ	بَوَّلَ	يُبَالُّ	مُبَالٌّ	مُبَالٌّ	مُبَالَّةٌ
IV	أَبَلَّ	يُأَبِلُّ	أَبَلِّ 0U أَبِلِّ	أَبَلَّ	يُأَبِلُّ	مُأَبِلٌّ	مُأَبَلٌّ	أَبَلَالٌ
V	تَبَلَّلَ	يَتَبَلَّلُ	تَبَلَّلْ	تَبَلَّلَ	يَتَبَلَّلُ	مُتَبَلِّلٌ	مُتَبَلَّلٌ	تَبَلَّلٌ
VI	تَبَالَ	يَتَبَالُّ	تَبَالِّ	تَبَوَّلَ	يَتَبَالُّ	مُتَبَالٌّ	مُتَبَالٌّ	تَبَالٌّ
VII	أَنْبَلَّ	يَنْبَلُّ	أَنْبَلِّ	أَنْبَلَّ	يَنْبَلُّ	مَنْبَلٌّ	مَنْبَلٌّ	أَنْبَلَالٌ
VIII	أَبْتَلَّ	يُأَبْتَلُّ	أَبْتَلِّ	أَبْتَلَّ	يُأَبْتَلُّ	مُأَبْتَلٌّ	مُأَبْتَلٌّ	أَبْتَلَالٌ
IX	أَبَلَّلَ	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
X	أَسْتَبَلَّ	يَسْتَبَلُّ	أَسْتَبَلِّ	أَسْتَبَلَّ	يَسْتَبَلُّ	مُسْتَبَلٌّ	مُسْتَبَلٌّ	أَسْتَبَلَالٌ



## VERBES ASSIMILÉS

On appelle verbes *assimilés* (بِعَمَلٍ مِثَالٍ) ceux dont la première radicale est une lettre faible. Ces verbes se conjuguent régulièrement au prétérit, à tous les temps de la voix passive et aux formes dérivées.

Les verbes assimilés commençant par un يـ, et ceux commençant par un و qui font f. A, se conjuguent régulièrement à l'aoriste et à l'impératif. Quant à ceux qui commencent par un و et qui font f. I, ils perdent leur lettre faible à l'aoriste et à l'impératif; ex. : وَصَلَ *il est arrivé*, f. يَصِلُ et non يُوصِلُ *il arrivera*; imp. صِلْ *arrive*.

Sept verbes, faisant f. A, perdent également leur lettre faible à ces temps. Ce sont :

	وَدَعُ	f.	يَدَعُ	<i>il a laissé;</i>
(inus.)	وَذَرَ	f.	يَذَرُ	<i>il a laissé;</i>
	وَسِعَ	f.	يَسِعُ	<i>il a été large;</i>
	وَضَعَ	f.	يَضَعُ	<i>il a placé;</i>
	وَطِئَ	f.	يَطِئُ	<i>il a foulé aux pieds;</i>
	وَفَعُ	f.	يَفَعُ	<i>il est tombé;</i>
	وَهَبَ	f.	يَهَبُ	<i>il a donné.</i>



Beaucoup de verbes assimilés, quoique appartenant à la forme *فَعِلٌ*, font f. I. (*Voy. p. 28.*) — A la VIII<sup>e</sup> forme de toutes les racines assimilées, la lettre faible se contracte avec le *ت*; ex. : *آتَصَلَ* f. *يَتَّصِلُ*, pour *آتَوَّصَلَ* f. *يُوتَوِّصِلُ*. Dans le nom d'action du primitif, il arrive souvent aussi que la lettre faible disparaît; ex. : *صَلَّةٌ* de *وَسَّعَ* de *سَعَتٌ*, *وَصَلٌ*.

Dans la conjugaison des verbes assimilés, il faut, en outre, tenir compte des règles suivantes :

1<sup>o</sup> Un *و*, devant porter un *djezm*, le perd si la lettre précédente porte le son *ou*; ex. : *يُوصِلُ* pour *يُؤْصِلُ*; *مُوصِلٌ* pour *مُؤْصِلٌ*. Il en est de même du *ي* précédé du son *i*;

2<sup>o</sup> Un *و*, devant porter un *djezm*, se change en *ي* si la lettre qui précède a le son *i*. De même, le *ي* se change en *و* si la lettre qui précède a le son *ou*; ex. : *إِيصَالٌ* pour *أَوْصَالٌ* (n. d'act. de la IV<sup>e</sup> f.); *مِيزَانٌ* pour *مُوزَانٌ* *balance*; *مُوتِمٌ* pour *مُيْتِمٌ* *qui a des enfants orphelins*.



A la voix passive, on conjuguera ainsi :

*Prét.*..... وَصَلْتُ, etc.

*Aor. ind.* تُوَصِّلُ, تُوَصِّلُ, أُوَصِّلُ, etc.

*Aor. subj.*..... أُوَصِّلُ, etc.

*Aor. cond.*..... أُوَصِّلُ, etc.

S'exercer à conjuguer aux différents temps et à faire passer aux différentes formes, les verbes assimilés suivants :

وَتَرُ	f.	يَتَرُ	détester.
وَتَبُ	f.	يَتَبُ	se jeter sur.
وَتَفُ	f.	يَتَفُ	avoir confiance.
وَجَدُ	f.	يَجِدُ	trouver.
وَجَعُ	f.	يَجَعُ	avoir une douleur.
وَرِثُ	f.	يَرِثُ	hériter.
وَصَفُ	f.	يَصِفُ	décrire.
يَبَسُ	f.	يَيْبَسُ	sécher.
يَتَمُ	f.	يَيْتَمُ	devenir orphelin.

---



## Conjugaison d'un verbe ASSI

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	وَصَلَّتْ	أَصِلْ	أَصِلْ
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . . وَصَلْتَ	تَصِلْ	تَصِلْ
	{ fém. . . وَصَلْتِ	تَصِلِينَ	تَصِلِي
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . . وَصَلَ	يَصِلْ	يَصِلْ
	{ fém. . . وَصَلَتْ	تَصِلْ	تَصِلْ
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	وَصَلْتُمَا	تَصِلَانِ	تَصِلَا
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . . وَصَلَا	يَصِلَانِ	يَصِلَا
	{ fém. . . وَصَلْتُمَا	تَصِلَانِ	تَصِلَا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	وَصَلَلْنَا	نَصِلْ	نَصِلْ
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . . وَصَلْتُمْ	تَصِلُونَ	تَصِلُوا
	{ fém. . . وَصَلْتُنَّ	تَصِلْنَ	تَصِلْنَ
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . . وَصَلُوا	يَصِلُونَ	يَصِلُوا
	{ fém. . . وَصَلْنَ	يَصِلْنَ	يَصِلْنَ



## verbe ASSIMILÉ

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
Singulier	Singulier	Singulier	Singulier
أَصِلْ		أَصِلَنَّ	أَصِلْنِ
تَصِلْ	صِلْ	تَصِلَنَّ	تَصِلْنِ
تَصِلِي	صِلِي	تَصِلِيَنَّ	تَصِلِيْ
يُصِلْ		يُصِلَنَّ	يُصِلْنِ
تَصِلْ		تَصِلَنَّ	تَصِلْنِ
Duel	Duel	Duel	Duel
تَصِلَا	صِلَا	تَصِلَانِ	
يُصِلَا		يُصِلَانِ	Manque.
تَصِلَا		تَصِلَانِ	
Pluriel	Pluriel	Pluriel	Pluriel
نَصِلْ		نَصِلَنَّ	نَصِلْنِ
تَصِلُوا	صِلُوا	تَصِلُونَنَّ	تَصِلُونِ
تَصِلْنَ	صِلْنَ	تَصِلْنَ	Manque.
يُصِلُوا		يُصِلُونَنَّ	يُصِلُونِ
يُصِلْنَ		يُصِلُونَنَّ	Manque.



Tableau des formes dérivées d'un verbe ASSIMILÉ

NUMÉROS des FORMES	VOIX ACTIVE			VOIX PASSIVE		PARTICIPES		NOMS D'ACTION
	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PRÉTÉRIT	AORISTE	PRÉSENT	PASSÉ	
I	وَصَلَ	يُصِلُ	صِلْ	وَصِلَ	يُوصَلُ	وَاصِلٌ	مُوصِلٌ	صِلَةٌ, وَصْلٌ
II	وَصَلَّ	يُوصِلُ	وَصِلْ	وَصِلَّ	يُوصَلُّ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	تَوْصِيلٌ
III	وَاصِلٌ	يُؤَاصِلُ	وَاصِلٌ	وَوَصِلَ	يُؤَاصِلُ	مُؤَاصِلٌ	مُؤَاصِلٌ	مُؤَاصِلَةٌ
IV	أَوْصَلَ	يُؤَوصِلُ	أَوْصِلْ	أَوْصِلَ	يُؤَوصَلُ	مُؤَوصِلٌ	مُؤَوصِلٌ	إِيصَالٌ
V	تَوَصَّلَ	يَتَوَصَّلُ	تَوَصَّلْ	تَوَصَّلَّ	يَتَوَصَّلُّ	مَتَوَصِّلٌ	مَتَوَصِّلٌ	تَوْصِيلٌ
VI	تَوَاصَلَ	يَتَوَاصِلُ	تَوَاصِلْ	تَوَوَصِلَ	يَتَوَاصِلُ	مَتَوَاصِلٌ	مَتَوَاصِلٌ	تَوَاصِلٌ
VII	أَنْوَصَلَ	يَنْوَصِلُ	أَنْوَصِلْ	أَنْوَصِلَ	يَنْوَصِلُ	مَنْوَصِلٌ	مَنْوَصِلٌ	أَنْوَصَالٌ
VIII	أَتَّصَلَ	يَتَّصِلُ	أَتَّصِلْ	أَتَّصِلَ	يَتَّصِلُ	مَتَّصِلٌ	مَتَّصِلٌ	أَتَّصَالٌ
IX	أَوْصَلَّ	يُؤَوصِلُّ	أَوْصِلِلْ	Manque.	Manque.	مُؤَوصِلٌ	Manque.	أَوْصِلَالٌ
X	أَسْتَوْصَلَ	يَسْتَوْصِلُ	أَسْتَوْصِلْ	أَسْتَوْصِلَ	يَسْتَوْصِلُ	مَسْتَوْصِلٌ	مَسْتَوْصِلٌ	أَسْتَيْصَالٌ



## VERBES CONCAVES

On appelle verbes *concaves* (بِعِلْ أَجْوِب) ceux dont la deuxième radicale est une lettre faible, و ou ي.

Pour conjuguer ces verbes, il faut tenir compte des règles suivantes :

1° Les lettres و et ي ne subissent aucun changement lorsqu'elles doivent être surmontées d'un *chadda*, ou suivies d'une lettre portant un *chadda* ou un *djezm*. Elles doivent alors être considérées comme ayant la même *force* que les autres consonnes; ex. : سَيَّرَ, لَوَّمَ, آسَيَّرَ, آلَوَّمَ, etc.;

2° Les lettres و et ي ne subissent pas non plus de changement, si elles sont précédées ou suivies d'une lettre de prolongation; ex. : سَايَّرَ, فَاوَّلَ, etc. Cependant, si un و est précédé du son *i*, il peut se changer en ي; ex. : آلَتِيَّامَ, فَيَّامَ, pour آلَتِيَّوَامَ, فَيَّوَامَ, etc. (De ces deux règles, il suit que les verbes concaves se conjuguent régulièrement aux II<sup>e</sup>, III<sup>e</sup>, V<sup>e</sup>, VI<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> formes);

3° En général <sup>(1)</sup>, le و et le ي se changent en ا lorsque

(1) Lorsque nous employons l'expression *en général*, c'est que la règle est sujette à exceptions.



la lettre qui précède a le son *a*; ex. : **لَامَ** *il a blâmé*,  
pour **لَوْمَ**; **سَارَ** *il a marché*, pour **سَيْرَ**; **خَافَ** *il a craint*,  
pour **خَوْفَ**;

4° En général, un **و** ou un **ي** devant porter le son *a*  
se change en **أ**, et un **و** devant porter le son *i* se change  
en **ي**. Ces lettres deviennent alors lettres de prolongation;  
ex. : **الَامَ** pour **الْوَمَ**; **يُلِيمَ** pour **يُلْوَمَ**; **لِيمَ** pour **لْوَمَ**;  
**يُخَابُ** pour **يُخَوْفُ**, etc.;

5° On évite de mettre des voyelles sur les lettres  
faibles, surtout le son *ou* sur le **و** et le **ي**, et le son *i*  
sous le **ي**. Si la consonne précédente est djezmée, on  
lui donne la voyelle correspondant à la lettre faible, qui  
devient de prolongation; ex. : **يَلْوَمُ** pour **يَلْوَمُ**;  
**يَسِيرُ** pour **يَسِيرُ**, etc.;

6° Une lettre de prolongation disparaît lorsqu'elle doit  
être suivie d'un *djezm*; ex. : **يَلْمَ** pour **يَلْوَمَ**; **سِرَ** pour  
**سِيرَ**; **أَفَامْتُ** pour **أَفَامْتُ**. — Au préterit du primitif,  
pour rappeler la lettre faible, on met le son *ou* sur la  
première consonne lorsque la racine a un **و** et appartient  
à la forme **فَعَلْ** ou **فَعِلْ**, et le son *i* lorsque la racine a  
un **ي** ou un **و**, étant de la forme **فَعِلْ**; ex. : **لُمْتُ** pour  
**لَوْمْتُ**, pour **لَوْمْتُ**; **سَرْتُ** pour **سِيرْتُ**, pour **سِيرْتُ**;  
**خَوِفْتُ** pour **خَوْفْتُ**, pour **خَوْفْتُ**;



7° On évite la rencontre des lettres de prolongation entre elles ; ex. : مُسَيُّورٌ pour مُسَيُّورٌ ; مَلُوءٌ pour مَلُوءٌ .

REMARQUES. — Il y a quelques racines concaves qui se conjuguent régulièrement, soit au primitif, soit aux dérivés. — Dans le participe présent du primitif, la lettre faible se change toujours en ء : سَائِرٌ , لَائِمٌ . — Le participe passé du primitif est quelquefois régulier ; ex. : مَبْيُوعٌ *vendu*. — Dans le nom d'action des IV<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> formes, on ajoute un ة et l'on supprime la lettre de prolongation ; ex. : اِسْتِلاَمَةٌ et اِسْتِلاَمَةٌ , pour اِسْتِلاَمٌ et اِسْتِلاَمٌ .

A la voix passive, tous les verbes concaves se conjuguent sur le même modèle :

*Prét.* لِيَمْتُ , لِيَمْتُ , لِيَمْتُ , لِيَمْتُ , etc.

*Aor. ind.*..... تُلَامُ , تُلَامُ , etc.

*Aor. subj.*..... تُلَامِ , تُلَامِ , etc.

*Aor. cond.*..... تُلَامِي , تُلَامِي , اَلْمِ , etc.

Cependant, lorsque la racine renferme un و , on conserve quelquefois le son ؤ sur la 1<sup>re</sup> radicale, au préterit passif : لُمْتُ pour لُمْتُ , etc.



Le verbe suivant, qui n'est employé qu'au prétérit et qui est d'un usage fréquent, doit être considéré comme un verbe concave :

## Singulier

1 <sup>re</sup> personne . . .		لَسْتُ	je ne suis pas.	
2 <sup>e</sup> pers..		{ masc.	لَسْتَ	tu n'es pas.
		{ fém. .	لَسْتِ	tu n'es pas (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..		{ masc.	لَيْسَ	il n'est pas.
		{ fém. .	لَيْسَتْ	elle n'est pas.

## Duel

2 <sup>e</sup> personne . . .		لَسْتُمَا	vous n'êtes pas (tous deux).	
3 <sup>e</sup> pers..		{ masc.	لَيْسَا	ils ne sont pas id.
		{ fém. .	لَيْسَتَا	elles ne sont pas (toutes deux).

## Pluriel

1 <sup>re</sup> personne . . .		لَسْنَا	nous ne sommes pas.	
2 <sup>e</sup> pers..		{ masc.	لَسْتُمْ	vous n'êtes pas.
		{ fém. .	لَسْتُنَّ	vous n'êtes pas (fém.).
3 <sup>e</sup> pers..		{ masc.	لَيْسُوا	ils ne sont pas.
		{ fém. .	لَسْنَنْ	elles ne sont pas.

*Pour faciliter la pagination, nous sommes obligés de donner le tableau des formes dérivées des verbes CONCAVES avant la conjugaison de ces verbes, ce qui ne peut plus présenter d'inconvénients.*



Tableau des formes dérivées d'un verbe CONCAVE

NUMÉROS des FORMES	VOIX ACTIVE		VOIX PASSIVE		PARTICIPES		NOMS D'ACTION	
	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PRÉTÉRIT	AORISTE	PRÉSENT		PASSÉ
I	لَامٌ	يَلُومُ	لُومٌ	لِيمٌ	يُلَامُ	لَائِمٌ	مُلُومٌ	Variable.
II	لَوْمٌ	يَلُومُ	لَوْمٌ	لُومٌ	يَلُومُ	مُلُومٌ	مُلُومٌ	تَلُومٌ
III	لَاوْمٌ	يَلَاوِمُ	لَاوِمٌ	لُورِمٌ	يَلَاوِمُ	مُلَاوِمٌ	مُلَاوِمٌ	مُلَاوِمَةٌ et لَيَوْمٌ
IV	الْأَمُّ	يُليِمُ	الْأَمُّ	الْيِمُّ	يُلَامُ	مُليِمٌ	مُلَامٌ	الإمَّةُ
V	تَلُومٌ	يَتَلُومُ	تَلُومٌ	تَلُومٌ	يَتَلُومُ	مُتَلُومٌ	مُتَلُومٌ	تَلُومٌ
VI	تَلَاوِمٌ	يَتَلَاوِمُ	تَلَاوِمٌ	تَلُورِمٌ	يَتَلَاوِمُ	مُتَلَاوِمٌ	مُتَلَاوِمٌ	تَلَاوِمٌ
VII	أَنْلَامٌ	يَنْلَامُ	أَنْلَامٌ	أَنْلِيمٌ	يَنْلَامُ	مَنْلَامٌ	مَنْلَامٌ	أَنْلِيَامٌ
VIII	الْتَامٌ	يَلْتَامُ	الْتَامٌ	الْتِيمٌ	يَلْتَامُ	مَلْتَامٌ	مَلْتَامٌ	الْتِيَامٌ
IX	الْوَمُّ	يَلُومُ	الْوَمُّ	Manque.	Manque.	مُلُومٌ	Manque.	الْوَمَامٌ
X	أَسْتَلَامٌ	يَسْتَلِيمُ	أَسْتَلِيمٌ	أَسْتَلِيمٌ	يَسْتَلَامُ	مُسْتَلِيمٌ	مُسْتَلَامٌ	أَسْتَلَامَةٌ



## Conjugaison d'un verbe

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	لُمْتُ	أَلُومُ	أَلُومَ
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. لُمْتُ	تَلُومُ	تَلُومَ
	{ fém. . لُمْتِ	تَلُومِينَ	تَلُومِي
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. لَامَ	يَلُومُ	يَلُومَ
	{ fém. . لَامَتْ	تَلُومُ	تَلُومَ
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	لُمْتُمَا	تَلُومَانِ	تَلُومَا
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. لَامَا	يَلُومَانِ	يَلُومَا
	{ fém. . لَامْتَا	تَلُومَانِ	تَلُومَا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	لُمْنَا	نَلُومُ	نَلُومَ
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. لُمْتُمْ	تَلُومُونَ	تَلُومُوا
	{ fém. . لُمْتُنَّ	تَلُمْنَ	تَلُمْنَ
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. لَامُوا	يَلُومُونَ	يَلُومُوا
	{ fém. . لُمْنَ	يَلُمْنَ	يَلُمْنَ



## CONCAVE PAR و

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
<p>Singulier</p> <p>تَلُمُ<sup>٢٤</sup></p> <p>تَلُمُ</p> <p>تَلُومِي</p> <p>يَلُمُ</p> <p>تَلُمُ</p>	<p>Singulier</p> <p>لُمُ</p> <p>لُومِي</p>	<p>Singulier</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>يَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p>	<p>Singulier</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>يَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p>
<p>Duel</p> <p>تَلُومَا</p> <p>يَلُومَا</p> <p>تَلُومَا</p>	<p>Duel</p> <p>لُومَا</p>	<p>Duel</p> <p>تَلُومَانَّ</p> <p>يَلُومَانَّ</p> <p>تَلُومَانَّ</p>	<p>Duel</p> <p>Manque.</p>
<p>Pluriel</p> <p>نَلُمُ</p> <p>تَلُومُوا</p> <p>تَلُمَنَّ</p> <p>يَلُومُوا</p> <p>يَلُمَنَّ</p>	<p>Pluriel</p> <p>لُومُوا</p> <p>لُومَنَّ</p>	<p>Pluriel</p> <p>نَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>يَلُومَنَّ</p> <p>يَلُومَنَّ</p>	<p>Pluriel</p> <p>نَلُومَنَّ</p> <p>تَلُومَنَّ</p> <p>Manque.</p> <p>يَلُومَنَّ</p> <p>Manque.</p>



## Conjugaison d'un verbe

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	سِرْتُ	أَسِيرُ	أَسِيرُ
2 <sup>e</sup> pers..	{ masc. سِرْتُ	تَسِيرُ	تَسِيرُ
	{ fém. . سِرْتِ	تَسِيرِينَ	تَسِيرِي
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc. سَارَ	يَسِيرُ	يَسِيرُ
	{ fém. . سَارَتْ	تَسِيرُ	تَسِيرُ
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	سِرْتُمَا	تَسِيرَانِ	تَسِيرَا
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc. سَارَا	يَسِيرَانِ	يَسِيرَا
	{ fém. . سَارَتَا	تَسِيرَانِ	تَسِيرَا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	سِرْنَا	نَسِيرُ	نَسِيرُ
2 <sup>e</sup> pers..	{ masc. سِرْتُمْ	تَسِيرُونَ	تَسِيرُوا
	{ fém. . سِرْتُنَّ	تَسِيرْنَ	تَسِيرْنَ
3 <sup>e</sup> pers..	{ masc. سَارُوا	يَسِيرُونَ	يَسِيرُوا
	{ fém. . سِرْنَ	يَسِيرْنَ	يَسِيرْنَ



## CONCAVE PAR ي

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
Singulier	Singulier	Singulier	Singulier
أَسِرُّ	سِرْ	أَسِيرَنَّ	أَسِيرَنَّ
تَسِرُّ	سِرْ	تَسِيرَنَّ	تَسِيرَنَّ
تَسِيرِي	سِيرِي	تَسِيرَنَّ	تَسِيرَنَّ
يَسِرُّ		يَسِيرَنَّ	يَسِيرَنَّ
تَسِرُّ		تَسِيرَنَّ	تَسِيرَنَّ
Duel	Duel	Duel	Duel
تَسِيرَا	سِيرَا	تَسِيرَانِ	
يَسِيرَا		يَسِيرَانِ	Manque.
تَسِيرَا		تَسِيرَانِ	
Pluriel	Pluriel	Pluriel	Pluriel
نَسِرُّ		نَسِيرَنَّ	نَسِيرَنَّ
تَسِيرُوا	سِيرُوا	تَسِيرَنَّ	تَسِيرَنَّ
تَسِرْنَ	سِرْنَ	تَسِرْنَ	Manque.
يَسِيرُوا		يَسِيرَنَّ	يَسِيرَنَّ
يَسِرْنَ		يَسِرْنَ	Manque.



## VERBES DÉFECTUEUX

On appelle verbes *défectueux* (بِعِلِّ نَافِص) ceux dont la troisième radicale est une lettre faible, و ou ي.

Pour conjuguer ces verbes, il faut appliquer les règles 1 et 2 des verbes assimilés; ex. : رَضِيْتُ *j'ai consenti*, pour رَضِيْتُ; يَبْكِينَ *elles pleureront*, pour يَبْكِينَ; — et les règles 1, 2, 3 et 6 des verbes concaves; ex. : 1. أَبْكِينَ, يُرْجُونَ, يَبْكِينَ; — 2. رَجُوا, بَكِيَا, رَجَتْ, بَكَتْ; — 3. رَجَاةً pour رَجْوَةً; — 6. رَجَاتٌ, بَكَاتٌ pour رَجَاتٌ, بَكَاتٌ.

Il faut, en outre, tenir compte des règles suivantes :

1° A la fin des mots, le و et le ي ne peuvent porter que la voyelle A, si la lettre qui précède a le son *i* ou le son *ou*. Dans tous les autres cas, ils sont privés de leur voyelle. Ainsi, l'on peut dire : رَضِيَ *il a consenti*, أَنْ يَبْكِي *qu'il pleure*, لِيَرْجُو *afin qu'il espère*, سَرُو *être généreux*, بَاكِيَا *pleurant*; mais on dira : أَنْ يَرْضَى pour رَجَا, بَكِيَا pour رَجُو, أَنْ يَرْضَى pour رَجَا, بَكِيَا pour رَجُو, أَنْ يَرْضَى pour رَجَا, بَكِيَا pour رَجُو, أَنْ يَرْضَى pour رَجَا, بَكِيَا pour رَجُو, etc.;



2° Si le *ي* final doit avoir le *tanouine*  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  ou  $\text{ـ}$ , on le supprime lorsque la lettre qui précède a le son *i*, et cette voyelle est alors redoublée; ex. :  $\text{بَاكِ}$  pour  $\text{بَاكِ}$  ou  $\text{بَاكِ}$ ;  $\text{رَاج}$  pour  $\text{رَاجِي}$ , pour  $\text{رَاجُو}$ . Lorsque la lettre qui précède doit avoir le son *ou*, on le change en *i*; ex. :  $\text{تَرَاض}$  pour  $\text{تَرَاضِي}$ , pour  $\text{تَرَاضِي}$ ;

3° Lorsque le *ي* final doit avoir le *tanouine*, la lettre précédente devant porter le son *a*, on le prive de sa voyelle (règle 1), mais on double le son *a* de la lettre qui précède; ex. :  $\text{مُرَضِي}$  pour  $\text{مُرَضِي}$ ,  $\text{مُرَضِي}$  et  $\text{مُرَضِي}$ ;

4° On évite la rencontre des lettres *و* et *ي* entre elles<sup>(1)</sup>; ex. :  $\text{رَضُوا}$  pour  $\text{رَضِيُوا}$ ;  $\text{يَبْكُونَ}$  pour  $\text{يَبْكِيُونَ}$ . Lorsque la deuxième radicale doit porter le son *a*, on met un *djezm* sur la lettre caractéristique du genre ou du nombre, après la suppression de la lettre faible; ex. :  $\text{تَرَضِين}$  pour  $\text{تَرَضُون}$ ;  $\text{بَكُوا}$  pour  $\text{بَكِيُوا}$ ;  $\text{تَرَضِين}$  pour  $\text{تَرَضِيِين}$ , etc.;

5° A la fin d'un mot, lorsqu'un *و* doit être précédé d'un *و*, on les réunit à l'aide d'un *chadda*; ex. :  $\text{مَرَجُو}$

(1) Voir la règle 7 des verbes concaves.



pour *مَرْجُوٌّ*. — Il en est de même pour le *ي* précédé d'un autre *ي* ou d'un *و*; ex. : *مَرْضُويٌّ* pour *مَرْضِيٌّ*;

6° A la fin d'un verbe, une lettre faible disparaît lorsqu'elle doit porter un *djezm*; ex. : *لَمْ يَرْجُ* pour *يَرْجُو*; *تَرْضِي*, 2<sup>e</sup> pers. fém. sing. *aor. cond.*, le *ي* subsiste, parce qu'il était primitivement suivi d'un *ن* et qu'il est l'indice du féminin);

7° A la fin d'un mot, le *و* et le *ي* précédés d'un *ا* de prolongation se changent en *ء*; ex. : *بُكَاءٌ* pour *بُكَايٌ*; *رَجَاءٌ* pour *رَجَاؤٌ*. (Cette règle s'applique quelquefois aussi lorsqu'il y a un *ة*; ex. : *رَجَاءَةٌ* pour *رَجَاؤَةٌ*.)

REMARQUES. — Dans les formes dérivées de toutes les racines défectueuses, la lettre faible est représentée par un *ي*. — A la voix passive, il faut suivre, pour toutes les racines, la conjugaison de *رَضِيَ*; ex. : *رُجِيْتُ*, *رُجِيْتُ*, *رُجِيْتُ*, *رُجِيْتُ*, etc. — Le verbe défectueux est encore appelé, par les grammairiens arabes, *ذُو الْأَرْبَعَةِ* *verbe ayant quatre lettres* (aux deux premières personnes du prétérit), par opposition au verbe concave, qu'ils appellent aussi *ذُو الثَّلَاثَةِ*, parce qu'il n'a que trois lettres à ces mêmes personnes.



S'exercer à conjuguer aux différents temps et à faire passer aux diverses formes, les verbes défectueux suivants :

بَكَى	f.	يَبْكِي	pleurer.
بَقِيَ	f.	يَبْقَى	rester.
لَفِيَ	f.	يُلْفَى	rencontrer.
جَرَى	f.	يُجْرِي	courir.
دَعَا	f.	يَدْعُو	appeler.
غَزَا	f.	يَغْزُو	faire une incursion.
رَمَى	f.	يُرْمِي	jeter.
تَلَا	f.	يَتْلُو	lire.
مَضَى	f.	يَمْضِي	passer.
فَضَى	f.	يُفْضِي	accomplir.
شَكَا	f.	يَشْكُو	se plaindre.

---



## Conjugaison d'un verbe

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	بَكَيْتَ	أَبْكِي	أَبْكِي
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . .	تَبْكِي	تَبْكِي
	{ fém. . .	تَبْكِينَ	تَبْكِي
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . .	يَبْكِي	يَبْكِي
	{ fém. . .	تَبْكِي	تَبْكِي
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	بَكَيْتُمَا	تَبْكِيَانِ	تَبْكِيَا
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . .	يَبْكِيَانِ	يَبْكِيَا
	{ fém. . .	تَبْكِيَانِ	تَبْكِيَا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	بَكَيْنَا	نَبْكِي	نَبْكِي
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . .	تَبْكُونُ	تَبْكُوا
	{ fém. . .	تَبْكِينَ	تَبْكِينَ
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. . .	يَبْكُونُ	يَبْكُوا
	{ fém. . .	يَبْكِينَ	يَبْكِينَ



## DÉFECTUEUX PAR ي (Forme فَعْلُ)

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
Singulier	Singulier	Singulier	Singulier
أَبُكِ	أَبُكِ	أَبُكَيْنَ	أَبُكَيْنَ
تَبُكِ	أَبُكِ	تَبُكَيْنَ	تَبُكَيْنَ
تَبُكِي	أَبُكِي	تَبُكِنَ	تَبُكِنَ
يَبُكِ		يَبُكَيْنَ	يَبُكَيْنَ
تَبُكِ		تَبُكَيْنَ	تَبُكَيْنَ
Duel	Duel	Duel	Duel
تَبُكِيَا	أَبُكِيَا	تَبُكِيَانِ	
يَبُكِيَا		يَبُكِيَانِ	Manque.
تَبُكِيَا		تَبُكِيَانِ	
Pluriel	Pluriel	Pluriel	Pluriel
نَبُكِ		نَبُكَيْنَ	نَبُكَيْنَ
تَبُكُوا	أَبُكُوا	تَبُكُنَ	تَبُكُنَ
تَبُكِينِ	أَبُكِينِ	تَبُكِينَانِ	Manque.
يَبُكُوا		يَبُكُنَ	يَبُكُنَ
يَبُكِينِ		يَبُكِينَانِ	Manque.



## Conjugaison d'un verbe

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	رَجَوْتُ	أَرْجُو	أَرْجُو
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. رَجَوْتُ	تَرْجُو	تَرْجُو
	{ fém. . رَجَوْتِ	تَرْجِينِ	تَرْجِي
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. رَجَا	يَرْجُو	يَرْجُو
	{ fém. . رَجَتْ	تَرْجُو	تَرْجُو
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	رَجَوْتُمَا	تَرْجُوَانِ	تَرْجُوا
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. رَجُوا	يَرْجُوَانِ	يَرْجُوا
	{ fém. . رَجَتَا	تَرْجُوَانِ	تَرْجُوا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	رَجَوْنَا	نَرْجُو	نَرْجُو
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. رَجَوْتُمْ	تَرْجُونَ	تَرْجُوا
	{ fém. . رَجَوْتُنَّ	تَرْجُونِ	تَرْجُونِ
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. رَجُوا	يَرْجُونَ	يَرْجُوا
	{ fém. . رَجُونِ	يَرْجُونَ	يَرْجُونَ



## DÉFECTUEUX PAR و

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
<p>Singulier</p> <p>أَرَجُ تَرَجُ تُرْجِي يَرُجُ تُرْجُ</p>	<p>Singulier</p> <p>أَرَجْ أَرَجِي</p>	<p>Singulier</p> <p>أَرَجُونَ تُرْجُونَ تُرْجِنَ يُرْجُونَ تُرْجُونَ</p>	<p>Singulier</p> <p>أَرَجُونَ تُرْجُونَ تُرْجِنَ يُرْجُونَ تُرْجُونَ</p>
<p>Duel</p> <p>تُرْجُوا يُرْجُوا تُرْجُوا</p>	<p>Duel</p> <p>أَرْجُوا</p>	<p>Duel</p> <p>تُرْجُونَ يُرْجُونَ تُرْجُونَ</p>	<p>Duel</p> <p>Manque.</p>
<p>Pluriel</p> <p>نَرُجُ تُرْجُوا تُرْجُونَ يُرْجُوا يُرْجُونَ</p>	<p>Pluriel</p> <p>أَرْجُوا أَرْجُونَ</p>	<p>Pluriel</p> <p>نُرْجُونَ تُرْجِنَ تُرْجُونَ يُرْجِنَ يُرْجُونَ</p>	<p>Pluriel</p> <p>نُرْجُونَ تُرْجِنَ Manque. يُرْجِنَ Manque.</p>



## Conjugaison d'un verbe

PERSONNES	PRÉTERIT	AORISTE INDICATIF	AORISTE SUBJONCTIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1 <sup>re</sup> personne . . .	خَشِيتُ	أَخَشِي	أَخَشِي
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. خَشِيتُ	تَخَشِي	تَخَشِي
	{ fém. . خَشِيتِ	تَخَشِينَ	تَخَشِينَ
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. خَشِيَ	يَخَشِي	يَخَشِي
	{ fém. . خَشِيَتْ	تَخَشِي	تَخَشِي
	Duel	Duel	Duel
2 <sup>e</sup> personne . . .	خَشِيتُمَا	تَخَشِيَانِ	تَخَشِيَا
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. خَشِيَا	يَخَشِيَانِ	يَخَشِيَا
	{ fém. . خَشِيَتَا	تَخَشِيَانِ	تَخَشِيَا
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1 <sup>re</sup> personne . . .	خَشِينَا	نَخَشِي	نَخَشِي
2 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. خَشِيتُمْ	تَخَشُونَ	تَخَشُوا
	{ fém. . خَشِيتُنَّ	تَخَشِينَ	تَخَشِينَ
3 <sup>e</sup> pers. . .	{ masc. خَشُوا	يَخَشُونَ	يَخَشُوا
	{ fém. . خَشِينَ	يَخَشِينَ	يَخَشِينَ



## DÉFECTUEUX PAR ي (Forme بَعْلُ)

AORISTE CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	AORISTE ÉNERGIQUE LOURD	AORISTE ÉNERGIQUE LÉGER
Singulier	Singulier	Singulier	Singulier
أَخْشُ	أَخْشِ	أَخْشَيْنَ	أَخْشَيْنَ
تَخْشُ	أَخْشِ	تَخْشَيْنَ	تَخْشَيْنَ
تَخْشِيْ	أَخْشِيْ	تَخْشَيْنَ	تَخْشَيْنَ
يَخْشُ		يَخْشَيْنَ	يَخْشَيْنَ
تَخْشُ		تَخْشَيْنَ	تَخْشَيْنَ
Duel	Duel	Duel	Duel
تَخْشِيَا	أَخْشِيَا	تَخْشِيَانِ	
يَخْشِيَا		يَخْشِيَانِ	Manque.
تَخْشِيَا		تَخْشِيَانِ	
Pluriel	Pluriel	Pluriel	Pluriel
نَخْشُ		نَخْشَيْنَ	نَخْشَيْنَ
تَخْشُوا	أَخْشُوا	تَخْشُونِ	تَخْشُونِ
تَخْشَيْنَ	أَخْشَيْنَ	تَخْشَيْنَانِ	Manque.
يَخْشُوا		يَخْشُونِ	يَخْشُونِ
يَخْشَيْنَ		يَخْشَيْنَانِ	Manque.



Tableau des formes dérivées d'un verbe DÉFECTUEUX

NUMÉROS des FORMES	VOIX ACTIVE			VOIX PASSIVE		PARTICIPES		NOMS D'ACTION
	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PRÉTÉRIT	AORISTE	PRÉSENT	PASSÉ	
I	بَكَى	يَبْكِي	اَبْكُ	بُكِيَ	يُبْكِي	بَاكٌ	مُبْكِيٌّ	Variable.
II	بَكَى	يَبْكِي	بُكْ	بُكِيَ	يُبْكِي	مُبْكٌ	مُبْكِيٌّ	تَبْكِيَّةٌ
III	بَاكِي	يَبَاكِي	بَاكُ	بُوكِيَ	يُبَاكِي	مُبَاكٌ	مُبَاكِيٌّ	مُباكَاةٌ ou بَكَاءٌ
IV	اَبْكِي	يَبْكِي	اَبْكُ	اَبْكِيَ	يَبْكِي	مُبْكٌ	مُبْكِيٌّ	اِبْكَاءٌ
V	تَبْكِي	يَتَبْكِي	تَبْكُ	تَبْكِيَ	يَتَبْكِي	مُتَبْكٌ	مُتَبْكِيٌّ	تَبْكٌ
VI	تَبَاكِي	يَتَبَاكِي	تَبَاكُ	تَبُوكِيَ	يَتَبَاكِي	مُتَبَاكٌ	مُتَبَاكِيٌّ	تَبَاكٌ
VII	اَنْبَكِي	يَنْبَكِي	اَنْبَكُ	اَنْبَكِيَ	يَنْبَكِي	مُنْبَكٌ	مُنْبَكِيٌّ	اَنْبَكاءٌ
VIII	اَبْتَكِي	يَبْتَكِي	اَبْتَكُ	اَبْتَكِيَ	يَبْتَكِي	مُبْتَكٌ	مُبْتَكِيٌّ	اَبْتَكاءٌ
IX	اَبْكِي	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
X	اَسْتَبْكِي	يَسْتَبْكِي	اَسْتَبْكُ	اَسْتَبْكِيَ	يَسْتَبْكِي	مُسْتَبْكٌ	مُسْتَبْكِيٌّ	اَسْتَبْكاءٌ



## VERBES HAMZÉS

On appelle verbes *hamzés* (بِعِلِّمْ هَمْزًا) ceux qui ont un *hamza* à la racine. Leur conjugaison est, en réalité, semblable à celle des verbes réguliers. La seule difficulté consiste à donner un *support* au *hamza*. Pour cela, il faut tenir compte des règles suivantes :

1° Le *hamza*, devant porter le son *a*, prend pour support un *أ* ; ex. : سَأَلَ *il a interrogé*, فَرَأَى *il a lu* ; — devant porter le son *ou*, il prend pour support un *و* ; ex. : يَرْوِّفُ *il sera bienveillant* ; — devant avoir le son *i*, il prend pour support un *ي*, souvent privé de ses points ; ex. : سُئِلَ *il a été interrogé* ;

2° Le *hamza*, devant porter un *djezm*, et précédé du son *ou*, a pour support un *و* ; ex. : يُؤْمِنُ *il croira* ; — précédé du son *i*, il a pour support un *ي* ; ex. : آسْتَسْنَسَ *action de se familiariser* ;

3° Au milieu des mots, le *hamza* devant porter le son *a* peut prendre pour support un *و*, si la lettre précédente a le son *ou*, et un *ي* si elle a le son *i* ; ex. : سُؤَالَ *interrogation* ;



4° A la fin des mots, le *hamza* est privé de support, ce qui arrive surtout lorsque la lettre précédente porte un *djezm*; ex. : شَيْءٌ chose; فُرْجٌ moment;

5° Lorsque deux *hamza* se rencontrent, l'un portant une voyelle et le second un *djezm*, celui-ci disparaît et est remplacé par une lettre de prolongation correspondant à la voyelle précédente; ex. : إِيْمَانٌ croyance, pour إِيْمَانٌ;

6° Lorsque deux *alif* se rencontrent, l'un devant porter le *ء* avec le son *a*, et le second étant de prolongation, on peut changer le *ء* en *و*; ex. : تَوَامِرٌ se consulter, pour تَأْمِرٌ. On peut écrire aussi تَأْمِرٌ;

7° Lorsque le *ء*, portant le son *a*, doit être suivi d'un *ا* de prolongation, on les réunit à l'aide d'un *madda*; ex. : آخِذٌ en vouloir à, pour أَخِذٌ. On peut aussi écrire, à gauche de l'alif hamzé, un petit alif vertical; ex. : آخِذٌ;

8° Le *hamza* peut quelquefois être supprimé.

NOTA. — Quelques-unes de ces règles sont sujettes à exception.



## CONJUGAISON DES VERBES HAMZÉS

1° Verbes hamzés par la première radicale :

**Actif.** *Prét.* أَمَلْتُ j'ai espéré, أَمَلْتُ, etc. *Aor. ind.* أَمَلْتُ, تَأْمَلُ, تَأْمَلِينَ, etc. *Aor. subj.* أَمَلْ. *Aor. cond.* أَمَلْ, تَأْمَلْ, etc. *Imp.* أَمَلْ. *Part.* آمِلٌ. — **Passif.** *Prét.* أُمِلْتُ. *Aor.* يُؤْمَلُ. *Part.* مَأْمُولٌ.

II<sup>e</sup> FORME. *Prét.* أَمَّلْتُ. *Aor.* يُؤَمَّلُ. *N. d'act.* تَأْمِيْلٌ. —

III<sup>e</sup> FORME. *Prét.* آمَلْتُ. *Aor.* يُؤَامَلُ. *N. d'act.* مُؤَامَلَةٌ. —

IV<sup>e</sup> FORME. *Prét.* آمَلْتُ. *Aor.* يُؤَمَّلُ. *N. d'act.* إِيْهَالٌ, etc.

REMARQUES. — Les verbes hamzés par la première radicale n'ont pas de VII<sup>e</sup> forme. — A la VIII<sup>e</sup> forme de quelques verbes dont la première radicale est un ء, on le contracte avec le ت; ce qui a surtout lieu pour le verbe أَخَذَ : VIII<sup>e</sup> forme. *Prét.* آتَخَذُ prendre. *Aor.* يَتَخَذُ, pour يَأْتَخِذُ, آأْتَخِذُ. — Les trois verbes أَخَذَ il a pris, أَكَلَ il a mangé, أَمَرَ il a ordonné, font à l'impératif خُذْ, كُلْ, مُرْ, outre la forme régulière, qui est quelquefois employée. Précédé des conjonctions وَ et بِ, l'impératif وَأْمُرْ, بِأْمُرْ reprend l'alif hamzé de la racine :

2° Verbes hamzés par la deuxième radicale :

**Actif.** *Prét.* سَأَلْتُ j'ai interrogé, سَأَلْتُ, etc. *Aor.*



أَسَّأَلَ, تُسَّأَلُ, تُسَّالِينَ, etc. *Imp.* أَسَّأَلْ. *Part.* سَاسٍلٌ. —  
**Passif.** *Prét.* سُسَّيَلْتُ, سُسَّيِلُ, etc. *Aor.* أُسَّأَلُ. *Part.* مُسَّوَلٌ.

II<sup>e</sup> FORME. *Prét.* سَاسَلْ. *Aor.* يُسَّيَلُ. *N. d'act.* تُسَّيِيَلٌ. —

III<sup>e</sup> FORME. *Prét.* سَاسَّأَلْ. *Aor.* يُسَّسَّأَلُ. *N. d'act.* مُسَّسَّأَلَةٌ. —

IV<sup>e</sup> FORME. *Prét.* أَسَّأَلْ. *Aor.* يُسَّيَلُ, etc.

REMARQUE. — Quelquefois, les verbes hamzés par la deuxième radicale se conjuguent comme les verbes concaves.

3<sup>o</sup> Verbes hamzés par la troisième radicale :

**Actif.** *Prét.* بَدَأْتُ j'ai commencé, بَدَأْتُ, etc. *Aor.* ind. أَبَدَأُ, تَبَدَأُ, تَبَدَأِينَ, etc. *Aor. subj.* أَبَدَأْ. *Aor. cond.* أَبَدَأْ. *Imp.* أَبَدَأْ. *Part.* بَادِيٌّ. — **Passif.** *Prét.* بُدِيٌّ. *Aor.* يُبَدَأُ. *Part.* مُبَدُوٌّ.

II<sup>e</sup> FORME. *Prét.* بَدَّأْ. *Aor.* يُبَدِّيُّ. — III<sup>e</sup> FORME. *Prét.* بَادَأْ. *Aor.* يُبَادِيُّ. — IV<sup>e</sup> FORME. *Prét.* أَبَدَأْ. *Aor.* يُبَدِيُّ, etc.

REMARQUE. — Les verbes hamzés par la troisième radicale se conjuguent quelquefois comme les verbes déflectueux.



## DES VERBES DOUBLEMENT IRRÉGULIERS

1° VERBES ASSIMILÉS ET SOURDS. — Ils ne présentent aucune difficulté, le و et le ي devant être considérés comme des lettres solides; ex. : *يُودِّ* *aimer*, *وَدَّ*.

2° VERBES ASSIMILÉS ET CONCAVES. — Il n'en existe pas un seul qui soit employé au primitif. Pour les formes dérivées, il n'y a lieu d'appliquer que les règles particulières aux verbes concaves.

3° VERBES ASSIMILÉS ET DÉFECTUEUX. — Pour conjuguer ces verbes, lorsqu'ils perdent leur première radicale, il faut tenir compte des règles relatives aux verbes assimilés et défectueux. Ils offrent quelques particularités qu'il est bon de noter. Ainsi, *وَفِيَ* *préserver*, fera au *prét.* *وَفَيْتُ*, *وَفَيْ*, *وَفَتْ*, etc.; à l'*aor. ind.* *أَفِي*, *تَفِي*, *تَفِي*, etc.; au *subj.* *أَفِي*, *تَفِي*, etc.; au *cond.* *أَفِ*, *تَفِ*, etc. D'où il suit que l'impératif n'a plus qu'une seule lettre au masculin : *فِ*, au fém. *فِي*, etc. A l'*impératif*, on ajoute quelquefois un ه final, appelé par les grammairiens arabes *هَاءُ الْوَفْوِ* ou *هَاءُ السَّكُوتِ* *ha de repos* ou *de silence*. Ce *ha* s'ajoute aussi à l'impératif de certains verbes venant de racines défectueuses, et même au conditionnel.



Les verbes assimilés et défectueux fréquemment employés sont :

*payer le prix du sang* : Aor. *يُدِّي*. Imp. *دِ*. —  
*dénoncer* : Aor. *يُشِي*. Imp. *شِهْ* et *شِ*. —  
*rappeler* : Aor. *يُعِي*. Imp. *عِ*. —  
*être fidèle à sa parole* : Aor. *يُجِي*. Imp. *جِ*. —  
*venir après* : Aor. *يَلِي*. Imp. *لِ*.

4° VERBES ASSIMILÉS ET HAMZÉS. — Pour les conjuguer, on doit tenir compte des règles particulières à chacun de ces verbes ; ex. : *fouler aux pieds* : Aor. *يُطَأُ*.

5° LE VERBE ASSIMILÉ, HAMZÉ ET DÉFECTUEUX *وَأَى* *promettre*, se conjugue ainsi : Prét. *وَأَيْتُ*, *وَأَيْتَ*, *وَأَيْتِ*, *وَأَيْ*, etc. Aor. ind. *تَأَي*, *تَأَيْنَ*, etc. Aor. subj. *تَأَي*, *تَأَيِ*, etc. Aor. cond. *أَأَ*, etc. Imp. : masc. *إِ* ou *إِهْ*, fém. *إِي*, etc.

6° VERBES CONCAVES ET DÉFECTUEUX. — Il n'y a lieu d'appliquer, pour les conjuguer, que les règles relatives aux verbes défectueux.

7° VERBES CONCAVES ET HAMZÉS. — Ils n'offrent aucune difficulté particulière ; ex. : Prét. *شِئْتُ* *j'ai voulu*, *شِئْتُ*, *شِئْتَ*, *شِئْتِ*, etc. Aor. *أَشَاءُ*, *أَشَاءِنَ*, etc.



8° VERBES HAMZÉS ET CONCAVES. — Il faut les conjuguer comme les verbes concaves ; ex. : *Prét.* أَبَ il est revenu, أَبَتْ, etc. *Aor.* تَسُوبُ, يُسُوبُ, تَسُوبِينَ, etc.

9° VERBES HAMZÉS ET DÉFECTUEUX. — Il faut, pour les conjuguer, appliquer les règles relatives à ces deux sortes de verbes ; ex. : *Prét.* أَبَى il a refusé, أَبَتْ, أَبَيْتُ, etc. *Aor.* يَأْبَى, تَأْبَى, etc. — *Prét.* نَأَى il a été éloigné, نَأَتْ, نَأَيْتُ, نَأَيْتُ. *Aor.* يَنْأَى, تَنْأَى, etc.

Voici la conjugaison du verbe رَأَى *voir*, qui est d'un emploi très fréquent :

*Prét.* : sing. رَأَيْتُ, رَأَيْتِ, رَأَيْتَ, رَأَيْتِ ; duel رَأَيْتُمَا, رَأَيْتُمَا ; plur. رَأَيْتُمْ, رَأَيْتُنَّ, رَأَيْتُمْ, رَأَيْتُنَّ.  
— *Aor. ind.* : sing. أَرَى, تَرَى, تَرِينَ, تَرِي ; duel تَرِيَانِ, تَرِيَانِ ; plur. تَرُونَ, تَرُونَ, تَرُونَ, تَرُونَ.  
— *Aor. subj.* أَرَى, تَرَى, تَرِينَ, تَرُونَ, تَرِينَ, etc. — *Aor. cond.* أَرُ, تَرُ, تَرِي, تَرِي, etc. — *Imp.* : masc. رُ ou رَةٌ ; fém. رِي ou رِيَا ; plur. رُوا, رِيْن.

Comme on le voit, ce verbe perd son hamza à l'aoriste. Il est rare qu'il le conserve.

10° Pour conjuguer le VERBE HAMZÉ, CONCAVE ET DÉFECTUEUX أَوَى il a cherché un abri, il faut tenir compte des règles relatives aux verbes hamzés et défec-



tueux : *Prét.* أَوَيْتُ, أَوَى, أَوْتُ, etc. *Aor.* تَأْوِي, أَأْوِي, etc. *Imp.* آوِ, etc.

On voit que la conjugaison de ces différentes sortes de verbes n'offre pas, au fond, de grandes difficultés. Nous avons, à dessein, négligé de parler de certaines anomalies que le dictionnaire et la pratique enseigneront. Nous devons toutefois prévenir l'étudiant qu'il sera souvent embarrassé dans la manière de lire un mot. Soit, par exemple, le groupe de trois lettres **تعد**; on pourra le ponctuer :

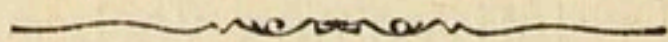
1° تُعَدُّ, تُعَدِّ, تُعِدُّ, c'est-à-dire à l'*aor. ind.*, 2<sup>e</sup> pers. du masc. ou 3<sup>e</sup> du fém. sing., aux I<sup>re</sup> et IV<sup>e</sup> formes, voix active et passive. On pourrait les lire également au subjonctif : تُعَدِّ, تُعَدِّ, تُعِدِّ. (Ces différentes formes venant de la rac. عَدَّ);

2° تُعِدُّ, تُعِدِّ, تُعِدُّ, de la rac. وَعَدَّ;

3° تُعَدِّ, تُعَدِّ, تُعِدِّ, de la rac. عَادَّ;

4° تُعَدُّ, *aor. cond.*, rac. عَادَا; — تُعَدِّ et تُعَدِّ, même rac., II<sup>e</sup> forme; — تُعَدِّ, *imp.*, même racine, V<sup>e</sup> forme, etc.

Il est vrai que le sens général de la phrase, les particules et les pronoms font le plus souvent reconnaître comment on doit lire un verbe.





## CHAPITRE IV

## DU NOM — DU GENRE — DU NOMBRE

On a vu (page 21) que, sous la dénomination de NOM, les grammairiens arabes comprennent : le *substantif* proprement dit, l'*adjectif*, le *participe* et les *pronoms*. Nous savons comment on obtient les participes ; nous verrons plus tard (chap. IX) comment se forment les divers substantifs et les adjectifs. Nous allons, pour le moment, nous occuper de ces mots sous le rapport du genre et du nombre.

## DU GENRE (الجنس)

Il y a deux genres dans le nom, comme dans le verbe : le MASCULIN et le FÉMININ.

Sont du genre féminin :

1° Les noms qui indiquent des êtres de ce sexe, comme : *أُخْتٌ* *sœur*, *أُمٌّ* *mère*, *بِنْتٌ* *fille*, *زَيْنَبٌ* *Zeïneb* (nom de femme), etc. ;

2° La plupart des mots terminés par ة ; ex. : *بَفْرَةٌ* *vache*, *مِغْرَفَةٌ* *cuiller*, *مَدْرَسَةٌ* *collège*, etc. Il n'y a



que quelques rares mots masculins terminés par ة, comme خَلِيْفَةٌ *lieutenant*, et certains noms d'hommes ;

3° Certains mots terminés par آءَ indépendant de la racine ; ex. : خَضْرَاءُ *verte* ;

4° Quelques mots terminés par يَ ; ex. : كُبْرَى *plus grande*, ذِكْرَى *mention* ;

5° Les noms qui indiquent une partie double du corps ; ex. : عَيْنٌ *œil*, رِجْلٌ *pied*, أُذُنٌ *oreille* ;

6° La plupart des noms de localités ; ex. : وَهْرَانٌ *Oran*, مِصْرٌ *Égypte* ;

7° Un certain nombre de substantifs que l'usage a faits de ce genre, entre autres les noms de l'enfer et des différents vents. Ceux de ces substantifs qu'on rencontre le plus fréquemment sont : أَرْضٌ *terre*, أَرْنَبٌ *lièvre*, فَنْدَمَةٌ *fondement*, أَفْعَى *vipère*, بَيْرٌ *puits*, حَرْبٌ *guerre*, زَحَى *vin*, دَارٌ *maison*, دِرْعٌ *cuirasse*, دَلْوٌ *seau*, مَوْلَانٌ *moulin*, رِيحٌ *vent*, سِنٌّ *dent*, شَيْسٌ *soleil*, ضَبْعٌ *hyène*, كَأْسٌ *bâton*, عَنَكَبُوتٌ *araignée*, فِئَاسٌ *cognée*, كَأْسٌ *coupe*, كَبِدٌ *foie*, كَبْرَشٌ *ventre*, كَفٌّ *paume de la main*, مِلْحٌ *sel*, مُوسَى *rasoir*, نَارٌ *feu*, نَفْسٌ *âme*, etc. ;



8° Les noms qui expriment une collection d'individus de même espèce, comme نَهْلٌ *fourmis*, جَرَادٌ *sauterelles*. Ces mots deviennent du genre masculin lorsqu'on les emploie pour le singulier.

Enfin, il y a un certain nombre de mots qui sont du masculin et du féminin, comme les noms des lettres de l'alphabet, qui sont plutôt du féminin, les substantifs طَرِيقٌ *aile*, حَانُوتٌ *taverne*, سَيْكِيْنٌ *sabre*, طَرِيقٌ *chemin*, لَيْلٌ *nuit*, et quelques autres.

Les mots qui sont du genre masculin sont ceux qui n'appartiennent à aucune des catégories précédentes.

## FORMATION DU FÉMININ

Pour former le féminin, on ajoute :

1° La terminaison ة au masculin, pour la plupart des substantifs, des adjectifs et pour tous les participes ;  
ex. : كَلْبٌ *chien*, كَلْبَةٌ *chienne* ; كَثِيْرٌ *abondant*, كَثِيْرَةٌ *abondante* ; مُؤْمِنٌ *croyant*, مُؤْمِنَةٌ *croyante* ;

2° La terminaison آ à la racine, pour les mots de la forme أَفْعَلٌ indiquant les couleurs ou les particularités physiques ; ex. : أَخْضَرٌ *vert*, خَضْرَاءٌ *verte* ; أَحْوَلٌ *louche*, خَوْلَاءٌ ;



3° La terminaison *ي* à la racine, pour les mots de la forme *أَجْعَلُ* indiquant les comparatifs et les superlatifs ; ex. : *أَكْبَرُ* plus grand, *كُبْرَى* plus grande ; *أَدْنَى* plus proche, fém. *دُنْيَا* pour *دُنْيَى*. — Cette terminaison *ي* sert aussi à former le féminin de certains adjectifs de la forme *فِعْلَانُ* ; ex. : *غَضْبَانُ* irrité, *غَضْبَى* irritée.

Quelques adjectifs et participes conservent au féminin la forme masculine, surtout s'ils expriment un état ou une manière d'être ne pouvant s'appliquer qu'à la femme ; ex. : *مُرْضِعٌ* nourrice, *حَامِلٌ* enceinte.

### DU NOMBRE (الْعَدَد)

Dans le nom, comme dans le verbe, il y a trois nombres. — Le SINGULIER s'emploie lorsqu'on ne parle que d'une personne ou d'une chose. — Le DUEL est employé lorsqu'on veut parler de deux personnes ou de deux choses. Il se forme en ajoutant *انِ* au singulier <sup>(1)</sup> ; ex. : *كَلْبَانِ* deux chiens, *كَلْبَتَانِ* deux chiennes, *فَاضِلَانِ* deux juges, *عَصَوَانِ* deux bâtons, *خَضْرَاوَانِ* vertes toutes

(1) Voyez plus loin (chap. V) comment se déclinent le duel et les pluriels réguliers, masculins ou féminins.



*deux*, رِدَاوَانٍ *deux manteaux*. Dans ces deux mots, le final du singulier (رِدَاءٌ, خَضْرَاءٌ) a été changé, au duel, en و, ce que l'on ne peut pas faire s'il est radical. On peut dire aussi رِدَاآءَانِ, خَضْرَاءَانِ.

Quant au PLURIEL, il est de deux sortes : *régulier* (صَحِيحٌ ou سَالِمٌ), ou *irrégulier* (جَمْعُ التَّكْسِيرِ ou مُكْسَرٌ).

## PLURIELS RÉGULIERS

Les pluriels réguliers se divisent en deux catégories : les *masculins* et les *féminins*.

Les pluriels *masculins* réguliers s'obtiennent en ajoutant وون au singulier. (Voir la note de la page précéd.)

Suivent cette formation :

1° Tous les participes (non employés comme substantifs); ex. : مُؤْمِنٌ *croquant*, pl. مُؤْمِنُونَ;

2° Les mots de la forme فِعَالٌ; ex. : فِلاَحٌ *cultivateur*, pl. فِلاَحُونَ;

3° Les mots de la forme أَفْعَلٌ, lorsqu'elle a le sens du comparatif ou du superlatif;

4° Les adjectifs terminés par يّ, non radical; ex. : مَكِّيٌّ *Mekkois*, pl. مَكِّيُّونَ;

5° Quelques adjectifs et quelques rares substantifs.





Les pluriels *féminins* réguliers se forment en ajoutant كَات au singulier. (Cette terminaison est le ة allongé.)

Suivent cette formation :

1° Presque tous les mots terminés au singulier par ة, et par آء et ى ne faisant pas partie de la racine; ex. : كَلْبَةٌ *chienne*, pl. كَلْبَاتُ; سَمَاءٌ *ciel*, pl. سَمَاوَاتٌ, etc.;

2° Certains noms masculins venant de mots étrangers; ex. : پاشا *pacha*, pl. پاشواتُ;

3° Les noms d'action des verbes dérivés, lorsqu'on les emploie au pluriel; ex. : تَعْرِيفٌ *définition*, pl. تَعْرِيفَاتُ;

4° Les *pluriels de pluriels* (جَمْعُ الْجَمْعِ), dont nous parlerons plus loin.

REMARQUE. — Quelquefois, en passant au pluriel, le mot subit un changement de voyelles; ex. : فَصْعَةٌ *grand vase en bois*, pl. فَصَعَاتُ; أَرْضٌ *terre*, pl. أَرْضَاتُ.

#### PLURIELS IRRÉGULIERS

Les pluriels *irréguliers*, ou pluriels *rompus*, ont été ainsi appelés parce que la forme du singulier est en quelque sorte *rompue*, *brisée*, en passant au pluriel. Ils présentent de grandes difficultés, parce que leur formation n'est pas assujettie à des règles bien précises. On



ne peut guère que signaler les formes de pluriels qui sont fréquemment employées, en plaçant en regard les singuliers qui leur correspondent. Il y a des substantifs qui peuvent avoir plusieurs pluriels, surtout lorsqu'ils ont des acceptions différentes. Parmi les pluriels rompus, il en est cependant que l'on peut obtenir d'une manière à peu près régulière. Nous les appellerons *pluriels quadrisyllabiques par ʾ*.

## PLURIELS QUADRISYLLABIQUES PAR ʾ

Ce sont ceux qui ont un ʾ après la deuxième lettre, et au moins deux lettres après cet ʾ. Ils sont composés de quatre syllabes, les deux premières ayant le son *a*, et la troisième le son *i*. La dernière syllabe, qui ne prend jamais le tanouine (excepté quelquefois en poésie), change de voyelle suivant la fonction du mot dans la phrase <sup>(1)</sup>. Ces pluriels peuvent être représentés par le type :

ʾ \* ʾ \* ʾ \*

Cette formation de pluriels s'applique aux mots qui ont quatre ou cinq lettres au singulier; ex. : *فَسَاكِرٌ*, pl. *فَسَاكِرٌ* soldats; *مَرَاكِبٌ*, pl. *مَرَاكِبٌ* navires; *جَوْاهِرٌ*, pl. *جَوْاهِرٌ* pierres précieuses; *أَكْبَابٌ*, pl. *أَكْبَابٌ* grands (subst.).

(1) Voyez plus loin, chap. de la *Déclinaison*, mots diptotes.



REMARQUES. — 1° S'il y a un ة au singulier, il disparaît au pluriel ; ex. : مَدْرَسَةٌ, pl. مَدَارِسُ lycées ; فَنَظْرَةٌ, pl. فَنَاطِرٌ ponts ;

2° Si la dernière syllabe du singulier est précédée d'une lettre de prolongation, celle-ci est représentée au pluriel par un يـ ; ex. : عُنْفُودٌ, pl. عُنُفَايِدُ grappes ; سُلْطَانٌ, pl. سُلَاطِينُ rois ; مِفْتَاحٌ, pl. مِفْتَاحِيحُ clefs (il y a peu d'exceptions) ;

3° Si la deuxième lettre du singulier est un ا, il se change au pluriel en و ; ex. : طَابِعٌ, pl. طَوَابِعُ cachets ; حَانُوتٌ, pl. حَوَانِيْتٌ tavernes ; بَنَائِدَةٌ, pl. بَنَوَائِدُ bénéfiques ; فَاوَانُونٌ, pl. فَوَانِينُ lois, règlements. (Cette formation s'applique à un grand nombre de participes présents des formes فَاعِلٌ et فَاعِلَةٌ, employées substantivement) ;

4° Si la deuxième lettre du singulier porte un chadda, on le décompose pour former le pluriel ; ex. : سِكِّينٌ, pl. سَكَاكِينُ couteaux ;

5° Si la troisième lettre du singulier est une longue, on la change au pluriel en يـ, portant un ء, et quelquefois en و ; ex. : عَجُوزَةٌ, pl. عَجَائِرُ vieilles ; تَرِيكَةٌ, pl. تَرَائِكُ successions ; حَمَامَةٌ, pl. حَمَائِمُ pigeons ; مَنَارَةٌ, pl. مَنَاوِرُ phares ;



6° Quelques pluriels par **ا** sont terminés par un **ة**, mais alors ils prennent le tanouine; ex. : **جَبَّارٌ**, pl. **جَبَابِرَةٌ** *tyrans*; **تَلْمِيذٌ**, pl. **تَلَامِذَةٌ** *disciples*;

7° Les noms de cinq lettres, sans lettre de prolongation avant la dernière syllabe, et ceux de plus de cinq lettres, font ordinairement leur pluriel par l'addition de **ات** (pl. fém. rég.); ex. : **عَنْكَبُوتٌ**, pl. **عَنْكَبُوتَاتٌ** *araignées*. Souvent aussi, on supprime une lettre du singulier; ex. : **عُنَاكِبٌ**. Quelques adjectifs terminés par **ي**, non radical, suivent au pluriel la formation des pluriels par **ا**, mais remplacent le **ي** par **ة**; ex. : **مَغْرَبِيٌّ**, pl. **مَغْرَبِيَّةٌ** *Moghrabins*;

8° On peut rapporter à ces pluriels ceux qui sont du type **فَعَالِيٌّ**, comme **هَدَايَا** *présents*, pl. de **هَدِيَّةٌ**; **أُنثَى** *femelles*, pl. de **أُنثَى**;

9° Les pluriels quadrisyllabiques par **ا** qui ont un **ي** pour dernière lettre peuvent, par exception, prendre le tanouine en perdant le **ي** final; ex. : **جَارِيَةٌ** *jeune fille*, pl. **جَوَارٍ** pour **جَوَارِيٌّ**. (*Voy. p. 74, remarques 1 et 2.*)

## AUTRES PLURIELS IRRÉGULIERS

Les autres formes de pluriels s'appliquent à des singuliers composés de deux ou de trois syllabes, et quelquefois de quatre, la dernière étant **ة**. Nous allons



signaler les principales, en marquant d'un astérisque celles qui sont d'un usage fréquent :

TYPES		EXEMPLES		SIGNIFICATION
SINGULIER	PLURIEL	PLURIEL	SINGULIER	
	*فُعَلٌ	أَسَدٌ	أَسَدٌ	Lion.
	فَعَلٌ	حَلْفٌ	حَلْفَةٌ	Anneau.
	فُعَلٌ	ذُرَّرٌ	ذَرَّةٌ	Perle.
		كِلَابٌ	كَلْبٌ	Chien.
	*بِعَالٌ	رِمَاحٌ	رُمْحٌ	Lance.
		جِبَالٌ	جَبَلٌ	Montagne.
	بِعَالَةٌ	حِجَارَةٌ	حَجَرٌ	Pierre.
		سُيُوفٌ	سَيْبٌ	Sabre.
	*فُعُولٌ	فُطُوطٌ	فِطٌّ	Chat.
		جُنُودٌ	جُنْدٌ	Troupe.
	فُعُولَةٌ	بُعُولَةٌ	بُعَلٌ	Époux.
	*فِعْيَلٌ	عَبِيدٌ	عَبْدٌ	Esclave.
	بِعَلَةٌ	إِخْوَةٌ	أَخٌ	Frère.
	بِعَلَةٌ	فِرْدَةٌ	فِرْدٌ	Singe.
	*أَفْعَلٌ	أَعْيُنٌ	عَيْنٌ	Œil.
		أَشْهُرٌ	شَهْرٌ	Mois.

Singuliers composés de trois lettres, avec ou sans ة, formant deux, trois ou quatre syllabes :

فَعَلٌ

فَعَلَةٌ



TYPES		EXEMPLES		SIGNIFICATION	
SINGULIER	PLURIEL	PLURIEL	SINGULIER		
Singuliers composés de trois lettres, avec ou sans ة, formant deux, trois ou quatre syllabes :	* أَفْعَالٌ	أَوْلَادٌ	وَلَدٌ	Enfant.	
		أَيَّامٌ	يَوْمٌ	Jour.	
		أَطْفَالٌ	طِفْلٌ	Garçon.	
	* بُعْلَانٌ	جِيرَانٌ	جَارٌ	Voisin.	
		بُلْدَانٌ	بَلَدٌ	Ville.	
		مِلَلٌ	مِلَّةٌ	Religion.	
	بُعَالٌ	بُعْلَانٌ	كُتُبٌ	كِتَابٌ	Livre.
		* أَبْعَلَةٌ	أَطْعَمَةٌ	طَعَامٌ	Nourriture.
		بُعْلَانٌ	غِلْمَانٌ	غُلَامٌ	Serviteur.
		بُعَيْيلٌ	حَمِيرٌ	حِمَارٌ	Ane.
* أَبْعَلٌ		أَنْهَارٌ	نَهَارٌ	Jour.	
بُعُولٌ بُعَيْيلٌ	بُعْلَانٌ	مُدُنٌ	مَدِينَةٌ	Ville.	
	* أَبْعَلَةٌ	أَرْغِفَةٌ	رَغِيْبٌ	Pain.	
	بُعْلَانٌ	خِرْفَانٌ	خُرُوبٌ	Agneau.	
Forme بُعَيْيلٌ Employée adjectivement ou substantivement.	* بُعَالٌ	كَبِيرٌ	كَبِيْرٌ	Grand.	



TYPES		EXEMPLES		SIGNIFICATION
SINGULIER	PLURIEL	PLURIEL	SINGULIER	
Forme <b>فُعَيْلٌ</b> Avec le sens passif...	* <b>فُعَلَاءٌ</b>	<b>فُفِرَاءٌ</b>	<b>فُفِيرٌ</b>	Pauvre.
	<b>فُعَلٌ</b>	<b>فُجِدٌ</b>	<b>فُجِيدٌ</b>	Brave.
Employée substantivement.....	* <b>أَفْعَالٌ</b>	<b>أَحْبَابٌ</b>	<b>حَبِيبٌ</b>	Ami.
	* <b>أَفْعِلَاءٌ</b>	<b>أَحِبَاءٌ</b>	Id.	Id.
Venant de rac. sourdes ou défectueuses.	* <b>أَفْعِلَاءٌ</b>	<b>أَغْنِيَاءٌ</b>	<b>غَنِيٌّ</b>	Riche.
	<b>أَفْعِلَةٌ</b>	<b>أَحِبَّةٌ</b>	<b>حَبِيبٌ</b>	Ami.
Ayant le sens passif..	<b>فُعَلَى</b>	<b>غُرْفَى</b>	<b>غَرِيفٌ</b>	Noyé.
Forme <b>فَاعِلٌ</b> Employée substantivement.....	* <b>فُعَعَالٌ</b>	<b>حُكَّامٌ</b>	<b>حَاكِمٌ</b>	Chef.
	<b>فُعَعَلٌ</b>	<b>سُجَّجِدٌ</b>	<b>سَاجِدٌ</b>	Se prosternant.
Venant de racines défectueuses.....	* <b>فُعَعَلَةٌ</b>	<b>فُضَاةٌ</b>	<b>فَاضٍ</b>	Juge.
	<b>فُعَعَلَاءٌ</b>	<b>شُعْرَاءٌ</b>	<b>شَاعِرٌ</b>	Poète.
	<b>فُعَعْلَانٌ</b>	<b>رُهْبَانٌ</b>	<b>رَاهِبٌ</b>	Moine.
	* <b>فُعُعُولٌ</b>	<b>شُهُودٌ</b>	<b>شَاهِدٌ</b>	Témoin.
Forme <b>أَفْعُلٌ</b> Indiquant les couleurs ou les particularités physiques.....	<b>فُعُلٌ</b> pour le masc. et le fém.	<b>حُمُرٌ</b>	<b>أَحْمَرٌ</b>	Rouge.
		<b>سُودٌ</b>	<b>أَسْوَدٌ</b>	Noir.
		<b>بُكْمٌ</b>	<b>أَبْكَمٌ</b>	Muet.



REMARQUES. — En résumé, les formes de pluriels les plus employées sont :

فُعُلٌّ qui s'applique aux singuliers de trois ou quatre lettres, y compris le ة, et à des noms des formes جِعَالٍ et جِعَيْلَةٍ ;

جِعَالٌ qui s'applique aux adjectifs de la forme جِعَيْلٌ et à des substantifs ayant trois ou quatre lettres ;

فُعُولٌ qui s'applique à des noms ayant trois ou quatre lettres, avec ou sans ة, venant surtout de racines sourdes et concaves, — ainsi qu'aux singuliers de la forme جَاعِلٌ (participe présent employé substantivement) ;

جِعَيْلٌ qui s'applique aux singuliers de trois ou quatre lettres, avec ou sans ة, et aux singuliers de la forme جِعَالٍ ;

أَجْعَالٌ qui s'applique aux singuliers de trois ou quatre lettres et aux singuliers de la forme جِعَيْلٌ, employée substantivement ;

أَجْعُلٌ qui s'applique aux singuliers de trois ou quatre lettres ;



فُعْلَاءٌ qui s'applique ordinairement aux singuliers de la forme فَعِيلٌ et de la forme جَاعِلٌ, employées substantivement ;

أَفْعِلَاءٌ qui s'applique aux singuliers de la forme فَعِيلٌ, employée substantivement, mais provenant principalement de racines sourdes ou défectueuses ;

أَفْعِلَةٌ qui s'applique souvent aux mots de la forme فَعِيلٌ, employée substantivement et venant d'une racine sourde, et à des substantifs de la forme جَعُولٌ ou جَعِيلٌ ;

جُعْلَانٌ qui s'applique fréquemment aux substantifs tirés de racines concaves (جَارٌ pl. جِيرَانٌ), et à des substantifs des formes جَعُولٌ et جَعِيلٌ ;

فُعَّالٌ qui s'applique principalement à la forme جَاعِلٌ, employée substantivement ;

فُعْلَى qui s'applique principalement à la forme فَعِيلٌ.

Les formes فُعْلَاءٌ, أَفْعِلَاءٌ, أَفْعِلَةٌ et جُعْلَانٌ sont nommées formes de *petite pluralité*. Elles indiquent le pluriel jusqu'à dix, à moins que le mot n'ait pas d'autres formes de pluriels. — Il y a certains mots dont



le pluriel a une forme anormale, comme *أم* mère, pl. *أُمَّهَاتٌ*; *بَم* bouche, pl. *أَفْوَاهٌ*. Le pluriel est quelquefois tiré d'une racine différente : *أَمْرَاءٌ* femme, pl. *نِسَاءٌ*. — D'un pluriel rompu on peut en former un nouveau, qu'on appelle alors *pluriel de pluriel*. Il prend ordinairement la forme des pluriels dits quadrisyllabiques. Ainsi, de *أظفار* ongles, pl. de *ظفر*, on tire le plur. de plur. *أظافر*. On obtient aussi des pluriels de pluriels en ajoutant la terminaison *ات* au pluriel rompu; ex. : *رسائل* collection de missives, de *رسائل*.

Il y a certains noms qui expriment une collection d'êtres ou d'objets de même espèce : on les appelle *noms collectifs*. Ils ont, en réalité, la forme des singuliers. Lorsqu'on veut indiquer un seul individu de l'espèce, on ajoute au collectif un *ة*; ex. : *نمل* fourmis, *نملة* une seule fourmi. On a alors le *nom d'unité*. Le pluriel de ces mots se forme, soit du collectif considéré comme singulier, soit de leur nom d'unité, en changeant *ة* en *ات*.



## CHAPITRE V

## DE LA DÉCLINAISON

(الأعرابُ)

On appelle *déclinaison* les divers changements que peut subir la dernière syllabe des noms <sup>(1)</sup>, suivant les fonctions qu'ils remplissent dans la phrase. *Décliner* un mot, c'est le faire passer par les différents changements qu'il peut subir, et qu'on nomme *cas*.

Il y a en arabe trois cas : le NOMINATIF, le CAS DIRECT OU ACCUSATIF, et le CAS INDIRECT, correspondant aux *génitif, datif* et *ablatif* de la langue latine.

Un nom peut être *déterminé* (مُعَرَّبٌ) ou *indéterminé* (نَكِيرٌ). Il est déterminé : 1° lorsqu'il est accompagné de l'article *ال*; 2° lorsqu'il est suivi d'un pronom affixe; 3° lorsqu'il a un complément au cas indirect.

Avant d'indiquer comment on décline les noms, nous allons dire succinctement dans quelles circonstances on doit employer tel ou tel cas.

(1) Les Arabes considèrent l'aoriste comme se déclinant; les différents modes de ce temps en sont les différents cas; ils disent qu'il n'a pas le cas indirect, de même que le nom n'a pas le djezm.



## EMPLOI DES CAS

NOMINATIF, الرَّفْعُ <sup>(1)</sup>. — On doit lire un mot au *nominatif* lorsqu'il est SUJET (فَاعِل). (Le sujet se place ordinairement après le verbe.) Dans cette phrase : *l'homme a tué*, le mot *homme* se mettra au nominatif. — L'*attribut* (الْخَبْر) d'une proposition ne renfermant pas de verbe <sup>(2)</sup> se met aussi à ce cas. — On lit encore au nominatif un mot qui sert à appeler.

CAS DIRECT (النَّصْب). — On doit lire un mot au *cas direct* lorsqu'il est COMPLÉMENT DIRECT (المَبْعُول بِهِ) d'un verbe transitif <sup>(3)</sup>. (Le complément direct se place habituellement après le verbe.) Dans cette phrase : *l'homme a tué l'enfant*, le mot *enfant* se mettra au cas direct. — On met aussi à ce cas l'*attribut* d'une proposition renfermant un verbe. — On lit encore au cas direct les mots qui indiquent un terme circonstanciel de *temps*, de *manière*, d'*état*, de *lieu*, etc. On peut souvent expli-

---

(1) Un mot au *nominatif* est dit مَرْفُوع, au *cas direct* مَنْصُوب, au *cas indirect* مَنْحَوِض.

(2) Le verbe *être*, au présent de l'indicatif, n'existe pas en arabe. Pour le rendre, on se sert d'une tournure particulière dans laquelle l'*attribut* se met au nominatif.

(3) Nous n'ajoutons ceci que pour plus de clarté, les verbes transitifs étant les seuls qui puissent avoir un complément direct.



quer ce cas en sous-entendant une préposition. — Un mot se lit nécessairement au cas direct lorsqu'il est sous l'influence des particules *إِنَّ certes*, *أَنَّ que* <sup>(1)</sup>, *كَأَنَّ comme si* <sup>(2)</sup>, *لِأَنَّ parce que* <sup>(3)</sup>, *لَا كِنَ mais*, *لَعَلَّ peut-être que*, *لَيْتَ plût à Dieu que* <sup>(4)</sup>. — Enfin, un mot peut être, dans certaines circonstances, lu au cas direct, lorsqu'il est précédé des particules *لَا non* et *يَا ó*.

CAS INDIRECT (الْجَرُّ أو الْخَبْرُ). — Un nom se lit au cas indirect lorsqu'il est complément indirect d'un autre nom ou d'une préposition, ou sous l'influence d'une des trois particules de serment *وُ*, *بِ*, *تُ* (j'en jure par...!). Dans cette phrase : *par Dieu ! l'homme a tué l'enfant de son voisin avec un sabre*, les mots *Dieu*, *voisin* et *sabre* se mettront au cas indirect.

### DÉCLINAISON DES NOMS

Les noms masculins et féminins au singulier et aux pluriels irréguliers, ainsi que les pluriels féminins

(1) Correspondant à *بِالِي* de l'arabe parlé.

(2) Correspondant à *كَالِي* de l'arabe parlé.

(3) Correspondant à *عَلَى خَاطِرِ* de l'arabe parlé.

(4) On trouvera dans la syntaxe de la déclinaison une phrase renfermant les sept particules du cas direct.



réguliers, se déclinent à l'aide de voyelles; les duels, les pluriels masculins réguliers et cinq substantifs se déclinent à l'aide de consonnes.

## MOTS QUI SE DÉCLINENT AVEC DES VOYELLES

1<sup>re</sup> CATÉGORIE

Elle renferme tous les noms singuliers, masculins ou féminins, lorsqu'ils sont déterminés, et tous les pluriels irréguliers, également lorsqu'ils sont déterminés. Ces mots se déclinent ainsi :

NOMINATIF....	—	(1) الْكَلْبُ	(2) الْكَلْبَةُ	(3) الْكِلَابُ
CAS DIRECT...	—	الْكَلْبَ	الْكَلْبَةَ	الْكِلَابَ
CAS INDIRECT	—	الْكَلْبِ	الْكَلْبَةِ	الْكِلَابِ

NOMINATIF....	(4) الْأَحْمَرُ	(5) الْبُفْرَاءُ	(6) الْأَحْمَرَاءُ	(7) السَّلَاطِينُ
CAS DIRECT...	الْأَحْمَرَ	الْبُفْرَاءَ	الْأَحْمَرَاءَ	السَّلَاطِينَ
CAS INDIRECT	الْأَحْمَرِ	الْبُفْرَاءِ	الْأَحْمَرَاءِ	السَّلَاطِينِ

Lorsque ces mots sont *indéterminés*, ils prennent le tanouine, à l'exception de ceux mentionnés dans la

(1) Le chien. — (2) La chienne. — (3) Les chiens. — (4) Le rouge.  
— (5) Les pauvres. — (6) La rouge. — (7) Les rois.



catégorie suivante. Ils se déclinent alors de cette façon :

NOMINATIF....	—	كَلْبٌ	كَلْبَةٌ	كِلَابٌ
CAS DIRECT... (1)	—	كَلْبًا	كَلْبَةً	كِلَابًا
CAS INDIRECT	—	كَلْبٍ	كَلْبَةٍ	كِلَابٍ

REMARQUE. — Les noms propres qui peuvent avoir le tanouine le perdent, s'ils sont suivis d'un autre nom propre précédé de ابن ; ex. : عَلِيٌّ بَنُ مُحَمَّدٍ, et, dans ce cas, le mot *ابن* perd son *l* initial.

#### 2<sup>e</sup> CATÉGORIE

Il y a un certain nombre de noms qui, lorsqu'ils sont *indéterminés*, ne prennent ni le tanouine (2), ni le son — du cas indirect. Ils n'ont que deux inflexions et ont été appelés *diptotes* pour cette raison. Ils se déclinent ainsi :

NOMINATIF ....	—	كِتَابٌ أَحْمَرٌ (3)	رِجَالٌ فُقَرَاءٌ (4)
CAS DIRECT....	—	كِتَابًا أَحْمَرَ	رِجَالًا فُقَرَاءً
CAS INDIRECT.	—	كِتَابٍ أَحْمَرَ	رِجَالٍ فُقَرَاءً

(1) Voyez page 9.

(2) Sauf quelquefois en poésie.

(3) Un livre rouge. — (4) Des hommes pauvres.



Appartiennent à cette catégorie :

- 1° Les pluriels quadrisyllabiques par ا (Voy. p. 99);
- 2° Les mots de la forme أَفْعَلٌ (sauf quelques-uns formant leur féminin par l'addition d'un ة, ou employés substantivement);
- 3° Les mots terminés par -آء, ne faisant pas partie de la racine;
- 4° Quelques adjectifs de la forme فَعْلَانٌ;
- 5° La plupart des noms propres, surtout ceux d'une origine étrangère à la langue arabe (1);
- 6° Quelques mots de la forme فُعَالٌ.

## 3° CATÉGORIE

Elle renferme les pluriels féminins réguliers (2), qui se déclinent ainsi :

	Si le mot est indéterminé :	Si le mot est déterminé :
NOMIN...	اَتٍ   نِسْوَةٌ مُسْلِمَاتٍ (3)	اَتٍ   النِّسْوَةُ الْمُسْلِمَاتُ (4)
CAS DIR..	اَتٍ {	اَتٍ {
CAS IND..		

(1) Nous ne croyons pas devoir entrer dans des détails sur la déclinaison du nom propre.

(2) Voyez page 98.

(3) Des femmes musulmanes. — (4) Les femmes musulmanes.



## MOTS QUI SE DÉCLINENT AVEC LES CONSONNES

1<sup>re</sup> CATÉGORIE

Elle renferme les *duels*, qui se déclinent ainsi :

NOMINATIF....		ان		كَلْبَانِ <sup>(1)</sup>		كَلْبَتَانِ <sup>(2)</sup>		حَمْرَاوَانِ <sup>(3)</sup>
CAS DIRECT...	}	ان		كَلْبَيْنِ		كَلْبَتَيْنِ		حَمْرَاوَيْنِ
CAS INDIRECT								

REMARQUE. — Lorsqu'un mot au duel en gouverne un autre au cas indirect, il perd le ن final ; ex. : كَلْبَا الرَّجُلِ *les deux chiens de l'homme* ; كَلْبَتَيْهَا *ses deux chiennes*.

2<sup>e</sup> CATÉGORIE

Elle renferme les *pluriels masculins réguliers*, qui se déclinent de la manière suivante :

NOMINATIF....		ون		مُسْلِمُونَ <sup>(4)</sup>		بَلَاحُونَ <sup>(5)</sup>		مِصْرِيُونَ <sup>(6)</sup>
CAS DIRECT...	}	ون		مُسْلِمِينَ		بَلَاحِينَ		مِصْرِيِينَ
CAS INDIRECT								

REMARQUE. — Lorsqu'un mot, au pluriel masculin régulier, en gouverne un autre au cas indirect, il perd

(1) Deux chiens. — (2) Deux chiennes. — (3) Rouges toutes deux.

(4) Musulmans. — (5) Cultivateurs. — (6) Égyptiens.



le *ن* final ; ex. : *مُسْلِمُوا مَكَّةَ* les musulmans de La Mecque.

3<sup>e</sup> CATÉGORIE

Elle comprend cinq substantifs qui, lorsqu'ils sont déterminés, prennent au nominatif un *و*, au cas direct un *ا*, au cas indirect un *ي*. Ces noms sont : *أَبٌ* père, *أَخٌ* frère, *حَمٌّ* beau-père, *فُو* bouche, *ذُو* possesseur <sup>(1)</sup>. Ces deux derniers mots ne s'emploient que déterminés ; de plus, le second doit toujours être suivi d'un complément. On les déclinerà donc, au nominatif <sup>(2)</sup> : *أَبُو*, *أَخُو*, *ذُو* et *فُو* ; au cas direct : *أَبَا*, *أَخَا*, *حَمَّ* et *فُو* ; au cas indirect : *أَبِي*, *أَخِي*, *حَمِّي* et *فِي*. — Ils se trouvent réunis dans la phrase suivante :

ضَرَبَ أَبُو ذِي مَالٍ أَخَا حَمِيكَ عَلَى فِيهِ

*Le père du possesseur de biens a frappé le frère de ton beau-père sur sa bouche.*

(1) Nous n'ajoutons pas à cette liste le mot *هَنَّ*, qui est rarement employé.

(2) Au duel, ces noms font *أَبَوَانِ*, *أَخَوَيْنِ*, *حَمَّوَانِ*, *فَوَانِ* — *أَخَوَانِ*, *أَخَوَيْنِ*, etc.



REMARQUES. — 1° Les mots terminés par *ي* doivent être regardés comme indéclinables, si la lettre qui précède porte le son *a*. Ils peuvent prendre le tanouine, s'ils n'appartiennent pas aux mots classés dans la deuxième catégorie des noms qui se déclinent avec des voyelles ; ex. : *جَبْتِي* *jeune homme* et *الْبَتِي*, pour les trois cas. — Lorsque la lettre qui précède le *ي* a le son *i*, le mot se décline au cas direct ; ex. : *مَاشِيَا* *marchant* et *الْهَاشِي*. Aux autres cas, on dira *مَاشٍ* et *الْمَاشِي*. (*Voy. plus haut, p. 74, nos 1 et suiv.*) — 2° Les deux mots *أَمْرٌ* *homme* et *أَبْنٌ* *fil* se déclinent, au nominatif, avec la voyelle *ـُ* sur les deux dernières lettres ; au cas direct, avec la voyelle *ـِ* : *أَمْرِي*, *أَبْنِي* ; au cas indirect, avec la voyelle *ـِ* : *أَمْرِي*, *أَبْنِي*.

---



## CHAPITRE VI

## ARTICLE — PRONOMS

ARTICLE (الْأَلِفُ وَاللَّامُ ou أداة التَّعْرِيْبِ)

L'article est **الـ**, qui sert pour les deux genres et les trois nombres. Placé devant un mot commençant par une lettre solaire, il perd son djezm ; ex. : **الرَّجُلُ** *le pied*, **التِّبْنُ** *la paille*, etc. — L'alif initial disparaît après la préposition **لـ** : **لِلْبَلَدِ** *à la ville*.

Nos articles indéterminés *un, une, des*, ne se rendent pas en arabe. Le tanouine suffit pour marquer l'indétermination.

## PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

(أَسْمُ الْإِشَارَةِ — أَسْمُ مُبْتَهِمٍ)

Les *pronoms démonstratifs* sont :

## SINGULIER

## MASCULIN

هَذَا *celui-ci.*

## FÉMININ

هَذِهِ

(rarement).

هَذِي

} *celle-ci.*



		DUEL	
MASCULIN			FÉMININ
Nominatif.....	هَذَانِ		Nominatif..... هَتَانِ
Cas dir. et indir...	هَذَيْنِ		Cas dir. et indir... هَتَيْنِ

*ces deux-ci.*

**PLURIEL**  
هَؤُلَاءِ *ceux-ci, celles-ci.*

Ces pronoms désignent les objets proches. Quelquefois, ils n'ont pas la première syllabe هـ, originairement suivie d'un ا (هَذَا), et deviennent ذَا, ذِي, ذَانِ, etc.

Les pronoms qui désignent les objets éloignés sont :

		SINGULIER	
MASCULIN			FÉMININ
	ذَلِكَ ou ذَاكَ et ذَاكَ		تِلْكَ ou تَاكَ et تَاكَ
	<i>celui-là.</i>		<i>celle-là.</i>

		DUEL	
Nominatif.....	ذَانِكَ		Nominatif..... تَانِكَ
Cas dir. et indir...	ذَيْنِكَ		Cas dir. et indir... تَيْنِكَ

*ces deux-là.*

**PLURIEL**  
أُولَئِكَ ou أُولَئِكَ *ceux-là, celles-là.*

On dit aussi : ذَاكَ *celui-là*, تَاكَ *celle-là*, ذَانِكَ *ces deux-là*, etc., mais moins fréquemment.



Les *adjectifs démonstratifs* se rendent à l'aide des mots précédents, suivis de l'article; ex. : هَذَا الرَّجُلُ ou ذَلِكَ الرَّجُلُ *cet homme*; هَذِهِ الْبِنْتُ ou تِلْكَ الْبِنْتُ *cette fille*; هَذَانِ الْكَلْبَانِ *ces deux chiens*, etc.

## PRONOMS ET ADJECTIFS CONJONCTIFS OU RELATIFS

Ces pronoms sont :

## SINGULIER

MASCULIN

الَّذِي *celui qui, qui, lequel.*

FÉMININ

الَّتِي *celle qui, qui, laquelle.*

## DUEL

Nominatif.....

الَّذَانِ

Nominatif.....

الَّتَانِ

Cas dir. et indir....

الَّذَيْنِ

Cas dir. et indir....

الَّتَيْنِ

*les deux qui, lesquels, lesquelles.*

## PLURIEL

الَّذِينَ *ceux qui, qui, lesquels.*الَّتِي *celles qui, qui, lesquelles.*

(On verra, dans la syntaxe, que les pronoms qui précèdent, à l'aide d'une tournure particulière, servent également à traduire les adjectifs conjonctifs, compléments direct ou indirect.)

أَيُّ *qui, lequel, quel*; أَيَّةٌ *qui, laquelle* (se déclinent au singulier; n'ont ni duel ni pluriel);

مَنْ (invariable) *celui qui, celle qui, quiconque* (s'emploie pour les personnes);



مَا *qui, ce qui, ce que* (s'emploie pour les êtres non raisonnables);

أَيُّمَنْ *quiconque*; — أَيُّمَا *quelque chose que*.

Ces pronoms, à l'exception de الَّذِي, s'emploient aussi interrogativement : *qui...? quel...? que...?* etc.

### DES PRONOMS PERSONNELS

Les pronoms personnels peuvent être *isolés* (ils sont alors toujours censés au nominatif ou sujets), ou joints à un mot précédent, c'est-à-dire *affixes*.

#### PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS (ضَمِيرٌ مُتَّبَعٌ)

##### SINGULIER

	MASCULIN	FÉMININ	
1 <sup>re</sup> pers.....		أَنَا	<i>moi.</i>
2 <sup>e</sup> pers.....	أَنْتَ	أَنْتِ	<i>toi.</i>
3 <sup>e</sup> pers.....	هُوَ	هِيَ	<i>lui, elle.</i>

##### DUEL

2 <sup>e</sup> pers.....	أَنْتُمَا		<i>vous deux.</i>
3 <sup>e</sup> pers.....	هُمَا		<i>eux deux, elles deux.</i>

##### PLURIEL

1 <sup>re</sup> pers.....	نَحْنُ		<i>nous.</i>
2 <sup>e</sup> pers.....	أَنْتُمْ	أَنْتُنَّ	<i>vous.</i>
3 <sup>e</sup> pers.....	هُمْ	هُنَّ	<i>eux, elles.</i>







est un **ي** sans voyelle ; ce qui fait : **يَهُن**, **يَهُمَّا**, **يَهُمَّ**.  
 Si le mot qui doit être suivi des pronoms affixes est terminé par **ي**, précédé du son *a*, ce **ي** se change en **ا** ;  
 ex. : **بَنِي**, suivi des pronoms affixes, deviendra **بَنَا** :  
**بَنَاهُم**, **بَنَاهُ**, etc.

#### PRONOMS AFFIXES AVEC LES SUBSTANTIFS

Lorsque les pronoms affixes sont joints aux substantifs, ils correspondent à nos *adjectifs possessifs* MON, MA, MES, TON, TA, TES, etc.

##### SINGULIER

	MASCULIN	FÉMININ	
1 <sup>re</sup> pers.....	كِتَابِي		<i>mon livre.</i>
2 <sup>e</sup> pers.....	كِتَابُكَ	كِتَابُكِ	<i>ton livre.</i>
3 <sup>e</sup> pers.....	كِتَابُهُ	كِتَابُهَا	<i>son livre.</i>

##### DUEL

2 <sup>e</sup> pers.....	كِتَابُكُمَا		<i>votre livre (à tous deux).</i>
3 <sup>e</sup> pers.....	كِتَابُهُمَا		<i>leur livre id.</i>

##### PLURIEL

1 <sup>re</sup> pers.....	كِتَابُنَا		<i>notre livre.</i>
2 <sup>e</sup> pers.....	كِتَابُكُمْ	كِتَابُكُنَّ	<i>votre livre.</i>
3 <sup>e</sup> pers.....	كِتَابُهُمْ	كِتَابُهُنَّ	<i>leur livre.</i>



REMARQUES. — Les pronoms affixes déterminent nécessairement le substantif, qui, par conséquent, perd le tanouine. — Lorsqu'un mot terminé par *è* doit être suivi des pronoms affixes, le *è* s'écrit comme un *ت*; ex. : *كَلْبَتِي* *ma chienne*. — Le pronom affixe *ي* disparaît quelquefois lorsque le mot sert à appeler; ex. : *يَا عَمِّي* pour *يَا عَمِّ* *mon oncle*.

## PRONOMS AFFIXES AVEC LES PRÉPOSITIONS

Lorsque les pronoms affixes accompagnent une préposition ou une particule, ils correspondent aux pronoms personnels *moi, toi, lui, etc.*; ex. : *بِي* *avec moi*, *بِكَ* *avec toi*, *بِهِ* *avec lui*, *بِكُمْ* *avec vous*, *بِهِنَّ* *avec elles*.

REMARQUES. — Les prépositions *مِنْ* *de*, *عَنْ* *de* et *أَدْنَى* *devant*, prennent un *chedda* lorsqu'elles sont suivies du pronom affixe *ي* : *مِنِّي*, *عَنِّي*, *أَدْنَى*. — La préposition *إِلَى* *à*, suivie des pronoms affixes, prend un *fatha* : *إِلَيْكَ* *à toi*, *إِلَيْهِ* *à lui*, *إِلَيْهِمْ* *à eux*, etc. A la première personne, on dit nécessairement *إِلَيَّ* *à moi*. — Les trois prépositions : *إِلَى* *vers*, *عَلَى* *sur*, *أَدْنَى* *devant*, suivies de ces pronoms, prennent un *djezm* sur le *ي*; ex. : *إِلَيْكَ* *vers toi*, *عَلَيْهِ* *sur lui*, *أَدْنَى* *devant eux*.



A la première personne du singulier, on dit *عَلَيَّ*, *إِلَيَّ*, *لَدَيَّ*. — Les particules du cas direct (*Voy. page 110*) peuvent prendre un *ن* avant le *ي* de la première personne. Ce *ن* est obligatoire pour le mot *إِنِّي* : *لَيْتَ إِنِّي* certes moi; *أَنَّي* que moi; *لَا كِنِّي* mais moi; *لَعَلَّنِي* peut-être que moi; *لَيْتَنِي* plutôt à Dieu que moi! On dit également : *لَعَلِّي*, *لَا كِنِّي*, *أَنِّي*, *إِنِّي*.

#### PRONOMS AFFIXES AVEC LES VERBES

Lorsque ces pronoms sont joints à des verbes, ils correspondent à nos *pronoms personnels* ME, TE, LE, LA, etc. A la première personne du singulier, on ajoute un *ن* avant le *ي* (*ني*); ex. : *يُحِبُّنِي* il m'aimera, *يُحِبُّهَا* il l'aimera, *يُحِبُّكُنَّ* il vous aimera, *يُحِبُّهُمْ* il les aimera.

REMARQUES. — L'alif ajouté à la terminaison *وا* disparaît lorsqu'il y a un pronom affixe. — La terminaison *تم* de la deuxième personne du pluriel du prétérit, devient *تُم* ou *تُمُو* lorsqu'elle est suivie d'un pronom affixe; ex. : *فَتَلْتُمُوهُ* ou *فَتَلْتُمُهُ* vous l'avez tué. — Les deuxièmes et troisièmes personnes du plur. de l'aoriste indicatif, perdent quelquefois leur *ن* final devant les pronoms *نِي* et *نَا*. — Quelquefois aussi, surtout dans le Coran, le *ي* de la première personne disparaît; ex. :



أَتَفُونِ pour أَتَفُونِ *craignez-moi*. — Un verbe peut être accompagné de deux pronoms affixes ; exemple : رَزَفْتِنَاهَا *tu NOUS L'as accordée*. — Si les pronoms sont de la même personne, on appuie le second du mot أَيَّا ; ex. : رَزَفْتِسُ أَيَّاهَا *tu LA LUI as accordée*. On peut aussi employer le mot أَيَّا, même lorsque les pronoms ne sont pas de la même personne.

---

## CHAPITRE VII

### DES PARTICULES

---

Sous la dénomination de *particules*, les Arabes comprennent, outre l'article : la préposition, l'adverbe, la conjonction et l'interjection.

#### DE LA PRÉPOSITION (حَرْفُ الْجَبْرِ)

Les prépositions sont :

- بِ *avec, au moyen de, à cause de, par.*
- لِ *à, à cause de, pour, appartenant à.*
- كَ *comme.*

(Ces trois prépositions se lient aux substantifs qu'elles accompagnent.)



مِنْ	<i>de.</i>
إِلَى	<i>vers, jusqu'à.</i>
عَلَى	<i>sur, pour, contre.</i>
لَدَى	<i>devant, chez, auprès. (On dit aussi : لَدُنْ, لُدْ, etc.)</i>
عَنْ	<i>de (provenant de), au lieu de.</i>
فِي	<i>dans, en, au sujet de, parmi.</i>
حَتَّى	<i>jusqu'à.</i>
مُنْذُ et مُنْذُ	<i>depuis, depuis que.</i>
حَاشَا	} <i>excepté, si ce n'est, hormis.</i>
خِلا	
عِدا	

Toutes ces prépositions gouvernent le cas indirect. Les trois dernières, cependant, peuvent être suivies du cas direct, si on les considère comme des verbes. — La préposition كُ est très rarement accompagnée des pronoms affixes ; حَتَّى et مُنْذُ ne les prennent jamais.

Outre les différents mots que nous venons d'indiquer, la langue arabe renferme un certain nombre de substantifs employés comme prépositions. Ils sont mis à l'accusatif comme étant, pour la plupart, des termes



circonstanciels ; et déterminés, parce qu'ils sont toujours suivis d'un complément. Plusieurs d'entre eux sont aussi employés adverbialement, mais alors ils ont le son  $\text{ـُ}$  sur la dernière lettre, même lorsqu'ils sont précédés d'une préposition.

**بَيْنَ** *entre, parmi, au milieu de...* (Suivie du substantif **يَدٍ** *main*, au duel, cette préposition forme une locution qui signifie *par-devant, en présence de* : **بَيْنَ يَدَيْ مَلِكِهِمْ** *en présence de leur roi.*)

**عِنْدَ** *chez, auprès.*

**فَبْلَ** *avant.*

**بَعْدَ** *après.*

**فَوْقَ** *sur, au-dessus de.*

**تَحْتَ** *sous, au-dessous de.*

**فُدَّامَ** }  
**أَمَامَ** } *devant, en présence de.*

**خَلْفَ** *derrière, après.*

**وَرَاءَ** *derrière, au delà de.*

**حَوْلَ** *autour de.*

**غَيْرَ** }  
**سِوَى** } *excepté, en dehors de, hormis, outre.*

**نَحْوَ** *du côté de, vers.*



دُونَ	<i>en dehors de, au-dessous de, outre, contrairement à.</i>
مَعَ	<i>avec, en compagnie de, outre, malgré.</i>
تَلْفَاءَ	<i>vis-à-vis de, au-devant de.</i>
إِزَاءَ et حِذَاءَ	<i>vis-à-vis de.</i>

Lorsque ces divers mots, employés prépositivement, sont précédés d'une préposition, ils reprennent le cas indirect; ex. : مِنْ عِنْدِهِ *de chez lui*; مِنْ قَبْلِهِ *avant lui*; بِإِزَائِهِ *vis-à-vis de lui*, etc.

On peut ajouter à la liste des prépositions le mot رَبَّ, qui signifie *beaucoup de, combien de*.

La préposition *sans* se rend à l'aide de بِ *avec* et de la négation لَا *non* (بِلا); ex. : بِلا شَيْءٍ *sans aucune chose*.

## DES ADVERBES

Les principaux sont :

هَلْ et أ	<i>est-ce que... ?</i>
إِنَّ	<i>certes.</i>
سَوْفَ et سَ	<i>certes.</i>

(Les particules أ, إِنَّ et سَ sont inséparables du mot qu'elles accompagnent.)

إِذَا *lorsque, voici que, alors.*



إِذَا	lorsque, إِذَا بِ	voici que..., tout à coup.
لَا	ne... pas, أَلَا	est-ce que... ne... pas?
لَمْ	ne... pas, أَلَمْ	est-ce que... ne... pas?
مَا	ne... pas, أَمَا	est-ce que... ne... pas?
أَمْ		est-ce que...? ou bien.
إِنَّ	certes, إِنَّمَا	mais, seulement.
أَيْنَ	où, مِنْ أَيْنَ	d'où.
هَـ	ثمَّ	ici.
هـ	ثمَّ	ensuite, puis.
فَـ	فَدَـ	déjà.
كُلَّمَا (1)		toutes les fois que.
هَـ et هُنَا	هَاهُنَا	ici.
هُنَاكَ et هُنَاكَ	هُنَاكَ	là.
مِنْ فَبَلْ et فَبَلْ	مِنْ فَبَلْ	avant.
مِنْ بَعْدُ et بَعْدُ	مِنْ بَعْدُ	après.
مِنْ جَوْفُ et جَوْفُ	مِنْ جَوْفُ	au-dessus.
مِنْ حَيْثُ et حَيْثُ	مِنْ حَيْثُ	partout où.
لَا غَيْرَ		pas plus, pas davantage, voilà tout.

(1) Ne pas confondre كَلَّمَا toutes les fois que, avec كَلَّ مَا, écrits en deux mots, et signifiant tout ce qui...



En réalité, la langue arabe a peu d'adverbes. Elle y supplée à l'aide du cas direct. Ainsi, la plupart de nos adverbes français terminés par *ment* se rendent, en arabe, par un substantif mis à l'accusatif; quelquefois aussi, par un substantif précédé de la préposition *بـ*.

Ex. :

كَثِيرًا	<i>grandement, beaucoup.</i>
اتِّبَافًا	<i>fortuitement.</i>
كُرْهًا	<i>violemment.</i>
بِسُرْعَةٍ et سَرِيعًا	<i>promptement.</i>
طَوْعًا	<i>de bon gré.</i>
سَحْرًا	<i>de grand matin.</i>
يَوْمًا	<i>un jour.</i>
لَيْلًا	<i>de nuit, pendant la nuit.</i>
الْيَوْمَ	<i>aujourd'hui.</i>
الْأَمْسَ et أَمْسًا	<i>hier.</i>
غَدًا	<i>demain.</i>
الآنَ	<i>maintenant, etc., etc.</i>

Outre  
citerons

(1) Voyez  
les articles



## DES CONJONCTIONS

Outre celles que nous avons déjà données (1), nous citerons :

بَلْ	<i>au contraire, mais, loin de là.</i>
لِكَيْ	<i>afin que, — كَيْ لَا afin que ne... pas.</i>
أَلَّا (أَنْ لَا)	<i>que ne... pas.</i>
إِلَّا (إِنْ لَا)	<i>si ce n'est que...</i>
أَمْ وَأَوْ	<i>ou, ou bien.</i>
لَكِنْ	<i>mais.</i>
لَوْ	<i>si, — لَوْ لَا si ce n'était que..., — وَلَوْ quand même.</i>
إِمَّا	<i>soit.</i>
بَيْنَمَا	<i>tandis que.</i>
لَمَّا	<i>lorsque.</i>

---

(1) Voyez les particules qui se placent devant le prétérit (page 26), les aoristes (pages 31, 32), et les particules du cas direct (page 110).



## DES INTERJECTIONS

Les plus employées sont :

يَا أَيُّهَا يَا ó.

وَأَ *ah! hélas!* (Cette interjection est suivie d'un nom auquel on ajoute ordinairement la terminaison *لَا* ou *لَاَ*; ex. : *وَأَحْسَرْتَاَ* *oh soupir!* pour *hélas!* — *وَأَوْلَدَاَ* *hélas! mon pauvre enfant!*)

وَيْلٌ *malheur!* — *وَيْلَكَ* *malheur à toi!*

أَيْهَ, أَيْهَ *hélas!*

أَيْهَ *fi! etc.*



## CHAPITRE VIII

## DES NOMS DE NOMBRES

(أَسْمَاءُ الْعَدَدِ)

## NUMÉRATIFS CARDINAUX

Les numératifs cardinaux sont :

MASCULIN	FÉMININ		MASCULIN	FÉMININ
وَاحِدٌ ١	وَاحِدَةٌ	} <i>un, une.</i>	سِتَّةٌ ٦	سِتٌّ <i>six.</i>
أَحَدٌ	أَحَدِي		سَبْعَةٌ ٧	سَبْعٌ <i>sept.</i>
إِثْنَانِ ٢	إِثْنَتَانِ	<i>deux.</i>	ثَمَانِيَةٌ ٨	ثَمَانٍ <i>huit.</i>
ثَلَاثَةٌ ٣	ثَلَاثٌ	<i>trois.</i>	تِسْعَةٌ ٩	تِسْعٌ <i>neuf.</i>
أَرْبَعَةٌ ٤	أَرْبَعٌ	<i>quatre.</i>	عَشْرَةٌ ١٠	عَشْرٌ <i>dix.</i>
خَمْسَةٌ ٥	خَمْسٌ	<i>cinq.</i>	De 3 à 10, le ة indique le masculin, et son retranchement le féminin.	

MASCULIN	FÉMININ
أَحَدٌ عَشْرٌ ١١	أَحَدِي عَشْرَةٌ
اِثْنَانِ عَشْرٌ ١٢	اِثْنَتَانِ عَشْرَةٌ
ثَلَاثَةَ عَشْرٍ ١٣	ثَلَاثَ عَشْرَةٍ



MASCULIN		FÉMININ
أَرْبَعَةَ عَشَرَ	<i>quatorze</i> .. ١٤	أَرْبَعُ عَشْرَةَ
خَمْسَةَ عَشَرَ	<i>quinze</i> ..... ١٥	خَمْسُ عَشْرَةَ
سِتَّةَ عَشَرَ	<i>seize</i> ..... ١٦	سِتُّ عَشْرَةَ
سَبْعَةَ عَشَرَ	<i>dix-sept</i> .... ١٧	سَبْعُ عَشْرَةَ
ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	<i>dix-huit</i> ... ١٨	ثَمَانِيُ عَشْرَةَ
تِسْعَةَ عَشَرَ	<i>dix-neuf</i> ... ١٩	تِسْعُ عَشْرَةَ

Il est bon d'observer, dès à présent, que le substantif qui suit les noms de nombres de 11 à 99 inclusivement, se met au singulier et au cas direct indéterminé; ex. : رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا *j'ai vu onze étoiles.*

Les noms des dizaines, pour le masculin et le féminin, se forment en ajoutant *ون* aux noms des unités, privés du *ة*. Ils suivent la déclinaison des pluriels masculins réguliers; ils perdent très rarement le *ن* final. Ex. :

عِشْرُونَ	<i>vingt</i> ..... ٢٠	سِتِّينَ	<i>soixante</i> ..... ٦٠
ثَلَاثُونَ	<i>trente</i> ..... ٣٠	سَبْعُونَ	<i>soixante-dix</i> ... ٧٠
أَرْبَعُونَ	<i>quarante</i> ..... ٤٠	ثَمَانُونَ	<i>quatre-vingts</i> .. ٨٠
خَمْسُونَ	<i>cinquante</i> ..... ٥٠	تِسْعُونَ	<i>quatre-vingt-dix</i> . ٩٠



Pour compter d'une dizaine à l'autre, on exprime le nom des unités avant celui de la dizaine ; ainsi, l'on dit : *vingt et un*, *أَحَدٌ وَعِشْرُونَ* ; *vingt-trois*, *ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ*, ٢٣, etc. Les deux mots sont alors déclinables.

200, ٢٠٠ ; *cent*, 100, ١٠٠ ; *مِائَتَانِ* ou *مِئَةٌ* ou *مِائَةٌ* ;  
 300, ٣٠٠ ; *ثَلَاثِمِائَةٍ* ou, en un seul mot, *ثَلَاثُ مِائَةٍ* (1) ;  
 400, ٤٠٠, etc. (pour les 2 genres). *أَرْبَعِمِائَةٍ* ou *أَرْبَعُ مِائَةٍ*

3,000 ; *ثَلَاثَةُ آلَافٍ* ; 2,000 ; *أَلْفَانِ* ; 1,000 ; *أَلْفٍ* ;  
 200,000 ; *مِائَتَا أَلْفٍ* ; 100,000 ; *مِائَةُ أَلْفٍ* ; 11,000 ; *أَحَدُ عَشَرَ أَلْفًا* ;  
 etc., etc.

*أَلْفُ أَلْفٍ* *un million* (mille mille).

1878. *أَلْفٌ وَثَمَانِمِئَةٌ وَثَمَانِيَّةٌ وَسَبْعُونَ*

1285. *أَلْفٌ وَمِائَتَانِ وَخَمْسَةٌ وَثَمَانُونَ*

En l'année 1849. *بِئِ سَنَةِ أَلْفٍ وَثَمَانِمِئَةٍ وَتِسْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ*

On peut également lire, en commençant par la droite :

*بِئِ سَنَةِ تِسْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ وَثَمَانِمِئَةٍ وَأَلْفٍ*

(1) Le mot *مِئَةٌ* reste au singulier.



## NUMÉRATIFS ORDINAUX

Les numératifs ordinaux, jusqu'à *dixième*, ont la forme des participes présents du verbe primitif, à l'exception du mot *premier*, qui se dit <sup>(1)</sup> **أَوَّلٌ**, fém. **أُولَى**, plur. **أَوْلُونَ**. Ex. :

<b>ثَانٍ</b> <i>deuxième.</i>	<b>خَامِسٌ</b> <i>cinquième.</i>	<b>ثَامِنٌ</b> <i>huitième.</i>
<b>ثَالِثٌ</b> <i>troisième.</i>	<b>سَادِسٌ</b> <i>sixième.</i>	<b>تَاسِعٌ</b> <i>neuvième.</i>
<b>رَابِعٌ</b> <i>quatrième.</i>	<b>سَابِعٌ</b> <i>septième.</i>	<b>عَاشِرٌ</b> <i>dixième.</i>

Le féminin s'obtient en ajoutant un ة : **ثَانِيَةٌ**, **ثَالِثَةٌ**, etc.

De *onzième* à *dix-neuvième*, on dit, d'une façon indéclinable : **حَادِي عَشْرٌ** pour le masc., et **حَادِيَةٌ عَشْرَةٌ** pour le fém., *onzième* ; **ثَانِي عَشْرٌ** pour le masc., et **ثَانِيَةٌ عَشْرَةٌ** pour le fém., *douzième*, etc.

Si le premier mot est précédé de l'article, il redevient déclinable : **الرَّابِعُ عَشْرٌ** pour le masc., et **الرَّابِعَةُ عَشْرَةٌ** pour le fém., *quatorzième*.

(1) Ce mot est un *comparatif*. (V. chapitre suivant, comment se forment les comparatifs.)



Pour exprimer les dizaines des numératifs ordinaux, on se sert des nombres cardinaux; ex. : le *cinquante-deuxième* et le *soixante-cinquième*, الشَّانِي وَالْخَمْسُونَ وَالْخَامِسُ وَالسِّتُونَ.

## FRACTIONS

Les noms de fractions, de  $1/3$  à  $1/10$ , sont de la forme  $\text{فُعْل}$  ou  $\text{فُعْل}$ , rarement  $\text{فُعَيْل}$ , plur.  $\text{أَفْعَال}$ . Ex. :

$1/3$ . اثَلَاثٌ, pl. ثَلَاثٌ ou ثُلُثٌ	$1/7$ . سُبْعٌ
$1/4$ . رُبْعٌ	$1/8$ . ثَمَنٌ
$1/5$ . خُمُسٌ	$1/9$ . تِسْعٌ
$1/6$ . سُدُسٌ	$1/10$ . عَشْرٌ

*Moitié* ou *demi* se rend par نَصْبٌ ou نِصْفٌ, pl. أَنْصَابٌ.

Au-dessus de  $1/10^e$ , les noms de fractions s'expriment à l'aide d'une tournure particulière dans laquelle entre le mot جُزءٌ, pl. أَجْزَاءٌ, *fraction*, *partie*. Ex. :

خَمْسَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ أَرْبَعَةٍ وَثَلَاثِينَ جُزءًا,  $5/34^{es}$ ,



## CHAPITRE IX

### DE LA FORMATION DES DIFFÉRENTS NOMS

(SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS)

Les noms, comme les verbes, peuvent être *primitifs* ou *dérivés*. Les primitifs sont ceux qui ne dérivent d'aucun autre mot; les autres sont dits dérivés.

Exemples de noms primitifs :

فَمٌّ bouche.	كَوْكَبٌ étoile.
جَبَلٌ montagne.	عُنْفُودٌ grappe, etc.

Les noms primitifs et dérivés peuvent être des noms *communs* ou des noms *propres*. Il n'y a pas, en arabe, de noms composés, à l'exception de quelques noms propres.

Nous savons comment on obtient les participes et les noms d'action. Nous ferons remarquer que les participes sont employés souvent substantivement. Ainsi, حَاكِمٌ *jugant*, signifie, comme substantif, *jugé, chef*, et a pour pluriel حُكَّامٌ; il est aussi employé comme nom propre : *Hâkem*; — مُكْتُوبٌ *écrit*, signifie, comme



substantif, *un écrit, une lettre*; il fait au plur. مَكَاتِيبُ, etc.

Avant de dire comment on obtient les différents substantifs et adjectifs dérivés, nous ferons quelques remarques sur certaines formes :

1° La forme فُعْلَةٌ indique les couleurs, comme substantifs; ex. : صُفْرَةٌ *la couleur jaune*, حُمْرَةٌ *la couleur rouge, rougeur*, خُضْرَةٌ *verdeur*, etc.; — ou ce que peut contenir un lieu, un vase : comme جُرْعَةٌ *gor-gée*, لُفْمَةٌ *bouchée*, etc.;

2° La forme فِعْلَةٌ indique une petite portion de, un fragment; ex. : فِرْفَرَةٌ *fraction*, فِلَّةٌ *petite quantité de*, فِطْعَةٌ *morceau*;

3° La forme فُعَالٌ désigne les maladies, les affections : سُعَالٌ *toux*, مُخَاطٌ *mucus*;

4° La forme فُعَالَةٌ indique le résidu : فُرَاضَةٌ *rognure*, كُنَاسَةٌ *balayure*;

5° La forme فِعَالَةٌ indique une profession, un emploi : خِلَافَةٌ *fonction de calife*, وِزَارَةٌ *fonction de vizir*, خِيَاطَةٌ *métier de tailleur*.

---



## NOMS DE TEMPS ET DE LIEU

(أَسْمَ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ<sup>(1)</sup>)

Les noms qui indiquent le temps ou le lieu sont caractérisés par un *م* initial, portant un *fatha*. Quelques-uns sont terminés par *ة*. — Ils appartiennent à l'une des formes *مَبْعُولٌ*, *مَبْعُولٌ* et *مَبْعُولَةٌ*. Ex. :

<i>مَسْكَنٌ</i> habitation.	<i>مَوْضِعٌ</i> place.
<i>مَقْبُرَةٌ</i> ou <i>مَقْبُرَةٌ</i> cimetière.	<i>مَنَارَةٌ</i> phare.
<i>مَأْجَاءٌ</i> refuge.	<i>مَرْعَى</i> et <i>مَرْعَاةٌ</i> pâturage.
<i>مَجْلِسٌ</i> lieu ou temps des séances.	<i>مَفْرَسٌ</i> lieu où l'on est à demeure fixe.

REMARQUES. — La forme *مَبْعُولَةٌ* indique aussi les noms qui marquent l'abondance dans un lieu : *مَأْسَدَةٌ* lieu abondant en lions. — Les participes passés des verbes dérivés peuvent être employés comme noms de temps et de lieu.

(1) On les appelle aussi *ظُرُفُ الزَّمَانِ*, c'est-à-dire *vase du temps*, etc.



## NOM D'INSTRUMENT OU DE VASE

(أَسْمُ الْآلِيَةِ أَوْ وَعَاءٍ)

Les noms d'instruments ou de vases sont caractérisés par un م initial, ayant un *kesra*. Ils appartiennent à l'une des formes مِبْعَعَلٌ, مِبْعَعَالٌ et مِبْعَعَلَةٌ. Ex. :

مِبْرَدٌ	<i>lime.</i>	مِسْلَةٌ	<i>grande aiguille.</i>
مِحْلَبٌ	<i>vase à traire.</i>	مِيزَانٌ	<i>balance.</i>
مِفْتَاحٌ	<i>clé.</i>	مِفْوَدٌ	<i>longe.</i>
مِغْرَفَةٌ	<i>cuiller (instrument qui sert à puiser).</i>	مِشْوَاةٌ	<i>gril.</i>

REMARQUES. — Quelques noms de cette espèce appartiennent aux formes مِبْعَعَلٌ et مِبْعَعَلَةٌ. — La forme مِبْعَعَالٌ s'applique aussi à certains noms de temps ou de lieu venant de racines assimilées : مِیْضَاءٌ et مِیْضَاةٌ *endroit où l'on fait ses ablutions*; مِیْلَادٌ *époque de la naissance*.

## NOM DE MÉTIER (أَسْمُ الْحِرْفَةِ)

Les noms qui indiquent un métier appartiennent à la forme فِعْعَالٌ, qui caractérise aussi les noms qui



marquent une intensité (مُبَالَغَةٌ) ou une habitude (عَادَةٌ). Cette forme est quelquefois terminée par un ة. Ex. :

فَجَّارٌ	<i>menuisier.</i>	رَزَافٌ	<i>qui donne en abond<sup>ce</sup>.</i>
فَالَّاحُ	<i>cultivateur.</i>	فَهَّامَةٌ	<i>très intelligent.</i>
غُبَّارٌ	<i>très clément.</i>	عَبَّاسٌ	<i>sévère de visage.</i>

REMARQUES. — Un certain nombre de noms de métiers sont formés par la terminaison turque جي, ajoutée aux substantifs. On les rencontre surtout dans les écrits modernes provenant des localités qui ont été occupées par les Turcs; ex. : ساعتجي *horloger*, فهوتجي *cafetier*. D'autres noms de métiers ont la terminaison des adjectifs relatifs. (*Voy. plus loin.*)

#### DU DIMINUTIF (أَسْمَاءُ التَّصْغِيرِ)

Le diminutif est caractérisé par un *damma* (ـُ) sur la première lettre, et un *djezmé* (ـِ) après la seconde.

Il a pour types, suivant le nombre des lettres du primitif qui lui donne naissance :

فُعَيْلٌ (le primitif ayant trois lettres, avec ou sans ة);



فُعَيْلٌ (si l'avant-dernière lettre est un ا, ي ou و);

فُعَيْلِلٌ (le primitif ayant quatre lettres, sans lettre de prolongation);

فُعَيْلِيلٌ (si la dernière syllabe est précédée de ا, ي ou و);

فُؤَيْعِلٌ (si le primitif, ayant quatre lettres, la seconde est ا, ي ou و).

Le diminutif ajoute au primitif le sens de *petitesse*, *gentillesse*, *délicatesse*. Ex. :

طُفَيْلٌ	<i>petit garçon</i> .....	de	طَبْلٌ
كُتَيْبٌ	<i>petit livre</i> .....	de	كِتَابٌ
مُبَيْرِدٌ	<i>petite lime</i> .....	de	مِبْرَدٌ
سُلَيْطِينٌ	<i>petit roi</i> .....	de	سُلْطَانٌ
فُؤَيْدِرٌ	<i>Kouider</i> (n. pr.)...	de	فَادِرٌ

REMARQUES. — 1° On ajoute un ة aux diminutifs venant de mots féminins ayant une forme masculine, à moins que le primitif ne soit quadrilitère; ex. : شَيْسَةٌ de شَمْسٌ *soleil*; عَفَيْرِبٌ de عَفْرِبٌ *scorpion*;

2° Si la deuxième lettre du primitif est une lettre de prolongation, elle se change, au diminutif, en و, sauf de



rare exceptions ; ex. : بُوَيْتٌ *petite tente*, de بُيْتٌ ; on peut cependant dire aussi : بُيَيْتٌ ;

3° Pour former le diminutif, il faut toujours remonter aux lettres radicales, quels que soient les changements qu'ait subis le primitif. Ainsi, آَبْنٌ (rac. بَنَى) aura pour diminutif بُنَيٌّْ, et أَبْنَةُ, بُنَيْتَةٌ ; — أَبٌ (rac. ابْو) aura pour diminutif أَبَيٌّْ ;

4° Dans les diminutifs de plus de quatre lettres (non compris أ, و, ي ou ة), on rejette la dernière lettre ;

5° Si le primitif vient d'une racine sourde, et si ses deux dernières radicales sont réunies, elles restent réunies dans le diminutif, bien que le ي qui précède ait un *djezm* ;

6° Si le primitif est terminé par ة, آِ ou آِ serviles, qui indiquent ordinairement le féminin, ou par ان- servile, après trois radicales au moins, on forme le diminutif de la partie qui précède cette terminaison, et celle-ci est ajoutée au diminutif ;

7° La formation du diminutif s'applique à quelques pluriels (1).

---

(1) Il y a encore quelques autres particularités, dont l'application est très rare, que nous ne croyons pas devoir signaler.



## ADJECTIFS QUALIFICATIFS (نَعْتٌ ou صِفَةٌ)

Les principales formes d'adjectifs qualificatifs sont :

فَعِيلٌ Ex. : كَبِيرٌ *grand*, عَظِيمٌ *puissant*, طَيِّبٌ *bon*, طَوِيلٌ *long*, غَنِيٌّ *riche* ;

فَعُولٌ Ex. : عَجُوزٌ *vieux*, كَذُوبٌ *menteur*, عَدُوٌّ *ennemi* ;

فُعْلٌ Ex. : صَعْبٌ *pénible* ;

فِعْلٌ Ex. : سَهْلٌ *plat*, فَرِحٌ *joyeux* ;

فُعْلَانٌ et فُعْلَانٌ Ex. : فَرِحَانٌ *content*, عَطَشَانٌ *altéré*.

La forme فُعْلَانٌ indique habituellement un état passager.

On trouve encore des adjectifs appartenant aux formes فُعْلَانٌ, فُعْلَانٌ, فُعْلَانٌ, فُعْلَانٌ, فُعْلَانٌ.

Les formes فُعْلَانٌ, فُعْلَانٌ, فُعْلَانٌ et quelques autres, indiquent l'énergie ou l'intensité ; ex. : صِدِّيقٌ *très véridique*, مَفْدَامٌ *audacieux*.

Les participes sont également employés comme adjectifs.



## COMPARATIF ET SUPERLATIF (أَسْمُ التَّبْضِيلِ)

La forme أَفْعَلٌ caractérise le comparatif, et, avec l'article, le superlatif; ex. : أَحْسَنٌ *plus beau*, أَرْفٌ *plus mince*, أَطْوَلٌ *plus long*, أَوْفَى *plus parfait*. Le féminin, dans ce cas, est de la forme بُعْلَى; ex. : حُسْنَى *plus belle*, etc.

Cette forme أَفْعَلٌ indique aussi des adjectifs de couleurs ou de particularités physiques. Le féminin est alors de la forme فِعْلَاءٌ; ex. : أَعْوَرٌ, fém. عَوْرَاءٌ *borgne*; أَصْفَرٌ, fém. صَفْرَاءٌ *jaune*, etc.

REMARQUE. — Dans quelques rares mots employés substantivement, la forme أَفْعَلٌ prend un ة au féminin; ex. : أَرْمَلَةٌ *veuve malheureuse*.

## ADJECTIF RELATIF (الِإِسْمِ الْمُنْسُوبِ)

L'adjectif relatif est celui qui exprime une relation avec un objet, une idée, un pays, un métier, etc., comme les mots français *manuel*, *spirituel*, *algérien*, etc. — En arabe, cet adjectif se forme en ajoutant la terminaison يٌّ au nom dont on veut le tirer. Si ce nom est terminé



par ة, on le supprime pour former l'adjectif relatif. Ex. :

عَفْلِيَّ intellectuel.... de عَفْلُ intelligence.

وَهْرَانِيَّ Oranais..... de وَهْرَانُ Oran.

مَكِّيَّ de La Mecque. de مَكَّة La Mecque.

La formation des adjectifs relatifs est sujette à certaines particularités ; voici les plus importantes :

Si la dernière lettre du primitif se trouve être un ي, précédé du son a, ce ي se change en و pour former l'adjectif relatif ; ex. : عَصَوِيَّ de عَصَى bâton, بَتَوِيَّ de بَتِيَّ enfant, دُنْيَوِيَّ de دُنْيَا plus proche.

Lorsque la dernière lettre du primitif est un ة (أَاءَ), indiquant le féminin, il se change en و dans l'adjectif relatif ; ex. : خَضْرَاوِيَّ de خَضْرَاءَ. Si le hamza remplace une lettre faible, on peut le conserver dans l'adjectif relatif ou le changer également en و ; ex. : سَمَآءِيَّ ou سَمَاوِيَّ, de سَمَاءَ ciel.

Les voyelles du primitif sont quelquefois changées dans l'adjectif relatif. Ainsi, de مَلِكُ roi, on a l'adjectif relatif مَلِكِيَّ.

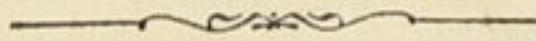


La forme *فَعِيل* ou *فَعِيْلَةٌ* perd souvent, dans l'adjectif relatif, le *ي* et le *kesra*, qui est remplacé par un *fatha*. Ainsi, de *جَزِيرَةٌ* *île*, on tire l'adjectif relatif *جَزْرِيٌّ*. Si l'adjectif de la forme *فَعِيل* vient d'une racine défectueuse par *ي*, on change ce *ي* en *و* dans l'adjectif relatif; ex. : *غَنَوِيٌّ* de *غَنِيٌّ* *riche*.

Si, dans le primitif, une lettre radicale a été supprimée, à moins que le mot ne vienne d'une racine assimilée, cette radicale reparaît dans l'adjectif relatif; ex. : *أَبَوِيٌّ* de *أَبٌ* *père*; *بَنَوِيٌّ* de *أَبْنٌ* (rac. *بنى*) *fil*s.

Quelques adjectifs relatifs prennent la terminaison *أَنْبِيٌّ*.

Enfin, il y en a un certain nombre qui se forment d'une manière irrégulière, et que l'usage seul peut faire connaître.





## CHAPITRE X

## DE LA SYNTAXE DU VERBE

Dans les chapitres précédents, nous avons examiné les différentes parties du discours au point de vue des changements que les mots peuvent subir comme genre, mode, nombre, cas, etc. Nous allons voir, maintenant, comment ces divers mots se combinent entre eux pour former les propositions et les phrases. Nous suivrons la même marche que précédemment, et nous traiterons, tout d'abord, de la SYNTAXE DU VERBE.

## ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET

= En général, le sujet se place après le verbe ; ex. :

فَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ (1) *Joseph dit à son père.*

= Le verbe, employé aux premières ou secondes personnes, doit toujours s'accorder avec son sujet ; ex. :

إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا *Je me vois je presse (pressant)  
du raisin (du vin).*

= Si les sujets sont de différentes personnes, on

---

(1) Les exemples que nous donnons sont pris, pour la plupart, dans la XII<sup>e</sup> sourate du Koran : سورة يوسف .



donne la priorité à la première sur la seconde, à la seconde sur la troisième; ex. :

جِئْنَا أَنَا وَمُحَمَّدٌ *Mohammed et moi sommes venus.*

سَمَّيْتُمْ الْأَسْمَاءَ أَنْتُمْ وَأَبَاءُكُمْ *Vous avez donné les noms, vous et vos ancêtres.*

= Lorsque le verbe précède son sujet, il peut rester à la 3<sup>e</sup> p. du masc. sing. du prétérit ou de l'aoriste; ex. :

لَا يُبْلِحُ الظَّالِمُونَ *Les pervers ne seront pas heureux.*

فَالِ نِسْوَةٌ فِي الْهَدْيِنَةِ *Des femmes, dans la ville, dirent.*

آسْتَيْسَ الرَّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كَذَبُوا (1) *Les prophètes désespérèrent et pensèrent qu'ils étaient traités de menteurs.*

جَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ *Les frères de Joseph vinrent; ils entrèrent auprès de lui; il les reconnut.*

عَلَى اللَّهِ فليَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ *Que ceux qui mettent leur confiance en quelqu'un, la mettent en Dieu.*

دَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ *Deux jeunes gens entrèrent dans la prison avec lui.*

(1) Cette phrase peut être encore interprétée d'une autre manière.



Il ne serait pas élégant, ni même correct, d'après certains grammairiens arabes, de dire : دَخَلَا الرَّجُلَانِ *les deux hommes sont entrés* ; دَخَلُوا الرَّجَالُ *les hommes sont entrés*.

= Si le sujet est un substantif du genre féminin réel, et placé immédiatement après le verbe, celui-ci doit se mettre au féminin singulier. S'il ne le suit pas immédiatement, on peut laisser le verbe au masculin, quoiqu'il soit préférable d'employer le féminin ; ex. :

دَخَلَتِ الْعَجُوزَةُ *La vieille entra.*

فُتِلَتِ الْبِنْتُ *La fille fut tuée.*

قَالَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ *La femme d'El-Aziz (du puissant) dit.*

= Lorsque le sujet est un substantif du genre féminin, un collectif, un nom indiquant l'espèce, un pluriel irrégulier, un pluriel féminin régulier ou même un duel, le verbe peut se mettre au féminin singulier (ce qui est même plus élégant), soit qu'il précède ou suive son sujet. On explique alors le féminin en sous-entendant un mot tel que جَمَاعَةٌ *réunion*, كَأَمَّةٍ, جُمْلَةً *totalité* ; ex. :

غَرَبَتِ الشَّمْسُ *Le soleil s'est couché.*



تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ ذَاكَ الْخُبْزِ *Les oiseaux mangeaient de ce pain.*

جَاءَتْ سَيَّارَةٌ *Vinrent des voyageurs.*

سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً *Vos âmes vous ont représenté une affaire (c.-à-d. : vos esprits vous ont fait imaginer cette ruse).*

كُذِّبَتِ الْآيَاتُ *Les signes ont été traités de mensonge.*

أَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ *Ses yeux blanchirent de tristesse.*

= Si le sujet est un pluriel masculin régulier, on ne peut pas mettre le verbe au féminin singulier, à moins que ce ne soit un des rares substantifs ayant la terminaison de ces pluriels.

On ne pourra donc pas dire :

فَامَتِ الْمُؤْمِنُونَ *les Croyants se sont levés ;*

mais on dira :

فَالَتْ بَنُو إِسْرَائِيلَ *les enfants d'Israël ont dit.*

= Si le sujet est un pluriel irrégulier ou un collectif désignant des êtres raisonnables ou supposés tels, on peut mettre le verbe au pluriel, soit qu'il précède, soit



qu'il suive son sujet. Avec les noms d'animaux, on trouve même le féminin pluriel ; ex. :

تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ *J'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croit pas en Dieu.*

يَا أَيُّهَا الْهَلَاءُ ابْتُونِي بِرُؤْيَايَ *O gens (grands, chefs), expliquez-moi ma vision !*

يَأْتِي عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ *Une année viendra, dans laquelle les gens seront arrosés par la pluie (verront leurs champs arrosés par la pluie), et dans laquelle ils presseront (les raisins).*

لَا يَشْرَبُ الْأَسَدُ مِنْ مَاءٍ إِذَا كَانَ الْكِلَابُ وَلَعَنَ فِيهِ *Le lion ne boit pas d'une eau dans laquelle les chiens ont lapé.*

= Si les sujets sont de différents genres, on donne ordinairement la préférence au masculin ; ex. :

دَخَلَ فِي الدَّارِ هَذَا الرَّجُلُ وَامْرَأَتُهُ وَجَلَسَا *Cet homme et sa femme sont entrés dans la maison et se sont assis.*

NOTA. — Nous ferons remarquer, en passant, que la plupart des règles qui précèdent s'appliquent à l'accord des adjectifs, des participes et des pronoms, avec les substantifs auxquels ils se rapportent.

---



## EMPLOI DU PRÉTÉRIT (1)

Le préterit exprime le plus souvent un fait passé ; il a surtout ce sens lorsqu'il est précédé de la particule **فَدَّ** déjà ; ex. :

لَهَا سَمِعَتْ بِهَكْرِهِمْ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا *Lorsqu'elle entendit (parler) de leur ruse (de leurs propos malveillants), elle envoya vers elles et elle leur prépara un banquet.*

فَدَّ فُلْتُ لَهُ *Je lui ai dit.*

حَتَّى نَظَرَهُ *Jusqu'à ce qu'il l'eut vu.*

Quelquefois, le préterit peut être traduit en français par le présent, comme dans les actes, les transactions, parce que l'on considère les faits qui y sont relatés comme accomplis ; ex. :

أَشْتَرَى مُحَمَّدًا دَارًا *Mohammed achète une maison.*

تَزْوِجَ مَخْطُوبَتَهُ فُلَانَةً *Il épouse celle qu'il a demandée en mariage, une telle.*

حَكَمَ عَلَيْهِ الْفَاضِي بِ... *Le cadi le condamne à...*

أَرَادَ الْآنَ أَنْ يَأْخُذَ حَظَّهُ *Il désire maintenant recevoir sa part.*

(1) Voyez page 26.



Le prétérit a nécessairement le sens du présent ou du futur, lorsqu'il est sous l'influence d'un des mots que nous avons donnés à la page 26; ex. :

إِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ *Si le loup le mange.*

إِنْ شَاءَ اللَّهُ *Si Dieu le veut.*

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ *Lorsque le secours de Dieu arrivera.*

أَيَّ شَيْءٍ فَعَعَلَ *Quelque chose qu'il fasse.*

مَنْ صَبَرَ نَالَ *Celui qui patiente obtient.*

إِنِّي أَخَافُ أَنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابًا عَظِيمًا *Je crains un châtiment terrible, si je désobéis à mon Seigneur.*

Pour compléter la liste des mots qui donnent au prétérit le sens du présent ou du futur, nous ajouterons les suivants : أَيَّمَنْ *quiconque*; مَا *quelque chose que* et *tant que*; كَلَّمَا *toutes les fois que*; حَيْثُ et حَيْثُهَا *et partout où*; أَنَّى *de quelque façon que*; أَيَّنْ et أَيْنَهَا *en quelque lieu que*; كَيْفَمَا et كَيْفَى *de quelque façon que*.

Souvent, le prétérit est employé pour exprimer un souhait; ex. :

حَبِطَكَ اللَّهُ *Que Dieu te garde!*

أَعَزَّهُ اللَّهُ *Que Dieu le rende puissant!*

تُعَالَى *Qu'il (Dieu) soit exalté!*



Enfin, il peut arriver qu'un prétérit, à cause des propositions qui précèdent, doive être traduit par le plus-que-parfait.

### EMPLOI DE L'AORISTE INDICATIF

L'aoriste indicatif a le sens du futur ou du présent indéfini, c'est-à-dire du présent n'excluant pas l'idée du futur, ni même celle du passé. Le sens du futur est précisé à l'aide de la particule *سَوْفَ* ou *سَ*; ex. :

نُحْنُ نَفْصَ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقُصَصِ *Nous te raconterons la plus belle des histoires.*

كَذَلِكَ يُجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ *C'est ainsi que Dieu te choisira et t'enseignera l'interprétation des événements, et complétera ses bienfaits envers toi.*

سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي *J'implorerai le pardon de mon Dieu pour vous.*

سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ *Nous solliciterons son père à son sujet.*

لَا يُبْلِحُ الظَّالِمُونَ *Les coupables ne prospèrent pas.*

أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ *Je sais ce que vous ne savez pas.*

مَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ *La plupart ne croient pas en Dieu.*



L'aoriste indicatif vient quelquefois à la suite d'un autre verbe. Il peut alors être rendu souvent par notre infinitif; ex. :

تَبَيْتُوتُذْكَرُ يُوسُوفَ *Tu cesseras de parler de Joseph.*

ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ *Nous partîmes (n. n. mêmes) à nous poursuivre.*

جَاءُوا يَبْكُونَ *Ils vinrent en pleurant.*

إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا *Je me vois pressant du vin.*

Les verbes qui signifient *se mettre à, devenir, être*, et ceux qui marquent que l'on est ou que l'on fait la chose à *un certain moment*, sont fréquemment suivis de l'aoriste indicatif; ex. :

جَعَلَ يَبْكِي *Il se mit à pleurer.*

أَخَذَ يُوبِّخُهُ *Il se mit à le réprimander.*

أَصْبَحَ يَشْوَجَّعُ *Il se mit (il se trouva au matin) à se plaindre.*

ظَلَّ يَلْعَبُ *Il a passé la journée à jouer.*

بَاتُوا يُنْشِدُونَ الْأَشْعَارَ *Ils ont passé la nuit à réciter des vers.*

صَارَ يَأْتِي كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَهُ *Il venait (il se mit à venir) chaque jour chez lui.*



## EMPLOI DE L'AORISTE SUBJONCTIF

L'aoriste subjonctif est très rarement employé sans une des particules qui le gouvernent (*Voy. p. 31*). Parmi ces particules, les unes sont considérées comme gouvernant directement le subjonctif, les autres comme le gouvernant à cause de *أَنَّ*, sous-entendue. Les premières sont : *أَنَّ*, *كَيْ* et leurs composées (*لِأَنَّ*, *لِكَيْ*, *كَيْلًا*, *لِكَيْلًا*), *لَنْ* et *إِذَنْ* ; ex. :

إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ *Cela m'attriste que vous partiez avec lui (que vous l'emmeniez), et je crains qu'un loup ne le mange.*

*أَنَّ* se trouve quelquefois suivi du prétérit, après les verbes qui signifient *ordonner, commander*.

أَتَيْتُكَ بِهِ كَيْ تُشْبِئَهُ *Je te l'ai amené pour que tu le guérisses.*

ذَهَبُوا بِهِ لِكَيْ لَا يَفْتُلَهُ الْمَلِكُ *Ils l'emmenèrent pour que le roi ne le mît pas à mort.*

أَمَرَ آلًا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ *Il vous a ordonné de n'adorer que lui.*



لَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذُنَ لِي أَبِي أَوْ يُحْكَمَ اللَّهُ لِي *Je ne quitterai pas ce pays jusqu'à ce que mon père m'en ait donné l'autorisation, ou que Dieu ait décrété quelque chose pour moi.*

لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تَأْتُونِ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ *Je ne l'enverrai pas avec vous tant que vous n'aurez pas pris un engagement devant Dieu (m. à m. : tant que vous ne serez pas venu à moi avec...)*

لَنْ indique la négation absolue d'un fait à venir.

Pour que la particule إِذَا ou إِذَنْ gouverne le subjonctif, il faut que la proposition qui commence par elle soit la réponse à une proposition précédente ; que le verbe qu'elle gouverne exprime une idée future, et qu'elle soit placée immédiatement devant lui. Si, après la proposition صِرْتَ مُسْلِمًا *tu es devenu musulman*, j'ajoute celle-ci : إِذَنْ تَدْخُلُ الْجَنَّةَ *alors, tu entreras dans le Paradis*, le verbe تَدْخُلُ doit se mettre au subjonctif.

Voici des exemples pour les autres particules qui gouvernent le subjonctif :

لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ *Afin que nous écartions de lui le mal.*

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ *Cela, afin qu'il sache que je ne l'ai point trompé.*



لَا تُخَالِفْ أَمْرَ السَّلْطَانِ فَتُعَاقَبَ *Ne désobéis pas à l'ordre du roi, car tu serais châtié.*

زُرْنِي وَأَكْرِمَكَ *Rends-moi visite, en sorte que je te traite avec honneur.*

Pour que les particules *فَ* et *وَ* gouvernent le subjonctif, il faut que la proposition qui commence par elles soit la conséquence de la précédente.

يَفْتُلِكُمْ أَوْ تُتُوبُوا *Il vous tuera, à moins que vous ne vous repentiez.*

Les verbes qui signifient *être sur le point de, manquer, faillir, être possible, pouvoir, désirer, vouloir, penser, falloir, convenir, craindre, ordonner, défendre* et autres, sont habituellement suivis de *أَنَّ* avec le subjonctif, quoique quelques-uns s'emploient aussi avec l'aoriste indicatif. Souvent alors, cet aoriste subjonctif peut être traduit en français par un infinitif; ex. :

كَادَ أَنْ يَغْرِبَ *Il faillit se noyer.*

أَوْشَكَ أَنْ يَمُوتَ *Il fut sur le point de mourir.*

عَسَى أَنْ يَنْبَغِعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا *Peut-être nous sera-t-il utile, ou l'adopterons-nous.*

اجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي الْعُجْبِ *Ils convinrent de le mettre dans le puits.*



أَمْرَهُ بِأَنْ يَسْبَحْتَ عَنِ الْفُضِيَّةِ *Il lui ordonna de faire des perquisitions sur l'affaire.*

أَمْرًا إِلَّا [أَنْ لَا] تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ *Il ordonne que vous n'adoriez que lui.*

يَجِبُ أَنْ يَفْعَلَ ذَلِكَ *Il faut qu'il fasse cela.*

REMARQUES. — Les particules أَنْ et حَتَّى peuvent être suivies du prétérit. — Elles peuvent même être placées devant l'aoriste indicatif, lorsque la proposition qui commence par elles est simplement le complément de la précédente, sans aucun rapport de subordination <sup>(1)</sup>. On peut alors considérer أَنْ comme équivalent à أَنَّهُ, et حَتَّى peut être traduit par *au point que, de telle sorte que*, et l'indicatif. — On rencontre quelquefois après أَنْ l'impératif ou le discours direct.

#### EMPLOI DE L'AORISTE CONDITIONNEL ET DE L'IMPÉRATIF

Pour qu'un verbe puisse être lu à l'aoriste conditionnel, il faut qu'il soit précédé d'une particule gouvernant ce temps, ou sous la dépendance d'un autre verbe déjà au conditionnel, ou d'un impératif.

(1) Principalement avec les verbes qui signifient *penser, s'imaginer, douter*.



Parmi les particules du conditionnel, les unes n'ont d'influence que sur le premier verbe qui les suit, les autres sur les différents verbes de la proposition.

Les premières sont : *لَمَّا*, *لَمَّ* et leurs composées (*أَلَمَّ*, *أَلَيَّا*), *لِ* et *لَا* (Voy. p. 32); ex. :

*لَمَّ يَلِدْ وَلَمَّ يُوَلَدْ* *Il n'a pas enfanté et n'a pas été enfanté.*

*لَهَا يَأْتِ* *Il n'est pas encore venu.*

*أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ* *Ne vous ai-je pas dit... ?*

*لَا تَفْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقُوَّةَ وَغِيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَفِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ*

*Ne tuez pas Joseph ; jetez-le au fond d'un puits : quelque voyageur le recueillera.*

*يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ* *Mon fils, ne raconte pas ton rêve à tes frères.*

*لَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ* *Ne te désespère pas à cause de ce qu'ils faisaient.*

*لِيَعْلَمَ مَنْ وَفَى عَلَى هَذَا الْكِتَابِ* *Que sache celui qui aura connaissance de cet écrit (m. à m. : se tiendra debout sur...).*

Lorsque, devant l'aoriste conditionnel précédé de *لَمَّ*, il y a la particule *إِنْ* ou une autre particule donnant au prétérit le sens du présent ou du futur, cette dernière



donne au verbe, à l'aoriste conditionnel, le sens du présent ou du futur; ex. :

إِنْ لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ *S'il ne fait pas cela.*

إِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ *Si vous ne me l'amenez pas.*

(Voyez les particules qui donnent au passé le sens du présent, p. 26.)

Les autres particules du conditionnel qui peuvent influencer sur les différents verbes de la proposition, sont : *إِنْ*, *مَنْ*, *أَيَّ* et leurs composées; *مَا*, *مَهْمَا*, *مَتَى* dès que; *أَيْنَ* où; *أَيْنَهَا* partout où; *أَنَّى* de quelque façon que; *حَيْثُ* en quelque endroit que; *كَيْفَمَا* de quelque façon que; ex. :

إِلَّا [إِنْ لَا] تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ

*Si tu ne détournes pas de moi leurs embûches, je me laisserai aller vers elles et je serai du nombre des égarés.*

إِنْ يَسْرِفْ فَفَدَّ سَرَفَ أَخٍ لَهُ مِنْ قَبْلُ *S'il a volé, or un frère à lui a volé avant lui.*

مَهْمَا تَطَلَّبْتَ تُرَزِّقُهُ *Quelque chose que tu demandes, tu en seras gratifié.*

مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ *Celui qui craint et patiente.*

أَيْنَهَا يَكُنْ أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ *En quelque lieu qu'il soit, je me rendrai auprès de lui.*



On a vu plus haut que l'impératif, au commencement d'une proposition, faisait mettre au conditionnel les autres verbes à l'aoriste de la même proposition. Voici d'autres exemples :

أَفْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ  
 فَؤْمًا صَالِحِينَ *Tuez Joseph ou jetez-le sur une terre,*  
*de façon à ce que soit isolé pour vous le visage de*  
*votre père (de façon à ce que votre père ne pense*  
*plus qu'à vous), et vous serez après lui (après la*  
*disparition de Joseph) des gens vertueux.*

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ *Envoie-le demain avec*  
*nous ; il se distraira et jouera.*

### AORISTES ÉNERGIQUES

Les aoristes énergiques servent à donner plus de force à l'idée exprimée par le verbe ; ex. :

لَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ لَيَسْجُنَنَّ وَلَيَكُونَا مِنَ الصَّاغِرِينَ *Certes,*  
*s'il ne fait pas ce que je lui ordonnerai, il sera*  
*emprisonné assurément (il ne manquera pas, il peut*  
*être sûr d'être emprisonné), et il sera du nombre*  
*des avilis.*

أَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا *Nous lui révélâmes*  
*ceci : tu leur rappelleras certainement un jour leur*  
*action, celle-là.*



On voit, par le premier de ces exemples, que l'aoriste énergique léger peut aussi s'écrire comme s'il était terminé par le tanouine *يَكُونَنَّ* pour *يَكُونُنَا* : أ.

---

### DU PASSIF

Lorsqu'on emploie le passif, dans la langue arabe, le mot qui marque par qui l'action est faite n'est pas exprimé. Aussi n'est-il pas possible de rendre une phrase renfermant un verbe passif construit avec la préposition *par*, suivie du mot qui indique celui qui a fait l'action. Il faut alors tourner par l'actif; ex. :

*L'enfant a été tué par cet homme*, se traduira par : *Cet homme a tué l'enfant*, *فَتَلَ هَذَا الرَّجُلُ الْوَلَدَ*.

Il n'est pas rare de rencontrer des verbes passifs suivis d'un complément au cas direct. C'est lorsque ces verbes gouvernent, à l'actif, deux compléments à ce cas; ex. :

*Il n'a pas été gratifié d'un enfant*. On dirait à l'actif : *Dieu a gratifié le roi d'un enfant*. *لَمْ يُرْزَقْ وَلَدًا* *رَزَقَ اللَّهُ الْمَلِكَ وَلَدًا*.

Très souvent, le passif peut être rendu par le pronom *on*; ex. :

*On a raconté*. *حُكِيَ* *On a dit*. *فِيْلَ* *On rapporte*. *يُرْوَى*



أَوْتِي مُحَمَّدًا كِتَابًا *On a donné (m. à m. : on est venu)*  
à Mohammed un livre.

غَضِبَ عَلَيْكُمْ *On s'est irrité contre vous.*

لَا يُظْلَمُونَ نَفِيرًا *On ne leur fera pas tort de la*  
*moindre des choses, etc.*

Le pronom *on* peut aussi être traduit par la troisième personne du pluriel ; ex. :

دَخَلُوا عِنْدَهُ *On entra chez lui.*      زَعَمُوا *On a raconté.*

#### VERBES D'ADMIRATION

La IV<sup>e</sup> forme des verbes trilitères, précédée de la particule *مَا* *combien*, constitue une formule admirative dans laquelle le mot qui indique l'objet de l'admiration se met au cas direct. Les Arabes appellent les verbes ainsi construits *أَفْعَالُ التَّعَجُّبِ* *verbes d'admiration* ; ex. :

مَا أَكْرَمَ مُحَمَّدًا *Que Mohammed est généreux !*

مَا أَجْمَلَ بِنْتِكَ *Votre fille est très belle !*

Souvent, on peut expliquer le cas direct, dans ces formules, en sous-entendant le mot *Dieu*, et analyser de cette façon : *Combien (Dieu) a rendu généreux*



*Mohammed* ! D'autres fois, cette analyse n'est pas possible ; ex. :

يَا خَالِفَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مَا أَعْظَمَ شَأْنُكَ وَمَا أَقْوَى سُلْطَانُكَ  
 O Créateur des cieux et de la terre, que ta position est élevée ! que ton pouvoir est étendu ! que ta manière de conduire les choses est belle !

Il est évident que, dans cette phrase, le mot *Dieu* ne peut être sous-entendu.

La forme أَفْعَلٌ, suivie de la préposition بِ, constitue une autre formule d'admiration ; ex. :

أَكْرَمَ بِالْمَلِكِ Le roi est très généreux ; que le roi est généreux !

#### VERBES DE LOUANGE ET DE BLAME

Ces verbes, appelés par les grammairiens arabes أَفْعَالٌ, sont : نِعِمٌ être bon, qu'on prononce aussi الْمَدْحِ وَالذَّمِّ, et بِئْسَ être mauvais. On dit au féminin : نِعِمْتُ, نِعِمْتِ ; et بِئْسْتُ, بِئْسْتِ ; mais on emploie très rarement le duel نِعِمَا et le pluriel نِعْمُوا ; ex. :

نِعِمَّ الرَّجُلُ حَبِيبُكَ Ton ami est un excellent homme.



بِسُّسِ الْوَلَدِ وَوَلَدُ جَارِنَا *Quel méchant enfant que le fils de  
notre voisin !*

نِعْمَ مَا رَأَيْتَ *Quelle bonne idée vous avez eue !*

بِسُّسِ مَا فَعَلْتِ *Quelle mauvaise action vous avez  
commise !*

Si le nom qui suit les verbes *بِسُّسِ* et *نِعْمَ* est indéterminé, on peut le lire au cas direct, en le considérant comme un terme circonstanciel ; ex. :

بِسُّسِ وَوَلَدًا وَوَلَدُ جَارِنَا *Quel mauvais enfant que le fils de  
notre voisin ! (M. à m. : Il est mauvais comme  
enfant, l'enfant de notre voisin !)*

## DE LA MANIÈRE DE TRADUIRE

### LES DIFFÉRENTS TEMPS DU VERBE FRANÇAIS

**Présent.** — Le présent de l'indicatif peut se rendre par l'aoriste indicatif, ou le participe présent précédé d'un pronom personnel isolé, ou d'une particule du cas direct avec un pronom affixe ; ex. :

*Je fais*, اَفْعَلُ ou اَنَا فَاعِلٌ ou اِنِّي فَاعِلٌ.

Il se rend aussi par le prétérit, précédé de certaines particules. (*Voy. p. 26 et 155.*)



**Imparfait.** — Il se rend à l'aide de l'aoriste, précédé du prétérit du verbe *كَانَ*. S'il y a plusieurs verbes à l'imparfait dans la même phrase, le verbe *كَانَ* ne doit pas être répété; ex. :

كَانَ يَأْتِي كُلَّ جُمُعَةٍ إِلَى الْبَلَدِ وَيَدْخُلُ الْمَسْجِدَ وَيَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ أَنْ يَنْصُرَ الْمُسْلِمِينَ *Il venait chaque vendredi à la ville, se rendait à la mosquée et priait Dieu de secourir les musulmans.*

Si le verbe est accompagné d'une négation, on met la particule *مَا* devant *كَانَ*, ou *لَمْ* devant ce verbe à l'aoriste conditionnel. Il peut arriver que le verbe *كَانَ*, précédant son sujet, soit au singulier masculin, tandis que le verbe suivant est au pluriel ou au féminin; ex. :

كَانَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ الْمَرَاضِعُ يَفْدِمُنَ مِنَ الْبَادِيَةِ *A cette époque, les nourrices venaient du dehors (du désert).*

L'imparfait se rend encore à l'aide du participe présent, précédé de *كَانَ*; ex. :

*Il dormait, كَانَ نَائِمًا.*

Le verbe *كَانَ* n'est pas nécessaire pour donner à



l'aoriste le sens de l'imparfait, lorsqu'il y a un ou plusieurs verbes au prétérit avant cet aoriste ; ex. :

دَخَلَ فِي فِصْرِهِ فَبَوَّجَدَهُ مَعَ أَصْحَابِهِ وَهُوَ يَضْحَكُ وَيَلْعَبُ *Il entra dans son palais et le trouva avec ses compagnons : il riait et s'amusait.*

Le verbe كَانَ est quelquefois sous-entendu devant un aoriste, que l'on est cependant obligé, à cause du sens général de la phrase, de traduire par l'imparfait.

**Passés.** — Les différents passés (passé défini, passé indéfini et passé antérieur) se rendent par le prétérit ; ex. :

*Il vint chez lui lorsqu'il sut qu'il était malade,*

جَاءَ عِنْدَهُ لَمَّا عَلِمَ بِأَنَّهُ مَرِيضٌ .

*Il est venu chez lui parce qu'il a su qu'il était malade,*

جَاءَ عِنْدَهُ لِأَنَّهُ عَلِمَ بِأَنَّهُ مَرِيضٌ .

*Lorsqu'il eut appris qu'il était malade, il vint chez lui,*

فَلَمَّا عَلِمَ بِأَنَّهُ مَرِيضٌ جَاءَ عِنْدَهُ .

Le passé avec négation peut se rendre par مَا et quelquefois لَا, suivis du prétérit, ou par لَمْ suivi de l'aoriste conditionnel ; ex. :

لَمْ يَزَلْ سَائِرًا ou مَا زَالَ سَائِرًا *Il ne cessa pas de marcher.*



**Plus-que-parfait.** — Le plus-que-parfait se rend par le prétérit précédé de *كَانَ*, et, s'il y a négation, de *مَا كَانَ* ou *لَمْ يَكُنْ*; ex. :

*كَانُوا إِخْوَةَ يُوسُفَ فَمَا قَالَ لِأَبِيهِمْ* *Les frères de Joseph avaient dit à leur père.*

*لَمْ يَكُنْ رَأَى الْمَلِكِ فَط* *Il n'avait jamais vu le roi.*

Le verbe *كَانَ* peut ne pas s'exprimer s'il y a déjà un verbe au prétérit au commencement de la phrase; ex. :

*عَزَمْتُ عَلَى السَّبْرِ وَفَدَّ جَمَعْتُ بِضَاعَةً نَبِيئَةً* *Je résolus de partir en voyage, et déjà j'avais réuni des marchandises précieuses.*

La particule *لَوْ*, placée devant le prétérit, donne à ce temps le sens du plus-que-parfait; ex. :

*لَوْ جَاءَ الْأَمْسَ لَأَعْطَيْتُهُ دِينَارًا* *S'il était venu hier, je lui aurais donné un dinar.*

**Futur.** — Le futur s'exprime par l'aoriste, par le participe présent précédé d'un pronom personnel isolé ou d'une particule du cas direct suivie d'un pronom affixe, et par le prétérit accompagné de certaines particules (*Voy. p. 26 et 155*); ex. :

*أَجْعَلُهُ* *Je le placerai.*



إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيبَةً *Je placerai sur la terre un lieutenant.*

أَنَا مُسَافِرٌ مَعَهُ *C'est moi qui voyagerai avec lui.*

La négation avec le futur se rend par **لَا** et l'aoriste ;  
ex. :

لَا يَعْرِفُهُ *Il ne le connaîtra pas.*

**Futur passé.** — Il se rend à l'aide de l'aoriste du verbe **كَانَ** et du prétérit du verbe. Souvent, ce prétérit est précédé de la particule **فَدَّ** ; ex. :

يَكُونُ فَدَّ آسْتَتَمَ قِرَاءَةَ الْكِتَابِ لَمَّا يَجِيءُ عِنْدَكَ *Il aura achevé la lecture du livre lorsqu'il viendra chez toi.*

**Impératif.** — Il se forme de l'aoriste conditionnel.  
(*Voy. p. 33.*)

L'impératif avec négation se rend par **لَا**, suivi du conditionnel ; ex. :

لَا تَفْعَلْ ذَلِكَ *Ne fais pas cela !*

L'impératif, à la troisième personne du singulier ou du pluriel, se rend par l'aoriste conditionnel précédé de **لِي** ; ex. :

لِيَأْتِ غَدًا *Qu'il vienne demain !*



Il en est de même de l'impératif à la première personne du pluriel, que l'on rend toutefois, préférablement, en employant une tournure telle que : *nous devons, il faut que, il est nécessaire que, etc.* ; ex. :

يُلْزِمُنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَيْهِ ۖ فَلَئِنْ ذَهَبَ إِلَيْهِ *Allons chez lui!*

**Subjonctif.** — Les temps du subjonctif se rendent à l'aide de l'aoriste subjonctif, accompagné des particules qui le gouvernent. Le sens du présent, du futur, du passé, etc., est indiqué par les propositions précédentes ; ex. :

يُرِيدُ أَنْ أَسَافِرَ غَدًا *Il veut que je parte en voyage demain.*

كَانَ يُرِيدُ أَنْ أَسَافِرَ مَعَهُ *Il voulait que je voyageasse avec lui.*

**Conditionnel.** — Le sens du conditionnel est marqué par la particule **لَوْ** *si*, qui se met au commencement de la proposition qui indique la supposition. Lorsque le verbe qui suit la particule **لَوْ** est à l'aoriste, celui de la seconde proposition devra être traduit par le conditionnel présent ou futur. Si **لَوْ** est suivi de **كَانَ** et d'un verbe au prétérit, celui de la seconde proposition devra être traduit par le conditionnel passé, et habituellement, dans ce cas, il est précédé de **لَ** *certes*. Si **لَوْ** est suivi



du prétérit, sans le verbe *كَانَ*, on pourra, suivant le sens général de la phrase, traduire le verbe de la seconde proposition par le conditionnel présent ou passé. Le verbe *كَانَ* peut également se trouver sous-entendu après *لَوْ*; ex. :

- لَوْ تَنْزَلُ عِنْدَنَا نَكْرِمُكَ* Si tu descendais chez nous, nous te traiterions avec générosité.
- لَوْ تَأْتِينَا بِتَحَدَّثْنَا* Si tu venais chez nous, nous causerions.
- تَصَدَّقْ وَلَوْ بِرَغِيْبٍ* Fais l'aumône, ne serait-ce que d'une galette.
- لَوْ نَشَاءُ لَفُلْنَا مِثْلَ هَذَا* Si nous voulions, nous en dirions tout autant.
- يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْمَرُ الْبَقِ سَنَةً* Tel d'entre eux voudrait vivre mille ans.
- لَوْ جَاءَنِي أَكْرَمْتُهُ* S'il était venu à moi, je l'aurais traité généreusement.
- لَوْ لَا الْوَزِيرُ لَأَكْرَمْتُكَ* Sans le vizir, je t'aurais traité généreusement.
- رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ* O mon Dieu ! si tu l'avais voulu, tu les aurais fait périr !
- لَوْ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ* Si nous l'avions pu, nous serions sortis avec vous.



لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا آتَى مَحَاوِرَةَ أَشْتَكَى وَلَوْ كَانَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامَ مُكَلِّمِي  
*S'il (mon cheval) avait pu m'adresser la parole, il se serait plaint ; et s'il avait connu l'usage du langage, il m'aurait parlé.*

Quelquefois, le sens du conditionnel est simplement indiqué par le verbe qui précède ; ex. :

صَنَعَ لَهُ كِسْوَةً تَبْلُغُ لِوَلَدِ مَلِكٍ *Il lui confectionna un vêtement qui aurait convenu à un fils de roi.*

**Infinitif.** — L'infinitif peut se rendre par l'aoriste indicatif (*Voy. p. 157*), ou par l'aoriste subjonctif (*Voy. p. 160*). Quelquefois, il peut être traduit par un nom d'action ; ex. :

تَرَكُ الْوَالِدَيْنِ إِثْمٌ كَبِيرٌ *Abandonner ses parents est un crime énorme.*

إِنَّ الْإِرْتِبَاعَ إِلَى الْمَنْزِلَةِ الشَّرِيفَةِ شَدِيدٌ *S'élever à une haute position est chose difficile.*

Le passé de l'infinitif peut se rendre de différentes manières, suivant le sens ; ex. :

لَمَّا فَعَلَ ذَلِكَ ۞ جِئْنَا فَبَعَلْنَا ذَلِكَ ۞ بَعْدَ أَنْ فَعَلَ ذَلِكَ خَرَجَ  
*Après avoir fait cela, il sortit.*

لِأَنَّهُ فَعَلَ ذَلِكَ ۞ عُوِقِبَ لِجَعْلِهِ ذَلِكَ  
*Il a été puni pour avoir fait cela.*



- نَسَبَهُ إِلَى الظُّلْمِ *Il l'accusa d'avoir été injuste.*  
 اتَّهَمَهُ بِفَتْلِهِ *Il le soupçonna de l'avoir tué.*  
 كَأَنِّي سَمِعْتُ ۞ أَظُنُّ أَنِّي سَمِعْتُ صَوْتَهُ *Je crois avoir  
 entendu sa voix.*

Voici encore quelques phrases renfermant en français des verbes à l'infinitif :

- مَنْ فَرِحَ فِدَا سَتَغْنَى *C'est une richesse d'être content  
 de peu.*  
 إِنَّ الْهَيْدَمَ أَهْوَنُ مِنَ الْبِنَاءِ *Il est bien plus facile de détruire  
 que d'édifier.*  
 هَذَا وَفَتْ ۞ أَوْانُ الْإِرْتِحَالِ *Il est temps de partir.*  
 عَزَمَ عَلَى السَّبْرِ *Il résolut de partir en voyage.*  
 هُوَ أَهْلٌ لِلْمُلْكِ *Il est digne de régner.*  
 يُحْسِنُ إِنْشَادَ الْأَشْعَارِ *Il est habile à déclamer des vers.*  
 رَوَيْتُهُ تَعْجِبُ *Admirable à voir (sa vue étonne).*  
 حَاضِرٌ ۞ مُهَيَّئٌ لِلْسَّبْرِ *Prêt à partir.*  
 لَا بُدَّ مِنْ عَمَلِهِ *Cela est à faire.*  
 أَنَا أَتَكَلَّبُ بِبِصْلِ الْفَضِيَّةِ *Je me charge de régler l'affaire.*  
 إِنَّ الْمُسْلِمِينَ يُعْطُونَ أَوْلَادَهُمُ الْفُرَانَ لِيَتَعَلَّمُوهُ *Les musulmans  
 donnent à leurs enfants le Coran à apprendre.*



لَوْ أَنْسَاهُ أَكُونُ كَنُودًا ۖ نَاكِرَ خَيْرِهِ *L'oublier serait de l'ingratitude.*

بِمِخْرَقٍ خَوْفٍ ۖ ذَلِكَ يُخَافُ مِنْهُ *Cela est à craindre.*

**Participes.** — On a vu (p. 36) comment on forme les participes. — Le participe présent, précédé de *en*, se traduit de plusieurs manières ; ex. :

لَمَّا نَظَرَنِي جَاءَ إِلَيَّ *En m'apercevant, il vint à moi.*

خَرَجَ مِنْ عِنْدِهَا وَهُوَ يَصِيحُ *Il sortit de chez elle en criant.*

فَالَ لِي وَهُوَ بَاكِي الْعَيْنِ *Il me dit en pleurant (pleurant d'œil).*

إِلْتَفَتَ إِلَيَّ وَهُوَ يَضْحَكُ *Il se retourna vers moi en riant.*

مَنْ عَلَّمَ تَعَلَّمَ *En enseignant, on s'instruit.*

تَعَلَّمْتُ النَّحْوَ بِقِرَاءَةِ الْقُرْآنِ *J'ai appris la grammaire en lisant le Coran.*

عِنْدَ دُخُولِهِ فِي الْمَدِينَةِ رَأَى أَخَاهُ *En entrant (à son entrée) dans la ville, il vit son frère.*

بَصُرْتُ بِهِ وَأَنَا عَابِرُ الطَّرِيفِ *Je le vis en passant sur la route.*

لَفِيئَتُهَا حِينَ ۖ لَمَّا خَرَجْتُ *Je l'ai rencontrée en sortant.*



تَأْخُذُهُ وَفَتْ خُرُوجَكَ ۞ جِئِن تَخْرُجُ *Tu le prendras en sortant.*

إِذَا تَكَلَّمْتِ مَعَ السَّلْطَانِ كُنْ مُتَخَشِّعًا *En parlant au roi, soyez humble.*

Le participe passé actif se rend ordinairement par les mots *لَمَّا*, *جِئِن* lorsque, *بَعْدَ أَنْ* après que, ou par *بَعْدَ* suivi d'un nom d'action ou d'un substantif; ex. :

بَعْدَ أَنْ قَالَ ذَلِكَ *Ayant dit cela.*

بَعْدَ أَنْتَظَرَهُ إِيَّاهُ سَاعَةً طَوِيلَةً أَنْطَلَفَ *L'ayant attendu longtemps, il partit (m. à m. : après son action d'attendre lui...).*

Souvent, on traduit par le prétérit, sans particule, le participe passé actif; ex. :

أَنْصَرَفَ مِنْ دِمَشْقٍ وَتَوَجَّهَ إِلَى بَغْدَادَ فَبُضِعَ عَلَيْهِ وَسُجِنَ *Ayant quitté Damas et s'étant rendu à Bagdad, il fut pris et emprisonné.*

Voici encore quelques exemples renfermant des participes en français :

إِنْ كَانَ الْأَمْرُ كَمَا ذَكَرَ }  
حَيْثُ كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ } *La chose étant ainsi.*

جِئِن كَانَ مُحَمَّدٌ فَاضِيًا *Mohammed étant cadi.*



بِعَوْنِ اللَّهِ يَنْجَحُ الْأَمْرُ *Dieu aidant, l'affaire réussira.*

لَمَّا أَحْصَرَتْ الْمَدِينَةَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ إِلَى الْخُرُوجِ *La ville assiégée, personne ne put plus sortir.*

---

## CHAPITRE XI

### SYNTAXE DE LA DÉCLINAISON

---

Les noms, dans les phrases, remplissent quatre fonctions différentes : ils peuvent *servir à appeler*, ou être *sujets, attributs ou compléments*. Ceux-ci sont de quatre sortes : *complément direct, complément circonstanciel, complément d'une préposition et complément d'un nom*. Nous avons déjà vu (p. 109) à quel cas on doit mettre chacun de ces mots. Nous allons de nouveau examiner, avec quelques détails, l'emploi des trois cas de la langue arabe.

---

#### EMPLOI DU NOMINATIF

Le nominatif est le cas que l'on emploie lorsque le nom n'est sous l'influence d'aucun agent. Il ne sert donc



qu'à exprimer le *sujet* ou l'*attribut* d'une proposition sans verbe <sup>(1)</sup>, ou à adresser la parole; ex. :

مُحَمَّدٌ مُسْلِمٌ *Mohammed est musulman.*

وَلَدُكَ كَرِيمٌ *Ton enfant est généreux.*

الْبِنْتُ حَسَنَةُ الْوَجْهِ *La fille est belle de figure.*

هَذَا الرَّجُلُ لَيْثٌ *Cet homme est un lion.*

لَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ *La récompense de la vie future est préférable.*

لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْنَا *Joseph et son frère sont plus chers à notre père que nous.*

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ *Joseph! ô toi qui es très véridique!*

يَا رَجُلُ *O homme! <sup>(2)</sup>*

---

(1) L'attribut est le mot qui exprime la manière d'être du sujet, ou, si l'on préfère, l'attribut est ce que l'on affirme du sujet. Il peut être représenté en arabe par un nom, un pronom, un adjectif, un participe ou même une proposition entière. Il est ordinairement indéterminé. Placé après le sujet, sans l'intermédiaire d'aucun verbe, il suffit pour former une proposition, et se met alors au nominatif; ex. : الْوَلَدُ الْمَرِيضُ *l'enfant (est) malade.*

(2) Voyez (syntaxe des particules) l'influence qu'exerce يَا sur le nom qui la suit.



## EMPLOI DU CAS DIRECT

Le complément direct d'un verbe se met au cas direct ;

ex. :

أَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ بِأَدْلَى دَلْوَةٍ *Ils envoyèrent leur chercheur d'eau ; or il fit descendre son seau.*

غَلَقَتْ الْأَبْوَابَ *Elle ferma les portes.*

رَأَيْتُ الرَّجُلَيْنِ *J'ai vu les deux hommes.*

أَدْخَلَتِ الْمُسْلِمَاتِ *Elle introduisit les musulmanes.*

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ *C'est ainsi que nous récompensons ceux qui font le bien.*

L'attribut d'une proposition renfermant un verbe, et, par suite, tous les termes circonstanciels de *manière* et d'*état* (حَال), se mettent au cas direct ; ex. :

كَانَ أَخُوكَ مَرِيضًا *Ton frère était malade.*

أَصْبَحَ الْمَلِكُ حَزِينًا *Le roi se trouva, au matin, attristé.*

جَاءَ الْفَائِدُ رَاكِبًا *Le caïd est venu étant à cheval.*

رَكِبَ فَرَسَهُ مَسْرُوجًا *Il monta son cheval sellé.*

تَوَقَّعْنِي مُسْلِمًا *Fais-moi mourir musulman.*



دَخَلَ عِنْدَهُ حَزِينٌ الْقَلْبِ *Il entra chez lui triste de cœur  
(le cœur attristé).*

أُرْتَدَّ بَصِيرًا *Il fut rendu clairvoyant (il re-  
couvra la vue).*

خَرُّوا لَهُ سُجَّدًا *Ils se prosternèrent devant lui  
(se prosternant).*

Les autres termes circonstanciels de *temps*, de *lieu*, de *moyen*, de *manière*, se mettent encore au cas direct. Il en est de même du terme spécifique (تَمَيِّز), c'est-à-dire « du mot qui sert à préciser ce qu'il y a de vague dans la nature des objets » ; ex. :

أَرْسَلُهُ مَعَنَا غَدًا *Envoie-le demain avec nous.*

جَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً *Ils vinrent vers leur père, le  
soir.*

لَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ *Il resta en prison une portion  
(un certain nombre) d'années.*

اسْتَبَفَا الْبَابَ *Ils cherchèrent à se devancer  
vers la porte.*

يُسْفِي رَبَّهُ خَمْرًا *Il donne à son maître du vin à  
boire (il abreuve son maître  
de vin).*

خُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ *Prends l'un de nous à sa place.*



دَخَلَ مَنْزِلَهُ *Il entra dans sa demeure.*

تَأْتِيهِمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً *L'heure les surprendra à l'improviste.*

أَسْرَوْهُ بِضَاعَةً *Ils le cachèrent comme marchandise.*

تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا *Vous sèmerez pendant sept ans, suivant la coutume.*

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فَرَّانًا عَرَبِيًّا *Nous l'avons fait descendre, comme lecture, en langue arabe.*

فَدَّ شَغَبَهَا حُبًّا *Il l'a rendue amoureuse en fait d'amour.*

طِبَّ نَفْسًا وَفَرَّ عَيْنًا *Sois bon en fait d'âme et sois frais en fait d'œil, pour dire :  
Tranquillise-toi et réjouis-toi.*

Il y a certains verbes qui s'emploient avec deux compléments au cas direct, l'un étant complément direct, et l'autre pouvant être regardé, le plus souvent, comme un terme circonstanciel, ou comme étant sous l'influence d'une préposition sous-entendue ; ex. :

يَسْفِي رَبَّهُ خَمْرًا *Il abreuve son maître de vin.*

آتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّينًا *Elle donna à chacune d'elles un couteau.*



نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءٍ *Nous élevons de degrés ceux que nous voulons.*

أَعْطَى الرَّجُلَ دِرْهَمًا *Il a donné à l'homme un dirhem.*

أَعْطَاهُمْ إِيَّاهُمْ *Il les leur a donnés (Voy. p. 125).*

آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا *Nous lui avons donné (nous sommes venus à lui avec) la sagesse et la science.*

Il y a certaines particules qui exigent que le nom qui les suit se mette au cas direct. Il peut arriver alors, que le substantif qui est en réalité le sujet de la proposition soit à ce cas ; ex. :

إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ *Le démon est pour l'homme un ennemi déclaré.*

إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ *Ton Dieu est instruit et sage.*

فَيَلُ أَنَّ الْعَبْدَ كَنُودٌ *On dit que le serviteur est ingrat.*

إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ *L'âme est très ordonnant le mal (notre âme n<sup>s</sup> pousse toujours à faire le mal).*



La phrase suivante renferme toutes les particules du cas direct :

يُرَوِّى أَنَّ إِخْوَةَ يُوسُوفَ فَالُوا إِنَّ أَبَانَا يُحِبُّ يُوسُوفَ أَكْثَرَ مِنَّا  
لَيْتَهُ لَمْ يُرْزَقْ هَذَا الْغُلَامَ فَلَعَلَّهُ يَنْسَانَا كَمَا نَسَانَا لَسْنَا أَوْلَادَهُ  
لَا كِنَّ أَحَدَنَا يَفْتُلُ أَخَانَا لِأَنَّ الْغَيْرَةَ أَخَذَتْنا

On rapporte que les frères de Joseph dirent : **Certes**, notre père aime Joseph plus que nous ; **plût à Dieu** qu'il n'eût pas été gratifié de cet enfant ; **peut-être** qu'il nous oubliera **comme si nous n'étions pas ses fils**. **Mais** l'un de nous tuera notre frère, **car** la jalousie s'est emparée de nous.

Enfin, on met quelquefois au cas direct un mot qui exprime une exclamation ou qui sert à adresser la parole à quelqu'un ; ex. :

مُعَاذَ اللَّهِ *Secours de Dieu ! pour dire : A Dieu ne plaise !*

سُبْحَانَ اللَّهِ *Majesté de Dieu ! Que la majesté de Dieu soit proclamée !*

فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي *Créateur des cieux et de la terre, tu es mon patron !* (1)

(1) Voyez (syntaxe des particules) l'emploi de la particule لا.



## EMPLOI DU CAS INDIRECT

Le cas indirect est employé : 1° lorsque le nom est complément d'un autre nom. Ce complément détermine alors le mot précédent, qui ne peut pas prendre l'article. Les exceptions sont très rares ; ex. :

أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ *Les portes de la ville.*

إِخْوَةُ يُوسُفَ *Les frères de Joseph.*

بِكَلْبَيْ جَارِكَ *Avec les deux chiens de ton voisin.*

مُسْلِمُوا الْبَصْرَةِ *Les musulmans de Bassora.*

C'est ce que l'on appelle *الإضافة*, c'est-à-dire *l'annexion*.

Lorsqu'un mot sert de complément à deux ou plusieurs substantifs, on le place en arabe après le premier, et on accompagne les autres d'un pronom affixe du même genre et du même nombre que ce complément ; ex. :

*Le fils et la fille de la reine sont entrés,*

دَخَلَ ابْنُ الْمَلِكَةِ وَبِنْتُهَا.

2° Lorsque le mot est complément d'une préposition (مَجْرُور) ; ex. :

فَالِ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِمَرَاتِهِ *Celui de l'Égypte (l'Égyptien) qui l'acheta dit à sa femme.*

ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ *Retourne auprès de ton maître !*



3° Lorsque le mot est sous l'influence d'une particule de serment; ex. :

بِاللَّهِ عَلَيْكَ *Par Dieu sur toi! c.-à-d. : Je te le demande au nom de Dieu!*

وَحَيَاتِي *J'en jure par ma vie!*

تَاللَّهِ *Par Dieu!*

REMARQUES. — On vient de voir que le *sujet* pouvait être lu au nominatif ou au cas direct, lorsqu'il est sous l'influence d'une particule exigeant ce cas. Le sujet peut être une proposition entière; ex. :

إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ *Certes moi m'attriste cela que vous partiez avec lui.*

Il est quelquefois sous-entendu :

فَأَلَّ تَعَالَى *Dieu a dit (qu'Il soit exalté!)*

غُشِيَ عَلَيْهِ *Tout fut couvert sur lui, c.-à-d. : Il s'évanouit.*

L'attribut, qu'il ne faut pas confondre avec l'adjectif qualificatif, se met au nominatif ou au cas direct. Il est rare qu'il précède le sujet. — Le complément direct se place, le plus souvent, après le sujet. Il peut cependant



se trouver avant le verbe. Il en est de même de tout mot sur lequel on veut appeler l'attention ; ex. :

مُوسَىٰ اصْطَفَيْنَاهُ *Moïse, nous l'avons choisi.*

زَيْدٌ فَامَ وَلَدُهُ *Zaïd, son fils s'est levé, pour : Le  
fils de Zaïd s'est levé.*

Les compléments indirects et circonstanciels se placent après le complément direct. — Les noms en apposition, c'est-à-dire ceux qui viennent immédiatement après un substantif qu'ils qualifient, en quelque sorte, se mettent au même cas que ce substantif ; ex. :

دَخَلَ مُحَمَّدٌ أَخُوكَ *Mohammed, ton frère, est entré.*

رَأَيْتُ مُحَمَّدًا الرَّسُولَ *J'ai vu Mohammed le prophète.*

مَرَرْتُ بِمُحَمَّدِ التَّاجِرِ *J'ai rencontré Mohammed le com-  
merçant.*

Nous avons vu dans quelles circonstances un nom est déterminé. Nous devons ajouter qu'il peut quelquefois être déterminé par un verbe ; ex. :

يَوْمَ خَرَجْتُ مِنَ الْمَدِينَةِ *Le jour où je sortis de la ville.*



## CHAPITRE XII

SYNTAXE DES ADJECTIFS, DE L'ARTICLE  
ET DES PRONOMS

## ADJECTIFS

L'adjectif qualificatif se place toujours après le substantif auquel il se rapporte. — Il s'accorde avec lui en genre, en nombre et en cas. — Il prend l'article lorsque le substantif est déterminé ; ex. :

رَجُلٌ كَبِيرٌ *Un homme grand.*

إِمْرَأَةٌ طَيِّبَةٌ *Une femme bonne.*

أَوْلَادٌ كِبَارٌ *Des enfants grands.*

الْبِنْتُ الْحَسَنَةُ *La jolie fille.*

أَخْتُكَ الْكَبِيرَةُ *Ta grande sœur.*

Lorsque le nom auquel se rapporte l'adjectif est un pluriel irrégulier ou un collectif n'exprimant pas des êtres raisonnables, l'adjectif se met au féminin singulier (1). Les adjectifs qui ont au pluriel la forme **بِعَالٍ**

(1) Voyez l'accord du verbe avec son sujet, p. 149.



s'emploient pour les deux genres. — Les mêmes règles sont applicables aux participes employés comme adjectifs ou attributs ; ex. :

كَانَ مَعَ النَّحْلَةِ بِغَالٍ كَثِيرَةٍ *Il y avait avec la colonne expéditionnaire de nombreux mulets.*

شَرَوْهُ بِشَمَنِ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ *Ils le vendirent à vil prix, pour quelques dirhems comptés.*

أَدْخَلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَبَعِّفَةٍ *Entrez par des portes séparées.*

أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ *Je vois sept vaches grasses que mangeaient sept vaches maigres.*

تَكُونُونَ مِنْ بَعْدِهِ فَوَمَا صَالِحِينَ *Vous serez ensuite des gens vertueux.*

Souvent, l'adjectif est suivi d'un substantif qui en est le complément. Il peut alors être considéré lui-même comme un vrai substantif, quoique, logiquement, il se rapporte au nom qu'il gouverne ; ex. :

رَجُلٌ أَصْبَرُ اللَّوْنِ *Un homme au teint pâle.*

طَوِيلُ السَّامَةِ *A la taille élancée.*

Toutes les règles qui précèdent s'appliquent aux participes. Ceux-ci, cependant, peuvent gouverner comme le verbe dont ils sont formés ; ex. :

إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيْفَةٌ *Je suis plaçant sur la terre un lieutenant.*



Il faut remarquer aussi que les participes passés n'indiquent pas seulement une chose *faite*, mais encore une chose *faisable* :

لَا تُعْبُدُ سِوَاهُ *Il n'y a d'adorable que Lui (Dieu).*

### NOM D'ACTION

Le nom d'action gouverne comme le verbe d'où il est tiré, c'est-à-dire qu'il se construit avec le cas direct ou avec la préposition que nécessite le verbe ; ex. :

فَعَلَ ذَلِكَ مِنْ غَيْرِ اكْتِرَاتٍ بِالْعَوَاقِبِ *Il a fait cela sans s'inquiéter des conséquences.*

بَعْدَ الْإِسْتِخْبَارِ عَنِ الْفِضِيَّةِ *Après l'enquête sur l'affaire.*

Pour que le nom d'action gouverne le cas direct, il faut qu'il soit déterminé, soit par un pronom affixe, par l'article ou par un complément ; ex. :

الْإِطْعَامُ الْمَسَاكِينَ *L'action de nourrir les pauvres.*

إِطْعَامُكَ الْمَسَاكِينَ *Ton action de nourrir les pauvres.*

إِطْعَامُ أَخِيكَ الْمَسَاكِينَ *L'action de ton frère de nourrir les pauvres.*

Le nom d'action venant d'un verbe transitif se construit quelquefois avec la préposition *بِ*. Il en est de



même des participes. Il peut aussi avoir, dans certains cas, le sens passif, et être employé avec des verbes à la voix passive.

### COMPARATIF ET SUPERLATIF

Le comparatif et le superlatif se construisent, en général, avec la même particule que l'adjectif ou le verbe dont ils dérivent. Le *que* qui suit le comparatif se rend par مِنْ ; ex. :

هُوَ أَكْبَرُ مِنْهُ *Il est plus grand que lui.*

يُوسُفُ أَحَبُّ إِلَىٰ آبِينَا مِنَّا *Joseph est plus aimé de notre père que nous.*

اللَّهُ أَعْلَمُ بِهَا تَصِفُونَ *Dieu est plus instruit (que personne) sur ce que vous décrivez (vous dites).*

Pour les adjectifs qui ont déjà la forme du comparatif, sans en avoir la signification, ou qui ne peuvent être employés à cette forme, on se sert d'un des comparatifs أَشَدُّ *plus intense*, أَفَلَّ *moindre*, أَكْثَرُ *plus nombreux*, etc., suivi d'un nom, mis au cas direct comme terme circonstanciel ; ex. :

هُوَ أَشَدُّ بَيَاضًا مِنْهُ *Il est plus blanc que lui.*



كَانَ أَشَدَّ مَرَضًا *Il était plus malade.*

كَانَ مَرِيضًا أَكْثَرَ مِنْهُ *Il était plus malade que lui.*

Souvent, l'idée du comparatif ou du superlatif est exprimée à l'aide des mots خَيْرٌ meilleur, bien; شَرٌّ mauvais, plus mauvais, mal; ex. :

إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ وَلِيًّا *Dieu est le meilleur patron.*

أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا *Vous êtes dans une situation plus mauvaise.*

Suivi d'un complément au cas indirect, le comparatif doit être considéré comme substantif; ex. :

أَزْكَى التَّحِيَّةِ *le plus pur (ce qu'il y a de plus pur) de la vénération, c'est-à-dire : la vénération la plus pure.*

Les adjectifs au comparatif ou au superlatif restent au masculin singulier, lorsque leur complément est indéterminé; ex. : أَفْبَحُ رِجَالٍ *le plus méchant des hommes.*

Lorsque leur complément est déterminé, ils peuvent rester au masculin singulier ou s'accorder en genre et en nombre avec le mot auquel ils se rapportent; ex. :

أَفْبَحُ النِّسَاءِ ou فُبْحَى النِّسَاءِ *la plus méchante des femmes.* Employés sans complément, les adjectifs au



comparatif doivent s'accorder en genre et en nombre avec le mot auquel ils se rapportent ; ex. : هُوَ الْاَفْبَحُ *il est le plus mauvais* ; هِيَ الْاَفْبَحَى *elle est la plus mauvaise* ; هُمَا الْاَفْبَحَانِ *eux deux sont les plus mauvais* ; هُمْ الْاَفْبَحُونَ *ils sont les plus mauvais*, etc. Employés sans complément et suivis de la préposition مِنْ, ils conservent la forme du masculin singulier.

#### ARTICLE

L'article *آل* sert à déterminer le mot devant lequel il est placé ; ex. : *آلْمَلِكُ* *le roi* ; *آلْمَعْرِفَةُ* *la connaissance*.

Il se place devant les adjectifs, les participes et les substantifs employés comme noms propres, ou servant à désigner un objet connu : *آلْفَضْلُ* *Elfedl* ; *آلصَّالِحُ* *Salih* ; *آلْعَبَّاسُ* *Elabbas* ; *آلنَّبِيَّ* *le Prophète (Mohammed)* ; *آلْفُرَّانُ* *le Coran* ; *آلْكِتَابُ* *le Livre (le Coran)*.

Il remplace quelquefois l'adjectif démonstratif *ce, cet, ces* : *آلْيَوْمَ* *aujourd'hui, ce jour* ; *آلْلَيْلَةَ* *cette nuit*.

L'article est quelquefois employé en arabe là où un



adjectif possessif est nécessaire en français, et réciproquement, on emploie en arabe un pronom affixe lorsqu'il y a en français simplement l'article; ex. :

ضَرَبَهُ عَلَى يَدِهِ *Il l'a frappé sur la main.*

فَدَّ سَافِرًا وَالْقَلْبُ إِلَيْهِ مُشْتَاقٌ *Il est parti, et mon cœur soupire après lui.*

L'article se trouve très rarement placé devant un nom qui a un complément au cas indirect, ou qui est suivi d'un pronom affixe.

Très souvent, l'article, placé devant un adjectif ou un participe, tient lieu d'un pronom relatif. On pourrait même toujours considérer l'article, lorsqu'il n'est pas devant un substantif, comme remplaçant ce pronom; ex. :

الَّذِي يُسْتَعَانُ *Dieu* *est celui dont on doit implorer l'aide contre ce que vous dites.* *équivalent à* *اللهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ*

الَّذِي حُكِمَ عَلَيْهِ *L'homme* *contre lequel le jugement a été rendu.* *équivalent à* *الرَّجُلُ الْمَحْكُومُ عَلَيْهِ*

الْمَحْكُومُ لَهُ *Celui en faveur duquel le jugement a été rendu.*

الْمُدَّعَى عَلَيْهِ *Celui contre lequel le procès a été intenté, le défendeur.*

الْفَاتِلُونَ *Ceux qui l'ont tué, etc.*



On pourrait même analyser الرَّجُلُ الْمَرِيضُ de cette manière : الرَّجُلُ الَّذِي هُوَ مَرِيضٌ , etc.

### PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

Pour l'accord des pronoms avec le nom auquel ils se rapportent, nous renverrons à l'accord de l'adjectif avec son substantif, et du verbe avec son sujet ; ex. :

الرَّجُلُ هَذَا — هَذَا الرَّجُلُ *Cet homme, — cet homme-là.*

تِلْكَ الْمَدِينَةُ *Cette ville.*

هَذِهِ الْبِغَالُ *Ces mulets.*

هَذَانِ الْغُلَّامَانِ *Ces deux jeunes gens.*

هَؤُلَاءِ الْمُسْلِمُونَ *Ces musulmans.*

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ *Tels sont les signes du Livre.*

Souvent, les pronoms démonstratifs, lorsqu'ils ne sont pas suivis de l'article, peuvent être traduits par *voici, voilà, tel est, c'est, ce sont, tels sont, etc.*

Les pronoms هَذَا et ذَلِكَ peuvent aussi être traduits par *ceci, cela.*

Dans le Coran, lorsqu'on parle à la seconde personne,



on donne quelquefois au pronom **ذَلِكَ** la terminaison des 2<sup>es</sup> personnes du pronom affixe, correspondant en genre et en nombre avec ceux de la personne à qui l'on parle : **ذَلِكُمَا** si l'on parle à deux personnes ; **ذَلِكُمْ** si l'on parle à des hommes ; **ذَلِكَنَّ** si l'on parle à des femmes. Cette terminaison ne change en rien la valeur du pronom.

PRONOMS ET ADJECTIFS CONJONCTIFS  
OU RELATIFS

Les pronoms relatifs se placent toujours après le mot auquel ils se rapportent, c'est-à-dire leur antécédent, et s'accordent avec lui en genre, en nombre et en cas <sup>(1)</sup> ;  
ex. :

الرَّجُلُ الَّذِي جَاءَ *L'homme qui est venu.*

الْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَتْنِي *La femme qui m'a vu.*

الْوَزِيرَانِ الَّذِينَ كَانَا عِنْدَ الْمَلِكِ *Les deux vizirs qui étaient chez le roi.*

مَعَ الْبَنَاتَيْنِ الَّتَيْنِ كَانَتَا مَرِيضَتَيْنِ *Avec les deux filles qui étaient malades.*

الْكِتَابُ الَّتِي كَانَتْ فِي الدَّارِ *Les livres qui étaient dans la maison, etc.*

(1) Voir le premier paragraphe de l'article précédent.



Lorsque le pronom relatif est complément direct (*que*), on ajoute après le verbe un pronom affixe s'accordant avec l'antécédent; quelquefois, cependant, ce pronom affixe est omis; ex. :

- الْوَلَدُ الَّذِي رَأَيْتَهُ *L'enfant que j'ai vu.*  
 الْبِغَالُ الَّتِي اشْتَرَيْتُهَا *Les mulets que j'ai achetés.*  
 الْبِنْتَانِ الَّتَانِ ضَرَبَهُمَا *Les deux filles qu'il a frappées.*  
 الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ فَتَلَهُمْ *Les croyants qu'il a tués.*  
 الْمُسْلِمَاتُ الَّتِي عَرَفَهُنَّ *Les musulmanes qu'il a connues.*

Lorsque le pronom relatif est complément indirect (*avec lequel, sur lequel, dans lequel, dont, etc.*), on ajoute, après la préposition ou le substantif qui sont placés à la suite du verbe, un pronom affixe s'accordant avec l'antécédent; il est rare que ce pronom ne soit pas exprimé; ex. :

- الْقَلَمُ الَّذِي كَتَبَ بِهِ *La plume avec laquelle il a écrit.*  
 السَّلْطَانُ الَّذِي خَرَجَ مَعَهُ *Le roi avec lequel il est sorti.*  
 الْفَرَسُ الَّذِي رَكَبَ عَلَيْهِ *Le cheval sur lequel il est monté.*



الْبَدِينَةُ الَّتِي دَخَلْنَا فِيهَا *La ville dans laquelle nous entrâmes.*

ذَلِكَ الَّذِي لَمُتَّنِي فِيهِ *Voilà celui au sujet duquel vous m'avez blâmée.*

رَأَوْتُهُ فِي بَيْتِهَا *Celle dans la maison de laquelle il se trouvait le sollicita.*

الْبِنْتُ الَّتِي كَانَ أَبُوهَا وَزِيرًا *La fille dont le père était visir.*

الدِّيارُ الَّتِي أَبْوَابُهَا مَبْتُوحَةٌ *Les maisons dont les portes sont ouvertes, etc.*

Les pronoms relatifs *الَّذِي*, *الَّتِي*, etc., doivent toujours se rapporter à un mot déterminé. Si l'antécédent est indéterminé, on n'exprime pas les pronoms relatifs, mais la tournure reste la même ; ex. :

رَجُلٌ أَبُوهُ مَرِيضٌ *Un homme dont le père est malade.*

بِرِمْحٍ كَانَ فِي يَدِهِ *Avec une lance qu'il avait à la main.*

Les pronoms *الَّذِينَ*, *الَّذِي*, *الَّتِي*, peuvent ne pas avoir d'antécédent ; ex. :

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا *Ceux qui croient.*



La même construction a lieu avec les pronoms مَنْ et مَا. Le premier s'emploie ordinairement pour désigner des êtres raisonnables, et le second des êtres non raisonnables. Ils sont, cependant, mis quelquefois l'un pour l'autre; ex. :

مَنْ وَجِدَ الصَّوَاعُ فِي رَحْلِهِ *Celui dans la charge duquel la coupe sera trouvée.*

مَا حَصَدْتُمْ بَذْرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ *Ce que vous moissonnerez, laissez-le dans les épis.*

On a vu (p. 195) que l'article est souvent mis pour le pronom relatif.

Pour traduire le pronom *quelqu'un*, on peut se servir du mot أَحَدٌ ou وَاحِدٌ *un*; ex. :

فَالَ أَحَدٌ ۖ فَالَ أَحَدُهُمْ ۖ فَالَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ *Quelqu'un a dit.*

On peut aussi employer le participe présent du verbe qui a pour sujet *quelqu'un*; ex. :

فَالَ فَائِلٌ *Quelqu'un a dit (m. à m. : un disant a dit).*

أَذَّنَ مُوَذِّنٌ *Quelqu'un se mit à crier.*

شَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا *Quelqu'un de sa famille témoigna.*



Pour traduire le mot *personne*, on se sert également du mot أَحَدٌ; ex. :

مَا رَأَيْتُ أَحَدًا *Je n'ai vu personne.*  
 مَا ضَرَبَنِي أَحَدٌ *Personne ne m'a frappé.*

### PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS

Les pronoms personnels isolés sont ordinairement sujets; ex. :

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقُصَصِ *Nous te raconterons la plus belle histoire.*

أَنْتَ فَتَلَّتْ أَخِي *C'est toi qui as tué mon frère.*

الْوَلَدُ الَّذِي هُوَ مَرِيضٌ *L'enfant qui est malade.*

أَنَا هُوَ ابْنُ أَخِيكَ *C'est moi qui suis ton neveu.*

إِنِّي أَنَا أَخُوكَ *C'est moi qui suis ton frère.*

Les pronoms personnels isolés se rencontrent quelquefois après un pronom affixe, complément direct ou indirect, qu'ils corroborent; ex. :

ضَرَبْتُهُ هُوَ *Je l'ai frappé, lui.*

كَانَ مَعَكُمْ أَنْتُمْ *Il était avec vous, vous autres.*



Si l'on a à exprimer plusieurs pronoms personnels de différentes personnes, celui de la première personne se met avant celui de la seconde, celui-ci avant le pronom de la troisième personne.

### PRONOMS AFFIXES

Les pronoms affixes sont ordinairement compléments directs ou indirects, à moins qu'ils n'accompagnent une particule du cas direct, car ils peuvent être, dans ce cas, considérés comme sujets logiques. Ils s'accordent en genre et en nombre avec le mot auquel ils se rapportent, à moins que ce ne soit un collectif ou un pluriel irrégulier, car alors ils se mettent au féminin singulier<sup>(1)</sup>; ex. :

أَخُو الْمُسْلِمِينَ وَأُخْتُهُمْ *Le frère des musulmans et leur sœur.*

أَبْوَابُ الْفَصْرِ وَمِفَاتِيحُهَا *Les portes du palais et leurs clés.*

On a vu (p. 125) qu'un verbe pouvait être accompagné de deux pronoms affixes, lorsqu'ils ne sont pas de la même personne; ex. : *أَعْطَانِيهَا* il me l'a donnée. S'ils sont de la même personne, on se sert, pour appuyer

(1) Voyez plus haut l'accord des pronoms et des adjectifs avec les mots auxquels ils se rapportent.











mort à La Mecque ; يَأْخُذُهُ بِالشَّهْرِ il le prend par mois. — Cette préposition se construit avec un grand nombre de verbes. Elle entre dans la construction de certaines locutions prépositives ou adverbiales, telles que بِغَيْرِ sans, بِوَأَسْطَرَةٍ par l'intermédiaire de, بِفَذْرٍ suivant la quantité de, etc. — Elle s'emploie aussi devant l'attribut du verbe لَيْسَ أَخُوكَ بِعَالِمٍ : لَيْسَ ton frère n'est pas instruit.

= لَ indique le complément indirect rendu ordinairement en français à l'aide de la préposition à ; elle marque la possession, l'appartenance, le but, la cause ; ex. : كَتَبَ لَهُ il lui a écrit ; أَخٌ لَهُ un frère à lui ; لِتَنْزِهِ pour se distraire ; لِمَاذَا ou لِأَيِّ سَبَبٍ ou لِأَيِّ شَيْءٍ pourquoi...? pour quelle raison...? أَشْعَارٌ لِلْمُتَنَبِّئِي des vers composés par Motanebbi. — IDIOTISMES : هَلْ لَكَ أَنْ voudrais-tu...? te serait-il agréable de...? مَا لَهُ لَا qu'a-t-il à ne pas...? مَاتَ لِوَفْتِهِ il mourut sur-le-champ (Voy. عَلَى).

= مِنْ indique la provenance, le point de départ, le temps, la matière dont un objet est composé, la cause, etc. ; ex. : أَتَى بِهِ مِنَ الْمَدِينَةِ il l'a amené de la ville ; خَرَجَ مِنَ مِصْرَ il sortit du Caire ; سَافَرَ مِنَ الْغَدِ il se mit



*en voyage dès le lendemain*; ثَوْبٌ مِنْ حَرِيرٍ *un vêtement de soie*; تَعَجَّبُوا مِنْ حُسْنِهِ *ils s'émerveillèrent de sa beauté*. — Cette préposition entre dans la composition de locutions prépositives et adverbiales; ex. : مِنْ بَعْدِ *après cela*; مِنْ بَعْدُ *ensuite*. Elle se construit avec beaucoup de verbes. — IDIOTISMES : يَا لَكَ مِنْ *quel excellent coursier!* لَيْلَهُ دَرَكٌ مِنْ شَاعِرٍ *quel excellent poète tu es!* (m. à m. : *à Dieu l'abondance de ton lait en fait de poète!*) لَا بُدَّ مِنْ *il faut absolument que...*, *vous ne pouvez vous dispenser de...* (m. à m. : *pas de dispense*).

= إِلَى indique la *direction vers*, le *but*, le *temps*; ex. : تَوَجَّهَ إِلَيْهِ *il se dirigea vers lui*; أَحْسَنَ إِلَيْهِ *il fut bienveillant envers lui*; إِلَى الْآنَ *jusqu'à ce moment*.

= عَلَى indique l'idée de *supériorité*, d'*autorité*, de *commandement*, de *motif*, etc.; ex. : طَلَعَ عَلَيْهِ *il monta sur lui, il l'examina*; خَرَجَ عَلَيْهِمْ *il sortit contre eux, il les attaqua*; عَلَى لِسَانِكَ *par ton intermédiaire (par ta langue), en ton nom*. La préposition عَلَى indique souvent le contraire de la préposition لَ; celle-ci signifie alors *en faveur de*, l'autre *contre*; ex. : حَكَمَ لَهُ *il a*



rendu un jugement en sa faveur; حَكَمَ عَلَيْهِ il a rendu un jugement contre lui; دَعَا لَهُ il l'a béni (il a appelé les bénédictions de Dieu en sa faveur); دَعَا عَلَيْهِ il l'a maudit; لِي عَلَيْكَ دَيْنٌ vous me devez de l'argent (en ma faveur, à ta charge, une dette); لَكَ عَلَيَّ دَيْنٌ je vous dois de l'argent; on dit de même: لَهُ بِذِمَّةِ أَخِيهِ son frère lui doit 50 francs. — IDIOTISMES: عَلَيْكَ أَنْ qu'on m'amène le jeune homme! عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ c'est à toi de l'informer; عَلَى صَغُرِ سِنِّيهِ volontiers! (m. à m.: sur la tête et l'œil); عَلَى يَدِكَ malgré son jeune âge; عَلَى فَوَلِيهِ entre ta main, en ton pouvoir, par ton intermédiaire; عَلَى فَوَلِيهِ d'après ce qu'il dit.

= عَنْ indique la séparation, l'éloignement, la provenance, le point de départ. Cette préposition s'emploie avec les verbes qui signifient s'enquérir, s'informer, demander, ôter, s'éloigner, découvrir, renoncer, remplacer, etc.; ex.: غَابَ عَنْهُ il resta absent loin de lui; نَزَلَ عَنْهُ on rapporte comme venant de lui; اسْتَشْخِرَ عَنْهُ il descendit de dessus sa mule; سَأَلَ عَنْهُ il s'informa de lui;



أَضْرَبَ عَنْ ذَلِكَ *il renonça à cela*. Après les verbes qui ont le sens de *mourir*, cette préposition signifie *laissant pour héritier*, ou simplement *laissant*; ex. : مَاتَ عَنْ وَلَدٍ *il est mort laissant un enfant*; تُوِّبِيَتْ عَنْ زَوْجِهَا *elle est morte laissant son mari pour héritier*. — IDIOTISMES : عَنْ فَرِيْبٍ *sous peu*; أَمَرَ بِفَتْلِهِمْ عَنْ آخِرِهِمْ *il les fit tuer jusqu'au dernier*; تَبَسَّمتْ عَنْ لُؤْلُؤٍ *elle sourit en faisant voir des dents comme des perles*; مَا يُغْنِي ذَلِكَ عَنْهُ شَيْئًا *cela ne servira de rien*.

= فِي signifie *en, dans, parmi, au milieu de, par rapport à, sur, touchant, pour*.

= حَتَّى, signifiant *jusqu'à* et indiquant le terme où l'on est arrivé, veut le nom qui la suit au cas indirect; ex. : حَتَّى مُطْلَعِ الْبُجْرِ *jusqu'au lever de l'aurore*; بَدَا لَهُمْ لَيْسَجُنَّتْ حَتَّى جِيْنٍ *il leur parut bon de l'emprisonner jusqu'à un moment (pendant un certain temps)*. Signifiant *même, aussi*, cette préposition n'a aucune influence sur le mot qui la suit et qui se met au cas qu'exige sa fonction dans la phrase; ex. : أَكَلْتُ *j'ai mangé le poisson et même sa tête*.



= مَعَ signifie *avec, en compagnie de, malgré, nonobstant*; ex. : خَرَجَ مَعَهُ *il sortit avec lui*; أَتَى مَعَهُ *il vint avec lui*; مَعَ كَوْنِهِ عَالِمًا *bien qu'il soit instruit*; مَعَ ذَلِكَ *cependant, malgré cela*; مَعَ أَنَّ *quoique, bien que*.

(Voyez, pour les mots employés comme prépositions, ce qui a été dit page 126.)

---

### A D V E R B E S

Nous avons déjà parlé de certains adverbes en traitant de la conjugaison et de la déclinaison.

Les autres adverbes dont la syntaxe offre quelque particularité, sont :

= لَا, qui peut être suivi du cas direct ou du nominatif. Il est suivi du cas direct, sans tanouïne, lorsqu'il nie l'existence d'une chose en général; ex. : لَا رَجُلٌ فِي الدَّارِ *il n'y a pas d'homme dans la maison*; لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ *il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu*. Le qualificatif du mot qui est sous l'influence de لَا peut se mettre également au cas direct, déterminé ou indéterminé, ou au nominatif; ex. : لَا رَجُلٌ عَافِلٌ عِنْدَكَ ou عَافِلًا ou عَافِلٌ *il n'y a pas d'homme sage chez toi*. — Lorsque le nom



qui suit **لَا** a un complément quelconque, il se met au cas direct; son qualificatif, s'il en a un, peut se mettre au nominatif ou au cas direct; ex. : **لَا وَوَلَدٌ جَارٍ عِنْدَنَا** nous n'avons aucun enfant de voisin chez nous; **لَا رَاكِبًا فَرَسًا** aucun homme monté sur un cheval n'est entré. Lorsque **لَا** est répété, on peut mettre les noms qui le suivent au nominatif ou au cas direct; ex. : **لَا حَوْلَ وَلَا** **فُتُوَّةٌ إِلَّا بِاللَّهِ** il n'y a de puissance et de force qu'en Dieu. On peut dire aussi **لَا حَوْلَ وَلَا فُتُوَّةٌ**, et même **لَا حَوْلَ وَلَا فُتُوَّةٌ**, etc. — L'attribut d'une proposition renfermant la négation **لَا** se met au cas direct, lorsqu'elle a le sens **لَيْسَ**; ex. : **لَا رَجُلٌ عَافِيًا** il n'est pas d'homme sage. — LOCUTIONS RENFERMANT **لَا** : **لَا بِئْسَ** pas de mal, ce ne sera rien; **لَا مَحَالَةَ** sans aucun doute, assurément; **لَا سِيَّمَا** surtout, principalement; **لَا بُدَّ** il faut, etc.

= L'adverbe négatif **مَا**, qui peut se trouver suivi d'un attribut au cas direct, lorsqu'il a le sens de **لَيْسَ**; ex. : **مَا هَذَا بَشَرًا** ce n'est pas là un être humain. L'attribut peut être aussi précédé de la préposition **بِ**; ex. : **مَا هُوَ بِمُؤْمِنٍ** il ne croira pas. Ce mot a encore diverses acceptations; il signifie *tant que*; ex. : **مَا دَامَ مَرِيضًا** tant



*qu'il sera malade ; — combien ; ex. : مَا أَكْرَمَهُ* combien il est généreux ! — *quoi... ? ex. : مَاذَا تُرِيدُ* que désires-tu ? — *ce que ; ex. : هَذَا مَا قَالَ* voilà ce qu'il a dit. — Il entre dans la composition de certains mots, tels que : *كُلَّمَا* toutes les fois que ; *فَبَلَّ مَا* avant que ; *بَعْدَ مَا* après que ; *عِنْدَ مَا* dès que ; *بَيْنَمَا* tandis que ; *طَالَمَا* aussi longtemps que ; *فَلَّ مَا* il y a peu de chances pour que, etc.

= L'adverbe *فَدَّ*, que nous avons vu employé devant le prétérit, peut se trouver devant un substantif ou un pronom au cas direct ou indirect. Il a alors le sens de *il suffit ; ex. :*

*فَدَّنِي دِرْهَمٌ ۖ فَدَّ مُحَمَّدٌ دِرْهَمٌ ۖ فَدَّ مُحَمَّدًا دِرْهَمٌ* un dirhem me suffit, suffit à Mohammed.

### DÈS CONJONCTIONS

= La conjonction *فَ* sert à séparer les différentes propositions et les phrases ; la conjonction *وَ* établit une liaison entre les diverses parties d'une proposition ; *ex. :*

*جَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَةً قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ وَأَسْرَوْهُ بِضَاءَتِهِ* Des voyageurs arrivèrent ; ils envoyèrent celui parmi eux qui était chargé de



*procurer de l'eau. Il fit descendre le seau (dans le puits) : « Quelle bonne nouvelle ! s'écria-t-il, voilà un jeune enfant. » Et ils le cachèrent pour le vendre (comme marchandise).*

Dans une énumération, la conjonction **وَ** se répète devant chaque nom. Elle peut être quelquefois suivie du cas direct, mais alors elle a le sens de *avec, en même temps que* ; ex. :

خَرَجَ الْأَمِيرُ وَالْجُنُودُ    *Le général est sorti avec les troupes.*

سَرْتُ وَالطَّرِيفَ    *J'ai marché (avec) en suivant le chemin.*

فَمَتُّ وَزَيْدًا    *Je me suis levé en même temps que Zaïd.*

Les conjonctions **فَ** et **وَ** peuvent être précédées de l'interrogation **أَ** : **أَبَ**, **أَوَ**.

= **أَمْ**, répété, signifie *soit..., soit...* ; souvent on ne répète pas le mot, et l'on met la conjonction **أَوْ** dans le second membre ; ex. :

خُذْ إِحْدَاهُمَا الْكَبِيرَةَ وَأَمْ أَلصَّغِيرَةَ    *Prends l'une d'elles, la grande ou la petite, soit la grande, soit la petite.*



= La conjonction **بَلْ** est souvent employée pour revenir sur ce qui vient d'être dit, pour indiquer que l'on a employé un mot impropre ou une expression pour une autre; ex. :

**تَزَوَّجَ بِأَبْنَتِهِ جَارَهُ بَلْ عَمِّهِ** *Il a épousé la fille de son voisin, nous voulons dire de son oncle.*

On peut aussi traduire **بَلْ**, dans certains cas, par *loin de, non seulement... , mais encore*; ex. :

**مَا رَضِيَ بِذَلِكَ بَلْ أَمَرَ بِسُجُونِهِ** *Loin de consentir à cela, il le fit emprisonner; non seulement il ne consentit pas à cela, mais encore il le fit emprisonner.*

= Après la conjonction **إِلَّا** (**إِن لَّا**), on met le nom à l'accusatif, à moins que la proposition ne soit négative, car alors ce nom peut aussi être mis au nominatif; ex. :

**خَرَجَتِ الْوَلَدُ إِلَّا مُحَمَّدًا** *Les enfants sont sortis, sauf Mohammed.*

**مَا خَرَجَ أَحَدٌ إِلَّا مُحَمَّدًا** *Personne n'est sorti, si ce n'est Mohammed.*

Si le mot qui suit **إِلَّا** est accompagné d'une préposition, il se met nécessairement au cas indirect; s'il fait partie d'une nouvelle proposition, il doit se mettre au cas qu'exige sa fonction.

---



## DES INTERJECTIONS

= Après أَيُّهَا, fém. أَيَّتُهَا, on met le nom au nominatif; ex. :

أَيُّهَا الرَّجُلُ *O homme!*      أَيَّتُهَا النَّفْسُ *O âme!*

= Le nom qui est sous l'influence de la particule يَا se met au cas direct : 1° s'il est déterminé par un complément; 2° s'il est indéterminé et ne s'applique pas à un objet ou un être particulier. — Dans les autres cas, il se met au nominatif, sans tanouïne; ex. : يَا عَبْدَ اللَّهِ *ô Abdallah!* يَا رَجُلًا *ô homme!* (sans désigner un homme plutôt qu'un autre); يَا رَجُلُ *ô homme!* (qui es près de moi, qui m'entends); يَا رَاكِبًا الْبَحْرَ *ô toi qui t'embarques sur mer!*

= Nous citerons encore les interjections هَلُمَّ *viens ici!* que l'on conjugue quelquefois; — اللَّهُمَّ *ô mon Dieu!*  
— لَبَّيْكَ *me voilà!*

---



## CHAPITRE XIV

## SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRES

L'adjectif *وَاحِدٌ*, fém. *وَاحِدَةٌ*, signifie souvent *un seul*, même. Il se place toujours après le substantif; ex. : *أَمْرًاَةٌ وَاحِدَةٌ* *une femme, une seule femme*; *شَيْءٌ وَاحِدٌ* *une même chose*. *وَاحِدٌ بَعْدَ وَاحِدٍ* signifie *l'un après l'autre*; *كُلُّ وَاحِدٍ* *chacun*; *وَاحِدًا وَاحِدًا* *un à un*.

Le mot *اِثْنَانٍ*, fém. *اِثْنَتَانِ* ou *اِثْنَتَانِ*, s'ajoute quelquefois après un duel pour confirmer ce nombre, et bien préciser qu'il s'agit de deux personnes ou de deux choses; ex. :

*دَفَعَ مِئْتَيْتِي جِرَانِكَ اِثْنَتَيْنِ* *Il a payé deux cents francs.*

Le nom qui suit les numératifs, de trois à dix, se met au pluriel et au cas indirect; ex. :

*اشْتَرَى خَمْسَةَ ثِيْرَانٍ وَعَشْرَ بَقَرَاتٍ* *Il a acheté cinq taureaux et dix vaches.*

De onze à quatre-vingt-dix-neuf, le substantif qui suit



le nom de nombre se met au singulier et au cas direct ;  
ex. :

كَانَ مَعَ السُّلْطَانِ سِتَّةٌ وَسَبْعُونَ جَارِسًا *Il y avait avec le roi  
soixante-seize cavaliers.*

بَاعَ خَمْسًا وَعِشْرِينَ نَعْجَةً *Il a vendu vingt-cinq brebis.*

Le nom qui suit le numératif مِائَةٌ et le numératif أَلْفٌ se met au singulier et au cas indirect ; ex. :

مِائَةٌ جَارِسٍ *Cent cavaliers ;*    أَلْفٌ جَارِسٍ *Mille cavaliers.*

Les numératifs cardinaux prennent l'article s'ils se rapportent à un nom déterminé.

Quant aux nombres ordinaux, ils sont de vrais adjectifs et suivent les mêmes règles ; ex. : الْعَامُ الْأَوَّلُ *la première année, l'année dernière ;* السَّنَةُ الثَّلَاثَةُ *la troisième année ;* الْأَشْهُرُ الْأُولَى *les premiers mois ;* الْمُسْلِمُونَ الْأَوَّلُونَ *les premiers musulmans.* Précédant le substantif, ils sont alors employés substantivement et gouvernent le cas indirect ; ex. : أَوَّلُ الشَّهْرِ *le premier du mois, le commencement du mois ;* أَوَّلُ مَرَّةٍ *la première fois ;* ثَانِي *la deuxième fois, etc.* — Ces adjectifs peuvent aussi



être employés adverbialement ; ex. : *أَوَّلًا* *premièrement, tout d'abord* ; *ثَانِيًا* *secondement, en second lieu*, etc.

Pour exprimer le quantième d'un mois, on se sert des adjectifs numéraux ordinaux ; il en est de même pour indiquer le nombre d'années d'un règne ou la durée de la vie d'un homme ; mais pour exprimer des nombres élevés, on se sert de préférence des adjectifs numéraux cardinaux. — Souvent on se sert, pour désigner les jours du mois, du verbe *خَلَا* (f. O) s'il s'agit de la première moitié, et du verbe *بِـفِي* s'il s'agit de la seconde, de cette manière : *لِأَرْبَعِ لَيْلَةٍ خَلَوْنَ مِنْ شَهْرِ شَعْبَانَ* *le 4 du mois de Cha'ban* (m. à m. : *à quatre nuits étant écoulées du mois de Cha'ban*) ; *لِثَلَاثِ لَيْالٍ بِفِيٍّ مِنْ صَفَرٍ* *le 27 du mois de Safar* (m. à m. : *à trois nuits restant du mois de Safar*). Nous ferons remarquer que, pour les Arabes, le jour compte de la veille au soir au lendemain soir <sup>(1)</sup>.

---

(1) Voy. notre *Manuel de l'Arabisant*, I<sup>re</sup> partie, p. 15.



## CHAPITRE XV

## DE L'ANALYSE GRAMMATICALE

---

Les personnes qui désirent arriver à une connaissance rapide et sûre de la grammaire, doivent s'exercer à l'analyse. Voici, d'après nous, comment il faut procéder :

Reconnaître la nature du mot (dire si c'est un *nom*, un *verbe* ou une *particule*).

Si c'est un *nom*, dire à quoi on le reconnaît, à quelle espèce il appartient. Si c'est un *substantif*, un *adjectif*, un *participe*, etc., indiquer le genre, le nombre, le cas, s'il est déterminé ou indéterminé, la fonction.

Si c'est un *verbe*, dire à quoi on le reconnaît, à quel temps il est. Indiquer la voix, la personne, le genre, le nombre, la forme, la racine (régulière ou irrégulière). Si le verbe est au prétérit, indiquer à quoi on le reconnaît; s'il est à l'aoriste, préciser quel aoriste et donner la raison de l'emploi de tel ou tel temps.

Si c'est une *particule*, dire si c'est une conjonction, une préposition, etc.; indiquer son influence sur le mot suivant.

---



## MODÈLES D'ANALYSE

PAGE 149, LIGNE 13

فَالٌ verbe au prêt. (voix act.), 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.  
de la I<sup>re</sup> f. Racine concave فال.

يُوسُوفٌ nom propre, masc. sing., au nomin. indéterm. Il  
est au nomin. comme sujet de فال, et  
indéterm. comme n'ayant pas d'art. ni de  
compl. Seulement ce nom, appartenant à la  
catégorie des mots diptotes, ne prend pas  
le tanouïne.

لِأَبِيهِ prép. — أَبِي, subst. masc. sing., au cas  
indir. déterm.; au cas indir. à cause de la  
prép. لِ, déterm. à cause du pron. aff. هِ,  
3<sup>e</sup> pers. du masc. sing., se rapportant à  
يُوسُوفٌ. Ce pron. a pris la voyelle — parce  
qu'il est précédé d'un ي de prolongation.

PAGE 149, LIGNE 16

إِنِّي composé de إِنَّ, particule du cas dir., et du  
pron. aff. ي, 1<sup>re</sup> pers. masc. sing.

أَرَأَيْتِي composé de أَرَأَى (pr. أَرَأَى), verbe à l'aor. ind.  
(voix act.), 1<sup>re</sup> pers. du masc. sing., I<sup>re</sup> f.,  
racine رَأَى; et de نِي, pron. aff. 1<sup>re</sup> pers.  
masc. sing., compl. dir. de أَرَأَى.



أَعَصِرُ verbe à l'aor. ind. (voix act.), 1<sup>re</sup> pers. masc. sing., 1<sup>re</sup> f. Racine rég. عَصَرَ.

خَمْرًا subst. fém. sing., au cas dir. indéterm. Au cas dir. comme compl. de أَعَصِرُ; indéterm. parce qu'il n'a pas d'art. ni de compl.

PAGE 150, LIGNE 6

سَمَّيْتُمْ verbe au prêt. act., 2<sup>e</sup> pers. masc. plur., II<sup>e</sup> f. Racine déf. سَمَّا. Le son *ou* que porte le م final a été ajouté pour la liaison (1).

الْأَسْمَاءُ subst. masc. plur., au cas dir. déterm. Au cas dir. comme compl. dir. du verbe préc., et déterm. à cause de l'art. (Sing. أَسْمَاءُ).

أَنْتُمْ pron. pers. isolé, sujet de سَمَّيْتُمْ.

وَ conjonction.

أَبَاءَكُمْ subst. masc. plur., au nominat. déterm. Au nominat. comme sujet du verbe préc., qui s'accorde avec le pron. أَنْتُمْ de la 2<sup>e</sup> pers.

(1) Lorsqu'un mot terminé par un djezm est suivi d'un ouesla, on donne à la dernière lettre du mot une voyelle, qui est : un *fath'a*, pour les mots مَعَ, مِنْ et مَن, suivis de l'article ou du mot أَيُّمَنْ; — un *d'amma*, pour la terminaison تُمْ du prétérit et du pronom personnel isolé, pour les pronoms affixes كُمْ et هُمْ, pour le mot مُذ (depuis que), et pour les personnes du pluriel des verbes défectueux ayant un djezm sur le و; — un *kesra*, dans tous les autres cas.



Déterminé à cause du pron. aff. **كُم** de la 2<sup>e</sup> pers. du masc. plur.

PAGE 150, LIGNE 12

**أَسْتَيْسَ** verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., X<sup>e</sup> f.  
Rac. **يَسَس**, assimilée et hamzée. Le verbe est au sing. parce qu'il précède son sujet.

**الرَّسُلُ** subst. masc. plur. Au nomin. comme sujet du verbe préc., qui est resté au sing.; et déterm. à cause de l'art. (Sing. **رَسُولٌ**.)

**وَوَظَّيْتُوا** conjonc. et verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. masc. plur., I<sup>re</sup> f. Racine sourde **ظَنَّ**.

**أَنَّهَمْ** composé de **أَنَّ**, particule du cas dir., et du pron. aff. **هَمْ** de la 3<sup>e</sup> pers. masc. plur.

**فَدَّ** particule qui se met ordinairement devant le prétérit.

**كُذِّبُوا** verbe au prétérit passif, 3<sup>e</sup> pers. masc. plur.  
I<sup>re</sup> forme. Racine régulière **كَذَبَ**.

PAGE 150, LIGNE 17

**عَلَى** préposition.

**اللَّهِ** subst. masc. sing., au cas indir. déterm. Au cas indir. à cause de la prép. **عَلَى**; déterm. à cause de l'art. — Ce mot s'écrit réguliè-



rement *الآة*, et, avec l'art., *الآة*, dont on supprime les deux alifs du milieu pour désigner *Dieu*, *الله*.

*بَلَيْتَوَكَّلُ* conj. ; *لِ* particule qui gouverne le condit. et qui, précédée de *فَ* ou de *وَ*, peut prendre un *djezm*; *يَتَوَكَّلُ* verbe à l'aor. condit. act., 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., V<sup>e</sup> f. Racine assimilée *وَكَّلُ*. Au singulier parce qu'il précède son sujet.

*الْمُتَوَكِّلُونَ* part. prés., au plur. masc. rég. Au nominatif comme sujet du verbe précéd., déterm. à cause de l'art. V<sup>e</sup> f. Racine assimilée *وَكَّلُ*.

## PAGE 152, LIGNE 5

*سَوَّلَتْ* verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. fém. sing., II<sup>e</sup> f. Racine concave *سول*. Au fém. sing. parce qu'il a pour sujet un plur. irrég. : *أَنْفُسٌ*.

*لَكُمْ* *لِ* prép. qui prend la voyelle *a* lorsqu'elle est accompagnée du pron. aff. ; suivie du pron. aff. de la 2<sup>e</sup> pers. masc. plur.

*أَنْفُسِكُمْ* subst. fém. plur., au nomin. ; déterm. à cause du pron. aff. ; sujet de *سَوَّلَتْ*. (Sing. *نَفْسٌ*.)

*أَمْرًا* subst. masc. sing., au cas dir. comme compl. dir. de *سَوَّلَتْ* ; indéterm. comme n'ayant pas d'art. ni de compl.



PAGE 152, LIGNE 11

أَبْيَضَتْ verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. fém. sing., IX<sup>e</sup> f.  
 Racine concave بيض. Au féminin singulier  
 comme ayant pour sujet un nom au duel.

عَيْنَاهُ ؓ de la fin est le pron. aff. 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.  
 Le mot qu'il accompagne est un subst. fém.  
 duel, au nomin. déterm. Le ن final du duel  
 (عَيْنَانِ) a été retranché, à cause du pron.  
 aff. ؓ qui détermine le nom. Celui-ci est au  
 nomin. comme sujet de أبيضت.

مِنْ prép. Le fatha a été ajouté sur le ن, à cause  
 du *ouesla* qui commence le mot suivant.

الْحُزْنَ subst. masc. sing., au cas indirect, compl.  
 de من.

PAGE 154, LIGNE 6

لَمَّا conjonction.

سَمِعَتْ verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. fém. sing., I<sup>re</sup> f.  
 Racine régulière سمع.

بِ préposition.

مُكْرِهِنَّ subst. masc. sing., au cas indirect comme  
 compl. de la prép. بِ; déterm. à cause du  
 pron. aff. هُنَّ, 3<sup>e</sup> pers. fém. plur.



أَرْسَلْتُ verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. fém. sing., IV<sup>e</sup> f.  
Racine régul. رسل.

إِلَيْهِنَّ prép. إِلَى (Voy. p. 123) et pron. هُنَّ.

وَأَعْتَدْتُ conjonct. et verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. fém. sing., IV<sup>e</sup> f. Racine régul. عتد.

لَهُنَّ prép. لِـ et pron. هُنَّ.

مُتَّكًا part. passé employé substantivement, au cas dir. indéf., compl. dir. de أَعْتَدْتُ, venant de la VIII<sup>e</sup> f. Racine assimilée وَكَّأ (Voy. p. 60, ligne 3).

## PAGE 156, LIGNE 12

كَذَلِكَ composé de كَ, prép., et du pron. démonstr. masc. sing. ذَلِكَ (comme cela, ainsi).

يُجْتَسِبُكَ le كَ final est le pron. aff. de la 2<sup>e</sup> pers. du masc. sing., complém. de يُجْتَسِبُ, verbe à l'aor. indic. actif, 3<sup>e</sup> pers. masc. singul., VIII<sup>e</sup> f. Racine defect. جسي.

رَبِّكَ subst. masc. sing., au nomin. comme sujet du verbe précéd. ; déterm. à cause du pron. aff. كَ, 2<sup>e</sup> pers. masc. sing.

وَيُعَلِّمُكَ conjonct. et verbe à l'aor. indic. act., 3<sup>e</sup> pers.



masc. sing., II<sup>e</sup> f. (racine rég. علم), suivi du pron. كَ.

مِنْ préposition.

تَأْوِيلٌ nom d'act. employé substantivement, masc. sing., au cas indir. déterm., compl. de la prép. مِنْ; gouverne le subst. suivant. Ce mot vient de la II<sup>e</sup> f. Racine hamzée et concave أَوَّلٌ.

الْأَحَادِيثُ subst. masc. plur., au cas indir. dét., compl. du nom préc. Ce plur. est formé du plur. أَحْدَاثٌ (*Voy. p. 107, ligne 5*); le sing. est حَدِيثٌ.

وَيُتِمُّ conjonct. et verbe à l'aor. indic. act., 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., IV<sup>e</sup> f. Racine sourde تَمَّ.

نِعْمَتُهُ subst. fém. sing., au cas dir. dét., compl. dir. du verbe précéd.; هُ, pron. aff., 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.

عَلَيْكَ prép. عَلَى (*Voy. p. 123*) et pron. aff. كَ.

PAGE 159, LIGNE 6

لَنْ particule gouvernant le subjonctif.

أَرْسَلُهُ verbe à l'aor. subj. act., 1<sup>re</sup> pers. masc. sing.,



IV<sup>e</sup> f. (racine régul. رسل), suivi du pron. aff. <sup>ُ</sup>ر.

مَعَكُمْ prép., suivie du pron. aff. de la 2<sup>e</sup> pers. masc. plur.

حَتَّى particule qui gouverne l'aoriste subjonctif.

تَأْتُونَ verbe à l'aor. subj. act., 2<sup>e</sup> pers. du masc. plur. de la I<sup>re</sup> f., racine hamzée et déf. أَتَى.

Suivi du pron. aff. نِ pour نِي, 1<sup>re</sup> pers. masc. sing. (*Voy. p. 124, ligne dernière.*)

مَوْثِقًا nom d'act. employé substantivement, masc. sing., au cas dir. indéf., compl. de تَأْتُوْا.  
— Le verbe أَتَى gouverne deux noms au cas dir. : celui de la pers. et celui de la chose.

مِنْ préposition.

اللَّهِ subst. masc. sing., au cas indir. dét., compl. de مَنْ.

PAGE 160, LIGNE 2

لَا particule qui, avec le sens de défense, gouverne au condit. l'aor. devant lequel elle est placée.



تُخَالِبُ verbe à l'aor. condit. act., 2<sup>e</sup> pers. masc. sing.,  
III<sup>e</sup> f. Racine rég. خَلِبَ. Au condit. à cause  
de لا.

أَمْرٌ subst. masc. singul., au cas direct déterm.,  
compl. du verbe précédent.

السَّلْطَانِ subst. masc. sing., au cas indirect déterm.,  
compl. du nom précédent.

بِ فَتُعَافَبَ particule ayant ici le sens de *en sorte que*,  
*de peur que*, et gouvernant au subjonctif  
le verbe تُعَافَبُ, aor. subj. pass., 2<sup>e</sup> pers.  
masc. sing., III<sup>e</sup> f. Racine rég. عَفَبَ.

PAGE 162, LIGNE 10

لَا particule gouvernant le conditionnel.

تَفْتُلُوا verbe à l'aor. condit. act., 2<sup>e</sup> pers. masc. plur.,  
I<sup>re</sup> f. Racine rég. فَتَلَ. Sous l'influence de  
la particule précédente.

يُوسُوفُ subst. masc. sing., au cas dir. indéterm., compl.  
dir. du verbe précédent.

وَالْفُؤُةَ conjonct. et verbe à l'impératif, 2<sup>e</sup> pers. masc.  
plur., IV<sup>e</sup> f. Racine déf. لَفَى.

بِ preposition.



غِيَابَتِ pour غِيَابَتِ subst. fém. sing., au cas indirect déterm., compl. de la prép. précédente.

الْحُبِّ subst. masc. singul., au cas indirect déterm., compl. du nom précédent.

يَلْتَفِطُ verbe à l'aor. conditionn. actif, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., VIII<sup>e</sup> f. Racine rég. لَفَط. Au condit. comme conséquence de la propos. précéd., qui renferme un impératif.

بَعْضِ subst. masc. sing., au nomin. déterm., sujet du verbe précédent.

السَّيَّارَةِ nom collectif.

PAGE 164, LIGNE 6

أَفْتُلُوا verbe à l'impératif, 2<sup>e</sup> pers. masc. plur., I<sup>re</sup> f. Racine rég. فتل. Cet impératif, commençant la phrase, on a donné à l'alif initial un ء avec la voyelle *ou*, parce que le verbe fait fut. O.

يُوسُوفِ compl. dir. du verbe précédent.

أَوْ conjonct.; le و, qui porte ordinairement un djezm, a la voyelle  $\text{—}$  à cause de l'ouesla du mot suivant.



أَطْرَحُوهُ verbe à l'impératif, 2<sup>e</sup> pers. masc. plur., 1<sup>re</sup> f.  
 Racine rég. طرح. Suivi du pron. aff. 3<sup>e</sup> pers.  
 masc. sing.

أَرْضًا subst. fém. sing., au cas dir. indéterm., compl.  
 circonstanciel de اطرحوه; sous l'influence  
 de و, sous-ent.

يَخُلُّ verbe à l'aor. condit. act., 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.  
 1<sup>re</sup> f. Racine déf. خلو. La forme régulière  
 du mot est يَخْلُو; mais le و, portant un  
 djezm, disparaît. Le verbe est à l'aoriste  
 conditionnel comme dépendant de la prop.  
 précéd., qui renferme un impératif.

لَكُمْ prép. ل et pron. aff. 2<sup>e</sup> pers. masc. plur.

وَجْهٌ subst. masc. sing., au nomin. déterm., sujet  
 de يَخُلُّ.

أَبْيَتِكُمْ subst. masc. sing., au cas indirect déterm.,  
 compl. de وَجْهٌ; suivi du pron. aff. 2<sup>e</sup> pers.  
 masc. plur.

وَتَكُونُوا conj. et verbe à l'aor. condit. act., 2<sup>e</sup> pers.  
 masc. plur., 1<sup>re</sup> f. Racine concave كون.

مِنْ préposition.

بَعْدِهِ subst. masc. sing., au cas indirect déterm.,



compl. de مِنْ ; il est employé ici comme prépos. Il est accompagné du pron. aff. de la 3<sup>e</sup> pers. du masc. sing.

فَوْمًا nom collectif masc. plur., au cas dir. indéf., attribut de تَكُونُوا.

صَالِحِينَ part. prés. masc. plur., au cas direct indéf. comme se rapportant à فَوْمًا, 1<sup>re</sup> f. Racine régulière صَلَحَ.

PAGE 174, LIGNE DERNIÈRE

لَوْ conjonction.

اسْتَطَعْنَا verbe au prêt. act., 1<sup>re</sup> pers. mascul. plur., X<sup>e</sup> f. Rac. conc. طَاع. La forme régulière est اسْتَطَاعْنَا, pour آسْتَطَوْعْنَا ; mais la lettre de prolongation doit disparaître, à cause du djezm qui se trouve sur la consonne suivante.

لُكْرَجْنَا particule affirmative ; verbe au prêt. act., 1<sup>re</sup> pers. masc. plur., 1<sup>re</sup> f. Rac. rég. خَرَجَ.

مَعَكُمْ prép. مَعَ, suivie du pron. aff. 2<sup>e</sup> pers. masc. plur.

PAGE 175, LIGNE 2

لَوْ conjonction.

كَانَ verbe au prétérit actif, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., 1<sup>re</sup> f. Racine concave.



يَدْرِي verbe à l'aoriste indicatif actif, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., I<sup>re</sup> f. Racine déflect. *درى*.

مَا pron. invariable, sujet de la prop. *ما المُحَاوِرَةُ*.

المُحَاوِرَةُ nom d'act. III<sup>e</sup> f., employé substantivement, fém. sing., au nomin. déterm.; attribut de la prop. *ما المُحَاوِرَةُ*. Racine conc. *حار*. — La proposition *ما المُحَاوِرَةُ* est le complém. dir. de *يَدْرِي*.

اشْتَكَى verbe au préterit actif, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., VIII<sup>e</sup> f. Racine déflect. *شكا*.

وَ conj.; *لَ* particule affirmative; *كَانَ* verbe au préterit actif, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., I<sup>re</sup> f. Racine concave.

لَوْ conjonction.

عَلِمَ verbe au préterit actif, 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., I<sup>re</sup> f. Racine régulière.

الكَلَامِ subst. mascul. singul., au cas dir. déterm., compl. dir. de *عَلِمَ*.

مُكَلِّبِي part. présent, au cas dir. déterm., suivi du pron. aff. *ي*, 1<sup>re</sup> pers. masc. sing. Ce part. est au cas direct comme attribut du verbe *كَانَ*; il vient de la II<sup>e</sup> f. d'une racine régul.

تَوَبَّنِي verbe à l'impératif, 2<sup>e</sup> pers. masc. sing., V<sup>e</sup> f.



Racine déf. **وَجِيَ**. La forme rég. est **تَوَجَّي**; mais le **ي** final, portant un djezm, se retranche. Ce verbe est suivi du pronom affixe **ني**, 1<sup>re</sup> pers. masc. sing.

**مُسَلِّمًا** part. présent de la IV<sup>e</sup> f. d'une rac. régul.; au cas dir. indéf. comme terme circ<sup>iel</sup> d'état.

PAGE 182, LIGNE 6

**خَرُّوا** verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. masc. plur., 1<sup>re</sup> f. Racine sourde.

**لَهُ** composé de la prép. **لِ** et du pron. aff. 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.

**سُجَّدًا** part. présent, plur. masc.; au cas dir. indéf. comme terme circonstanciel d'état. Le sing. est **سَاجِد**, 1<sup>re</sup> f. Racine régul.

PAGE 183, LIGNE 14

**طِبْ** (pour **طَيِّبْ**), verbe à l'impératif, 2<sup>e</sup> pers. masc. sing., 1<sup>re</sup> f. Racine conc. **طَاب**.

**نَفْسًا** subst. fém. sing., au cas dir. indéf. comme terme spécifique ou **تَمْيِيز**.

**وَفُرَّ** conj. et verbe à l'impér., 2<sup>e</sup> pers. masc. sing., 1<sup>re</sup> f. Racine sourde. Cet impératif est tiré de l'aor. subjonc., qui sert également pour l'aor. condit. dans les verbes sourds. La forme régul. serait **أَفُرَّرْ**.



عَيْنًا subst. fém. sing., au cas dir. indéterm. comme terme spécifique.

## PAGE 183, LIGNE DERNIÈRE

آتت verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. fém. sing., III<sup>e</sup> f. Racine défect. اتى.

كَلَّ nom masc. sing., au cas direct déterm., sous l'influence de إِلَى sous-entendu, complém. de آتت.

وَاحِدَةً adj. numér. card., fém. sing., au cas indirect indéterm., compl. de كَلَّ.

مِنْهُنَّ composé de la préposition مِنْ et du pron. aff. 3<sup>e</sup> pers. fém. plur.

سَكِينًا subst. masc. et fém., au sing., cas dir. indéterm.; sous l'influence de la prép. بِ, sous-ent., compl. de آتت.

## PAGE 184, LIGNE DERNIÈRE

إِنَّ particule du cas direct.

النَّبَسِ subst. fém. sing., au cas dir. déterm., sous l'influence de la particule précédente.

لَأَمَّارَةٌ لَ particule affirmative; امَّارَةٌ adj. de la forme فِعَالَةٌ, indiquant l'intensité, fém. sing., au nomin. indéterm.; attribut d'une proposition ne renfermant pas de verbe.



بِالشَّوْءِ composé de بِ prép., de l'art. et d'un subst. masc. sing., au cas indir. déterm.

PAGE 190, LIGNE 7

شَرَوْهُ verbe au prêt. act., 3<sup>e</sup> pers. masc. plur., 1<sup>re</sup> f. Racine defect. شَرَى. Suivi du pron. aff. de la 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.

بِثَمَنِ composé de بِ et d'un subst. masc. sing., au cas indir. indéterm.

بِخَسٍ adj. qualific., forme فَعْلٌ, au cas indir. indéterm. comme se rapportant à ثَمَن.

دَرَاهِمَ subst. masc. plur., au cas indir. indéterm. comme étant en apposition avec ثَمَن. Ce mot est privé du tanouïne et de la voyelle du cas indirect, comme appartenant à la catégorie des mots diptotes.

مَعْدُودَةٌ participe passé fém. sing., au cas indir. indéterm. comme se rapportant à دَرَاهِمَ. Ce participe est mis au féminin singulier, parce que le mot auquel il se rapporte est un pluriel irrégulier de choses.



# TABLE DES MATIÈRES

## PAR ORDRE DE CHAPITRES

---

		Pages.
CHAPITRE	I <sup>er</sup> . DE LA LECTURE ET DE L'ÉCRITURE.....	1
—	II. DES PARTIES DU DISCOURS.....	21
—	III. DE LA CONJUGAISON.....	22
—	IV. DU NOM, DU GENRE, DU NOMBRE.....	93
—	V. DE LA DÉCLINAISON.....	108
—	VI. ARTICLES, PRONOMS.....	117
—	VII. DES PARTICULES.....	125
—	VIII. DES NOMS DE NOMBRES.....	133
—	IX. FORMATION DES DIFFÉRENTS NOMS.....	138
—	X. SYNTAXE DU VERBE.....	149
—	XI. SYNTAXE DE LA DÉCLINAISON.....	179
—	XII. SYNTAXE DES ADJEC., DE L'ART. ET DES PRON.....	189
—	XIII. SYNTAXE DES PARTICULES.....	204
—	XIV. SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRES.....	215
—	XV. DE L'ANALYSE GRAMMATICALE.....	218

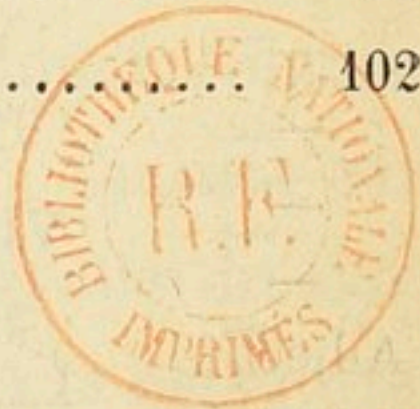
---

## TABLEAUX

Tableau de l'alphabet.....	2
Tableau de la conjugaison d'un verbe {	
<i>régulier, primitif, trilitère</i> .....	38
voix active.....	38
voix passive.....	40



	Pages.
Tableau des formes dérivées d'un verbe <i>régulier trilitère</i> .....	48
Tableau des formes dérivées d'un verbe <i>quadrilitère</i> .....	49
Tableau de la conjugaison d'un verbe <i>sourd</i> .....	56
Tableau des formes dérivées d'un verbe <i>sourd</i> .....	58
Tableau de la conjugaison d'un verbe <i>assimilé</i> .....	62
Tableau des formes dérivées d'un verbe <i>assimilé</i> .....	64
Tableau des formes dérivées d'un verbe <i>concave</i> .....	69
Tableau de la conjugaison d'un verbe <i>concave</i> .....	70
{ par و .....	70
{ par ي .....	72
Tableau de la conjugaison d'un verbe <i>défectueux</i> .....	78
{ par ي (forme <i>فَعْلٌ</i> ) .....	78
{ par و .....	80
{ par ي (forme <i>فَعِلٌ</i> ) .....	82
Tableau des formes dérivées d'un verbe <i>défectueux</i> .....	84
Tableau des pluriels irréguliers.....	102





# TABLE DES MATIÈRES

## PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

	Pages.		Pages.
Accord du verbe avec son sujet .....	149	Cas.....	108 179
Actif (verbe) .....	42	Cas direct.....	109 181
Adjectif conjonctif ou rela- tif.....	119	Cas dir. (partic. du) 110, 185	203
— de couleurs .....	146	Cas indirect.....	110 186
— démonstratif.. 117	196	Chadda .....	13
— possessif.....	122	Collectifs (noms) .....	107
— qualificatif .....	145	Comparatif.....	146 192
— relatif .....	146	Compléments. 109, 181, 186	187
Adjectifs (leur syntaxe) ...	189	Concave (verbe).....	65
Adverbes .....	128 209	Conditionnel (comment on le rend).....	173
Affixes ( <i>Voy.</i> Pronoms).		Conjonction.....	131 211
Alif bref.....	10	Conjugaison.....	22
Alif d'union.....	15		
Alphabet.....	2	Damma.....	8
Aoriste.....	27	Déclinaison .....	108 179
— conditionnel. 31-32	161	Défectueux (verbe) .....	74
— énergiques.....	33 164	Dérivés (verbes)....	22, 42 50
— indicatif.....	27-29 156	Détermination dans les noms.....	108 188
— subjonctif... 29-31	158	Diminutif.....	142
Apposition (mots en).....	188	Diptotes (noms) .....	112
Article .....	117 194	Djezm .....	12
Assimilé (verbe).....	59	Duel .....	96
Attribut.....	180	Duel (sa déclinaison).....	114
Attribut (à quels cas il doit être mis).....	109 187	Fatha.....	8

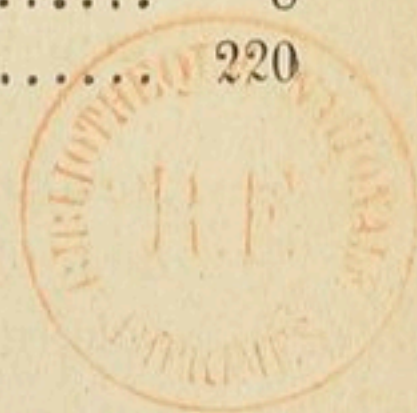




	Pages.		Pages.
Féminin .....	93	Madda.....	17
Féminin (sa formation)....	95	Masculin .....	95
Forme ou type .....	24	Même, moi-même, etc....	203
Formes (tableau des).....	48	Modes.....	27
Fraction .....	137	Modèles d'analyse .....	219
Futur (comment on le tra- duit).....	171	Modèle de lecture.....	18
Futur passé (comment on le traduit).....	172	Nasba .....	8
Genre dans le nom .....	93	Négatif (verbe).....	68 205
Genre dans le verbe .....	23	Neutre (verbe).....	42
Hamza.....	4	Nom.....	93
Hamzés (verbes).....	85	— d'action.....	46 191
Imparfait (comment on le traduit).....	169	— d'instrum <sup>t</sup> ou de vase.	141
Impératif.....	33 161	— de métier.....	141
Impératif (comment on le rend).....	172	— de nombres.....	133 215
Indétermination dans les noms.....	108 112	— d'unité.....	107
Infinitif (comment on le rend).....	175	— de temps ou de lieu..	140
Interjection .....	132 214	Nombre dans le verbe.....	23
Kesra.....	8	Nombre dans les noms....	96
Khefda .....	8	Nominatif.....	109 179
Lam-alif.....	6	Numératif.....	133 215
Lettres faibles.....	4	On (comment on le rend)..	165
— formatives ou ser- viles.....	22	Ouesla.....	15
— lunaires .....	5	Participes.....	36 190
— de prolongation....	9	— (leur pluriel) ...	97
— solaires.....	5	Participe (comment on le rend).....	177
		Particules.....	125 204
		Partic. du cas dir. 110, 185	203
		Parties du discours .....	21
		Passé (comment on le rend).	170
		Passif (au prétérit).....	26
		— (à l'aoriste).....	29
		— (sa syntaxe).....	165



	Pages.		Pages.
Personne (comment on traduit ce mot).....	201	Serment (particul. de). 110	187
Personnes dans le verbe...	23	Soukoun .....	12
Pluriels réguliers .....	97	Sourd (verbe).....	53
— (leur déclinais.) 113	114	Subjonctif (comment on le rend) .....	173
— irréguliers.....	98 101	Sujet .....	109, 180 187
— quadrisyll. par alif.	99	Superlatif.....	146 192
Plus-que-parfait (comment on le rend).....	171	Syllabes .....	18
Prépositions.....	125 204	Syntaxe du verbe.....	149
Présent (comment on le rend)	168	Syntaxe de la déclinaison..	179
Prétérit.....	24	Ta merbouta .....	5
Prétérit (sa syntaxe).....	154	Tanouïne .....	8
Primitif (verbe).....	22	Techdid .....	13
Pronom affixe .....	121 202	Temps.....	23
— conjonctif ou relatif .....	119 197	Termes circonstanciels (de temps, de manière, d'état).....	109 182
— démonstratif .	117 196	Verbe actif.....	42
— <i>me, te, le, la</i> , etc.	124 202	— neutre .....	42
— <i>me, te, se</i> , avec un verbe réfléchi ..	204	— irrégulier .....	23 53
— <i>moi, toi, lui</i> (sujet).	120	— doublement irrégul..	89
— <i>moi, toi, lui</i> (comp. ind.).....	123	— dérivé.....	22, 42 50
— <i>on</i> .....	165	— primitif.....	22
— personn. isolé.	120 201	— régulier.....	23
— possessif.....	122 203	— لَيْسَ.....	68
Quadrilit. (verbe). 22, 36, 45	49	— زَايَ.....	91
Quelqu'un.....	200	— d'admiration.....	166
Racine.....	22	— de louange et de blâme.	167
Radicale.....	22	Voix.....	23
Raf'a.....	8	Voyelles .....	8
		Voyelles de liaison.....	220





---

ALGER. — TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN.

---



# LIBRAIRIE UNIVERSELLE

---

OUVRAGES DE FONDS POUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE ARABE

---

CARTES, PLANS ET OUVRAGES RELATIFS A L'ALGÉRIE

---

1883, AMSTERDAM - TROIS MÉDAILLES D'OR - ANVERS, 1885

---

## ADOLPHE JOURDAN

LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

— ALGER —

---

### IMPRIMERIE TYPOGRAPHIQUE

Impressions en tous genres. — Labeurs. — Mémoires  
Ouvrages de ville. — Imprimés d'administration  
Billets de part. — Naissances. — Mariages. — Décès  
Soirées. — Bals, etc.

CARTES DE VISITE A LA MINUTE

COLLECTION DE CARACTÈRES ARABES, GRECS, ETC.

---

### IMPRIMERIE LITHOGRAPHIQUE

Cartes de visite gravées au diamant  
Factures. — Étiquettes. — Mandats. — Actions  
Cartes. — Plans. — Dessins

SPÉCIALITÉ POUR L'AUTOGRAPHIE ARABE

---

### ATELIER DE RELIURE

Reliures en tous genres. — Collage et vernissage  
de cartes

Encadrements. — Cartons de bureau

FABRIQUE DE REGISTRES A DOS ÉLASTIQUES

---

EXPÉDITIONS DANS TOUTE L'ALGÉRIE  
EN FRANCE ET A L'ÉTRANGER



BRESNIER, ✱, ancien disciple de Sylvestre de Sacy, ancien professeur d'arabe à la chaire publique d'Alger, etc., etc.

**Chrestomathie arabe**, *Lettres, actes et pièces diverses*, avec la traduction française en regard, accompagnée de notes et d'observations, suivie d'une *Notice sur les successions musulmanes* et d'une *Concordance inédite des Calendriers grégorien et musulman*; 2<sup>e</sup> édition, revue, corrigée et augmentée. 1 fort vol. in-8°, orné d'un magnifique titre arabe, or et couleurs, type oriental. **9 fr.**

**Anthologie arabe élémentaire**, choix de maximes et de textes variés, la plupart inédits, accompagnée d'un *Vocabulaire arabe-français*, à l'usage des lycées et des écoles primaires supérieures de l'Algérie. 1 fort vol. in-18, orné d'un joli titre arabe, or et couleurs, type oriental. **3 fr.**

**Djaroumiya**, *Grammaire arabe élémentaire*, de Mohammed ben Dawoud El-Sanhadjy, texte arabe et traduction française accompagnée de notes explicatives; 2<sup>e</sup> édition. 1 vol. in-8°. **3 fr.**

CADOZ, huissier à Mascara.

**Alphabet arabe** ou *éléments de la lecture et de l'écriture arabes*. In-18. **30 c.**

**Civilité musulmane** ou *Mœurs, coutumes et usages des Arabes*, texte arabe de l'Imam Essoyouthi, traduction française en regard du texte, suivie d'une autre traduction du mot à mot et de notes explicatives. In-18. **1 fr. 30**

**Le Secrétaire algérien** ou le *Secrétaire français-arabe de l'Algérie*, contenant des modèles de lettres et d'actes sur toutes sortes de sujets; un recueil de proverbes, des explications grammaticales, etc. 1 vol. in-18. **1 fr. 30**

DELAPORTE, ✱, ancien chef du Bureau arabe départemental.

**Guide de la conversation arabe-française** ou *Dialogues*, avec le mot à mot et la prononciation interlinéaires figurés en caractères français; 3<sup>e</sup> édition, corrigée et augmentée. 1 vol. in-8°, oblong. **7 fr.**

**Cours de versions arabes** (idiome d'Alger), divisé en deux parties: *Fables de Lokman*, avec le mot à mot et la prononciation interlinéaires figurés en caractères français; *Fables choisies d'Ésope*; 3<sup>e</sup> édition. 1 vol. in-8°. **3 fr.**



EILLE, ancien directeur de l'école arabe-française.

**Méthode de lecture et de prononciation arabes**  
(Manuel). **1 fr.**

**Les tableaux de la méthode de lecture et de pronon-**  
*ciation arabes.* Sept grands tableaux. **3 fr.**

Interprète de l'état-major général à Alger.

**Guide de la lecture des manuscrits arabes.** 1 vol.  
grand in-8°, jésus. **3 fr.**

RIN, \*, ancien interprète militaire.

**Clef du langage arabe** ou *Premier livre de l'arabisant.*  
1 vol. in-8°. **2 fr. 50**

MELET, C. \*, colonel.

**ou-Farik.** *Une page de l'histoire de la colonisation algérienne ;*  
1<sup>e</sup> édition. 1 vol. grand in-18. **4 fr.**

**Ida.** *Récits selon la légende, la tradition et l'histoire.* 2 vol.  
grand in-18. **7 fr.**

LOT, O. \*, lieutenant-colonel.

**Usages, Coutumes et Institutions des Indigènes**  
**de l'Algérie ;** 3<sup>e</sup> édition. 1 vol. grand in-18. **3 fr. 50**

DE LAUL (MAURICE) et MOLINER-VIOLLE.

**Atlas géographique élémentaire de l'Algérie,** adopté pour  
les écoles de la ville de Paris et de l'Algérie. 1 vol. in-32,  
cartonné. **75 c.**

**Atlas de la géographie élémentaire de l'Algérie,**  
adopté pour les écoles de la ville de Paris et de l'Algérie.  
1 vol. in-8°, oblong. **1 fr. 25**

Les deux ouvrages ci-dessus ensemble. **1 fr. 50**

DE LAUL (MAURICE), ancien élève de l'École normale supérieure,  
professeur agrégé d'histoire et de géographie au lycée d'Alger.

**Textes de lectures,** morceaux choisis sur l'Algérie, à l'usage des  
coursées, collèges, écoles primaires, etc., etc. vol. in-12, car-  
tonné. **90 c.**







1  
1

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE  
  
3 7502 00933335 4